

**LUNES 21 DE FEBRERO DE 2005**  
**PONDĚLÍ, 21. ÚNORA 2005**  
**MANDAG DEN 21. FEBRUAR 2005**  
**MONTAG, 21. FEBRUAR 2005**  
**ESMASPÄEV, 21. VEEBRUAR 2005**  
**ΔΕΥΤΕΡΑ 21 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2005**  
**MONDAY, 21 FEBRUARY 2005**  
**LUNDI 21 FÉVRIER 2005**  
**LUNEDI' 21 FEBBRAIO 2005**  
**PIRMDIENA, 2005. GADA 21. FEBRUĀRIS**  
**2005 M.VASARIO 21 D., PIRMADIENIS**  
**2005. FEBRUÁR 21., HÉTFŐ**  
**IT-TNEJN, 21 TA' FRAR 2005**  
**MAANDAG 21 FEBRUARI 2005**  
**PONIEDZIAŁEK, 21 LUTEGO 2005**  
**SEGUNDA-FEIRA, 21 DE FEVEREIRO DE 2005**  
**PONDELOK 21. FEBRUÁRA 2005**  
**PONEDELJEK, 21. FEBRUAR 2005**  
**MAANANTAI 21. HELMIKUUTA 2005**  
**MÅNDAGEN DEN 21 FEBRUARI 2005**

**PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES**  
*Presidente*

*(Se abre la sesión a las 17.05 horas)*

**1 - Reanudación del período de sesiones**

**El Presidente.** – Declaro reanudado el período de sesiones del Parlamento Europeo, interrumpido el pasado jueves días 27 de enero.

**2 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta**

**3 - Declaraciones de la Presidencia**

**El Presidente.** – Señoras y Señores diputados, creo que es importante que el Presidente formule dos declaraciones relativas a dos acontecimientos: uno ya pasado y otro que está por venir, y que nos afectan directamente.

En primer lugar, como ustedes saben, ayer tuvo lugar en España el primero de los referendos previstos para ratificar la Constitución Europea. Como ustedes también saben, este referéndum se ha saldado con un resultado del 76,7 % de votos favorables.

*(aplausos)*

Les recuerdo que hace un mes esta Cámara aprobó la Constitución Europea por el 74 % de sus votos; por lo tanto, los españoles se han aproximado mucho, incluso han superado, el apoyo a ese proyecto que dio este Parlamento. De alguna manera podemos decir que el resultado del voto en España este domingo es muy parecido al que se produjo en Estrasburgo cuando este Parlamento debatió la resolución al respecto.

La tasa de participación ha sido ligeramente inferior a la que se registró en España en las últimas elecciones europeas y muy cercana, también, a la media del conjunto de los 25 países de la Unión. Creo que en su conjunto podemos considerar que el resultado del proceso que ha tenido lugar en España se parece mucho al que votamos aquí los eurodiputados y, en consecuencia, como Presidente del Parlamento y también en mi condición de ciudadano español, me declaro muy satisfecho por el resultado. Inmediatamente después de conocerlo felicité al Presidente del Gobierno español y a todos los Grupos Políticos que habían participado en este proceso.

La segunda comunicación hace referencia a la visita del Presidente de los Estados Unidos a Bruselas. La visita del Presidente Bush esta semana se presenta como un encuentro con las instituciones europeas. Viene a Europa pero viene a encontrarse, entre otros, con la Unión Europea y eso quiere decir con las instituciones de la Unión.

Como Presidente del Parlamento Europeo y apoyado por la totalidad de los Grupos Políticos, hemos considerado que nuestra institución (el Parlamento Europeo) no podía estar ausente de estos encuentros; consideramos que la fuerza de las instituciones de la Unión y la imagen de la Unión Europea, en particular en lo que se refiere a las relaciones con terceros países y más en particular todavía en lo que se refiere a la relación trasatlántica, está relacionada con el buen funcionamiento del triángulo institucional: Consejo, Comisión y Parlamento.

Para ello, he mantenido conversaciones con el Presidente en ejercicio del Consejo, señor Juncker, de las que he tenido permanentemente informada a la Conferencia de Presidentes, y puedo decirles que después del intercambio de cartas que tuvo lugar la semana pasada, y después de conocer la opinión de los Grupos Políticos y estar en contacto telefónico también con el Presidente de la Comisión, señor Barroso, puedo decirles que el Presidente del Parlamento Europeo participará, por supuesto en nombre de esta institución, en la reunión que los 25 Jefes de Estado y de Gobierno mantendrán mañana con el señor Bush en Bruselas.

No es una reunión del Consejo Europeo en el sentido propio del término, pero aun así, quiero agradecer al Presidente en ejercicio del Consejo, señor Juncker, y al señor Barroso que hayan entendido que la Presidencia del Parlamento Europeo debía estar presente en ese encuentro y quiero manifestar y agradecer el apoyo que han aportado para que eso sea así y de esta manera fortalecer el triángulo institucional de la Unión Europea, al que antes hacía referencia. En consecuencia, mañana no podré estar presente aquí en Estrasburgo.

¿Desea intervenir al respecto, señor Poettering?

1-008

**Poettering (PPE-DE).** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir haben mit Freude und großer Zustimmung gehört, was Sie gerade zum Besuch des amerikanischen Präsidenten in Brüssel gesagt haben. Unsere Fraktion hat immer mit aller Entschiedenheit unterstützt, dass der Präsident des Europäischen Parlaments dort anwesend sein muss, in welcher Form auch immer man ein solches Treffen institutionell durchführt.

Ich appelliere an den Europäischen Rat und die Regierungen, dass es in Zukunft nicht noch einmal eine solche Diskussion geben möge, wie wir sie in den vergangenen Tagen und Wochen hatten. Ich möchte dem Ratspräsidenten, Herrn Jean-Claude Juncker, ausdrücklich dafür danken, dass dieses Ergebnis möglich war, aber eine solche Diskussion sollte sich nicht wiederholen. Das Parlament gehört selbstverständlich dazu, wenn die Europäischen Institutionen von einem Präsidenten – in diesem Fall dem amerikanischen Präsidenten – besucht werden.

Ich wünsche Ihnen morgen einen guten Aufenthalt in Brüssel, Herr Präsident. Das Europäische Parlament steht im Mittelpunkt der europäischen Entwicklung, und deswegen ist es gut, dass Sie morgen dort anwesend sind.

*(Beifall)*

1-009

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Poettering, en cualquier lugar, bueno es lo que bien acaba. Independientemente de los detalles del proceso, mañana estaremos las tres instituciones y quiero dejar bien claro que el Presidente en ejercicio del Consejo y el Presidente de la Comisión siempre han compartido la necesidad de que así fuera. Si ha habido alguna dificultad, no ha sido en ningún caso planteada por ellos.

1-010

**4 - Verificación de credenciales: véase el Acta**

1-011

**5 - Composición de las comisiones y delegaciones : véase el Acta**

1-012

**6 - Presentación de documentos: véase el Acta**

1-013

**7 - Transmisión por el Consejo de textos de Acuerdos: véase el Acta**

1-014

**8 - Peticiones: véase el Acta**

1-015

**9 - Declaraciones por escrito (art 116): véase el Acta**

1-016

**10 - Curso dado a las posiciones y resoluciones del Parlamento: véase el Acta**

1-017

**11 - Orden de los trabajos**

1-018

**El Presidente.** – Procedemos a continuación a la fijación del orden de los trabajos.

Se ha distribuido el proyecto definitivo del orden del día del presente período parcial de sesiones, de acuerdo con lo aprobado por la Conferencia de Presidentes, en su reunión del jueves 17 de febrero pasado, y de conformidad con los artículos 130 y 131 del Reglamento.

Para el lunes y el martes no se ha presentado ninguna propuesta de modificación.

*Por lo que se refiere al miércoles:*

El Grupo del Partido Popular ha presentado una solicitud dirigida a incluir en las declaraciones del Consejo y de la Comisión sobre las relaciones de la UE con la región mediterránea el asunto de la situación en el Líbano tras el asesinato del ex Primer Ministro, señor Hariri.

1-019

**Poettering (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich weiß nicht, ob ich richtig verstanden habe, was Sie rein formell gerade vorgetragen haben. Unsere Fraktion wäre damit einverstanden, wenn die Situation im Libanon in die Debatte über den Mittelmeerraum am Mittwochmorgen einbezogen wird und wir uns inzwischen eine geeignete Form überlegen, wie wir dann im März, vielleicht auf der Grundlage einer mündlichen Anfrage an Rat und Kommission, etwas ausführlicher über dieses Thema sprechen können. Das wäre für uns ein Weg, um die gegenwärtige Tagesordnung so belassen zu können, wie sie ist, und wir würden dann im März ausführlicher auf dieses Thema zurückkommen.

Ich war jetzt etwas überrascht, dass ich aufgerufen wurde. Aber ich hoffe, dass mein Beitrag zur Lösung eines kleinen Problems beitragen kann.

1-020

**El Presidente.** – Entiendo entonces que la petición está retirada.

1-021

**Swoboda (PSE).** – Wenn der Antrag nun diese Form hat, sind wir auch mit dieser Lösung durchaus einverstanden. Es geht ja nicht darum, dass wir uns in die Sachen des Libanon einmischen wollten, aber wir wollen, dass der Libanon vollständig selbständig und unabhängig über sein Schickal entscheiden kann. Das heißt, wir lassen die Tagesordnung wie sie ist, und nehmen uns vor, für die März-Tagung einen eigenen Tagesordnungspunkt dafür anzusetzen.

1-022

**El Presidente.** – De acuerdo, lo trataremos en el punto del orden del día que ya está inscrito al respecto. No se trata de incluir un nuevo y específico punto en el orden del día.

El Grupo Socialista ha presentado también una solicitud dirigida a invertir el orden de las preguntas orales, acerca de la expiración del Acuerdo de la OMC sobre los productos textiles y acerca de la acción contra el hambre y la pobreza. No se trata de retirar ninguna de las dos, sino simplemente de invertir el orden de las preguntas orales.

1-023

**Swoboda (PSE).** – Herr Präsident! Der Vorschlag lautet so, wie Sie es dargestellt haben. Da braucht es keiner besonderen Begründung.

1-024

**El Presidente.** – Puesto que nadie más desea intervenir, pasamos a la votación.

*(Queda aprobada la propuesta)*

Los Grupos Políticos han acordado establecer una franja horaria hasta las 18.00 horas, con el fin de que todos los puntos del orden del día del miércoles en los que debe intervenir el Consejo se puedan tratar antes de esta hora.

No se ha propuesto ninguna modificación para la sesión del jueves.

*(El Parlamento aprueba el orden de los trabajos así modificado)*

1-025

**Posselt (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich weiß nicht, ob ich etwas falsch verstanden habe. Sie sagten, der Rat muss bis 18.00 Uhr erledigt sein. Bezieht sich das auch auf die Fragestunde? Am Mittwoch haben wir die Fragestunde mit dem Rat, und da muss der Rat ja anwesend sein.

1-026

**El Presidente.** – El Consejo estará para el turno de preguntas y para todos los asuntos en los que tiene que estar presente, y por lo tanto, también, estará presente para las preguntas dirigidas al Consejo.

Hemos recibido dos solicitudes de urgencia: una propuesta de Reglamento del Consejo por el que se modifica el Reglamento (CE) n° 2792/1999 en lo relativo a una acción específica de traspaso de buques a los países afectados por el tsunami en 2004.

Teniendo en cuenta las urgencias de la situación en el sector pesquero en los países afectados por el maremoto de diciembre, esta propuesta establece un marco legislativo indispensable para que los Estados miembros puedan autorizar el traspaso de pequeños buques hacia estas comunidades de pescadores.

La segunda solicitud se refiere a la propuesta de Reglamento del Consejo por el que se imponen determinadas medidas restrictivas específicas dirigidas contra determinadas personas y entidades habida cuenta de la situación en Costa de Marfil.

La urgencia se nos justifica porque es muy importante que este Reglamento se apruebe con la mayor brevedad a fin de impedir la transferencia de fondos y recursos que deberían quedar congelados.

El Parlamento se pronunciará sobre estas solicitudes de urgencia mañana martes al inicio de la sesión. Lo que comunico a ustedes para que mañana martes vengan adecuadamente preparados para decidir al respecto.

1-027

## **12 - Intervenciones de un minuto sobre asuntos de importancia política**

1-028

**Pęk (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący, Wysoka Izbo! Zabieram głos, ponieważ bardzo martwi mnie stan demokracji w Unii Europejskiej. Dowiadujemy się oto, że wielkim sukcesem jest, gdy w referendum, najważniejszym akcie wyrażania woli zbiorowej przez obywateli, bierze udział, de facto „za”, niewiele - ponad jedna czwarta - uprawnionych obywateli. Dowiadujemy się także, że w czasie kampanii stosuje się takie propagandowe chwytły jak zapewnianie obywateli hiszpańskich, że głosowanie przeciw Konstytucji Europejskiej jest głosowaniem przeciwko Europie, co jest oczywistym kłamstwem. A szczególnie martwi nas to, że wydaje się i planuje się wydać jeszcze większe pieniądze na kampanię „za” z funduszy zbiorowych. To jest nieuczciwe wobec obywateli Europy! Domagamy się równości wobec prawa!

1-029

**Tabajdi (PSE).** – A közösségi gabonapiacon kritikus helyzet alakult ki. A Mezőgazdasági és Halászati Tanács a legutóbbi ülésén – Ausztria kérésére, Csehország, Szlovákia, Olaszország, Lengyelország, Magyarország és Franciaország támogatásával – kifejezte, hogy Európa gabonatermelői nagyon súlyos helyzetbe kerültek. A 25 tagországban 52 millió tonnával több gabona termelt ebben az évben, eddig több mint 7 millió tonnát ajánlottak fel közösségi intervencióra. Ennek felét, több mint 3 millió tonnát Magyarország ajánlott fel.

A közösségi gabonapiacon három probléma alakult ki. Először is nagy gondot jelent az euró/dollár árfolyam kedvezőtlen változása. Másodszor a tengertől távoli országok számára, így Csehország, Ausztria, Szlovákia és Magyarország számára különös gondot jelent a tendereztetés, hiszen versenyhátrányban vannak. És végül harmadszor: az exporttámogatások korábbi leépítése további gondokat jelent. Kérem Fischer Boel biztosasszonyt, hogy tegyen hathatós lépéseket a gabonapiac problémáinak megoldására.

1-030

**Yañez-Barnuevo García (PSE).** – Señor Presidente, abundo en lo que se ha dicho y agradezco las palabras del Presidente de este Parlamento en relación al referéndum celebrado en mi país en el día de ayer. Fue una lección de democracia. La jornada transcurrió en paz. Hubo una plena participación de los que opinaban que había que votar sí, de los que opinaban que había que votar no e, incluso, de los que opinaban que había que abstenerse.

Por ello, nadie puede dar lecciones de democracia a nuestro país, pues hubo plena libertad de actuación. Incluso una importante cadena de radio propiedad de la jerarquía eclesiástica de la Iglesia Católica hizo campaña permanentemente por el no y obtuvo sus resultados, pero nadie le impidió poder defender esa posición, que era tan legítima como cualquier otra.

1-031

**Καπατζαφέρης (IND/DEM).** – Κύριε Πρόεδρε, πριν από μερικές ημέρες, προσφωνώντας η Πρόεδρος του Ελληνικού Κοινοβουλίου τον νέο Πρόεδρο της Δημοκρατίας του είπε ότι, εν όψει του δημοψηφίσματος - εν όψει της εγκρίσεως του Συντάγματος - η Ελλάδα πρέπει να περιορίσει τα εθνικά της σύνορα και την εθνική της κυριαρχία. Αυτό είναι δραματικό. Πρέπει να πληροφορηθεί ο ελληνικός λαός γιατί, για την ευημερία της Ευρώπης, πρέπει αυτός να στερηθεί εδαφών και κυριαρχίας. Αυτό ακούστηκε. Πρέπει να βρεθεί ένας τρόπος τουλάχιστον να ηρεμήσει ο ελληνικός λαός. Θέλουμε την ευημερία της Ευρώπης, αλλά βεβαίως όχι εις βάρος των εθνικών συνόρων της χώρας μας, εις βάρος της εθνικής κυριαρχίας. Πρέπει λοιπόν να εξασφαλισθεί ότι, αν ψηφιστεί το Σύνταγμα, η Ελλάδα δεν θα χάσει εδάφη της, όπως είπε - επαναλαμβάνω - η Πρόεδρος της Βουλής.

Όσον αφορά το δημοψήφισμα της Ισπανίας, το 33% του ισπανικού λαού ψήφισε υπέρ. Η αποχή ήταν μεγάλη ...

*(Ο Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή)*

1-032

**Monte (NI).** – Mr President, every professional criminal organisation in Europe must have jumped for joy at the European Central Bank's recent decision to double its printing of 500-euro banknotes. This year alone, 190 million more of the highest-value banknotes in the world will hit our streets, and a suitcase full of these is worth seven times as much as a suitcase filled with 100-dollar bills.

In today's electronic world, banks do not need large denomination notes: they are of value only to criminals. Why else did 10% of all the euros issued at its launch suddenly disappear into Russia? Why is it still the currency of choice for the Russian mafia? Why did Hussein invoice Iraq's secret oil sales in euros when he was trying to avoid sanctions? Last year, the number of counterfeit 500-euro notes rose by ...

*(The President cut off the speaker)*

1-033

**Παπαστάμκος (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, ελπίζουμε ότι η ενοποίηση της Ευρώπης, τουλάχιστον σε ό,τι αφορά την οικονομική και τη νομισματική της ένωση, σημαίνει άρση φραγμών, σημαίνει άρση συνόρων σε ό,τι αφορά τον οικονομικό τομέα. Αυτή είναι η πεμπτουσία της κοινής αγοράς και της εσωτερικής αγοράς της Ευρώπης. Ο ελληνικός ευρωσκεπτικισμός συνίσταται στο ότι είναι ακριβώς η Ευρωπαϊκή Ένωση που δεν έχει προχωρήσει με την ίδια ταχύτητα σε ό,τι αφορά την πολιτική της ένωση, σε ό,τι αφορά την απόκτηση μιας γνήσιας αυθεντικής ευρωπαϊκής αμυντικής ταυτότητας. Αυτό είπε η Πρόεδρος της Βουλής των Ελλήνων - το αυτονόητο δηλαδή - ότι τα οικονομικά σύνορα έχουν αρθεί και ότι υπάρχει ένας ενιαίος ομοιογενής οικονομικός χώρος.

1-034

**Corbett (PSE).** – Mr President, ever since this Parliament voted by an overwhelming majority to endorse the European Constitution a month ago, some of those who were in the minority have sought to disrupt and discredit the position taken by the European Parliament.

They waved banners in this hall when we took our vote; they tried to disrupt the official launch of the European Parliament's information campaign; they have made the claim that it is somehow illegitimate for this Parliament to present its view and its conclusion to the outside world. Even when we have been invited by national parliaments to present our assessment of the Constitution, they have written to them and complained that we have accepted such invitations.

Today, we hear them claiming that the result of the referendum in Spain was somehow illegitimate. Of course it had a low turnout - it was not controversial and it had overwhelming and broad support. But the bottom line is endorsement by a huge majority, which I am sure will be repeated in other countries.

*(Applause)*

1-035

**Leinen (PSE).** – Herr Präsident! Dieses Parlament sollte das Referendum in Spanien und auch das klare Ja der spanischen Bevölkerung zur Verfassung ausdrücklich begrüßen. Meines Erachtens sollten wir der spanischen Regierung, aber auch

allen Beteiligten, danken, dass sie die Öffentlichkeit informiert und mobilisiert hat und insbesondere die Zivilgesellschaft in diese Kampagne einbezogen hat.

Ich selbst war mit anderen Kollegen mehrere Tage in Spanien und habe gesehen, wie offen, wie demokratisch, wie friedlich das Ganze vor sich ging – wirklich ein Ausdruck europäischer Demokratie. Was hier von dem Kollegen aus Polen gesagt wurde, ist völlig absurd und sicherlich die Meinung einer kleinen Minderheit hier im Parlament.

Aber die Wahlbeteiligung zeigt auch, dass noch mehr Information notwendig ist. Herr Präsident, wir sollten die Regierungen und auch die Kommission auffordern, endlich eine offensive Informationspolitik über die Inhalte der Verfassung zu führen. Wir haben hier nicht mehr Zeit zu verlieren, da ja die nächsten Referenden schon anstehen.

1-036

**Krupa (IND/DEM).** – Dziękuję bardzo. W związku z tragiczną sytuacją służby zdrowia w Polsce i strajkami głodowymi pracowników służby zdrowia chciałabym po pierwsze zaapelować o zaprzestanie traktowania służby zdrowia w kategoriach rynku i wyłączenie usług medycznych z dyrektywy o usługach oraz zwrócić się z propozycją konieczności pomocy finansowej publicznej służbie zdrowia, zwłaszcza szpitalom, które w Polsce już są zadłużone na ponad 6 mld złotych. W wyniku liberalnej nowelizacji kodeksu cywilnego doszło do zabrania przez komorników 2 mld złotych, co spowodowało, że pracownicy nie otrzymują pensji. Doszło do zajęcia głodowych pensji, co stanowi nie tylko naruszenie zasad moralnych, sprawiedliwości społecznej, ale i wielu zapisów, między innymi Europejskiej Karty i Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka. Chcę zapytać, czy Komisja zamierza wprowadzić zarządzenie umożliwiające finansowe wspieranie...

*(Przewodniczący odebrał głos mówczyni.)*

1-037

**Pahor, Borut (PSE).** Gospod predsednik, v zadnjem času se ustvarja vtis, da so ponovno oživila nekatera nasprotja in delitve iz preteklosti, za katere smo upali, da se ne bodo nikoli več ponovile in obremenjevale odnosov med narodi v združenju Evrope. Z obeleževanjem 10. februarja kot dneva spomina na tragične dogodke po koncu druge svetovne vojne se Italijanska republika spominja svojih sonarodnjakov, ki so trpeli, in do tega ima vso pravico. Ob tem pa demokratična Italija ne sme pozabiti na trpljenje, ki ga je fašistični režim prizadel drugim narodom, tudi slovenskemu. Ob tej priložnosti bi se rad pridružil pozivu demokratične javnosti na obeh straneh meje, da presežemo te travme iz polpretekle zgodovine, s tem da se pove vsa resnica. Resnica, naj bo še tako žalostna, je edini način, da se preprečijo podobne stvari v prihodnosti. Je tudi edina osnova za sožitje in spravo. Če bo k temu pripomoglo spravno srečanje predsednikov treh sosednjih držav, ga tudi pozdravljam. Preseganje oživiljanja nacionalističnih predsodkov je bistvo evropske ideje. Je tudi eden od temeljev, smislov evropskega povezovanja in združevanja.

1-038

**Mitchell (PPE-DE).** – Mr President, the recent tsunami disaster shocked the world and the huge loss of life it caused is almost inconceivable. Such disasters are not specific to South-East Asia. The worst European tsunami in recorded history occurred on 1 November 1755, when a powerful earthquake off Portugal's Atlantic coast sent waves crashing into Lisbon. Up to 30 000 lives were lost in the capital alone that day and the event signalled the decline of the city, which until then had been the fourth largest city in Europe and one of the richest. The waves also hit the coasts of Belgium, Britain, France, Ireland and the Netherlands.

Twenty Member States of the EU have coastlines. Given that earthquakes and subsequent tsunamis have taken place in the past, would it not be prudent for the Commission to set up a benchmarking process to facilitate alert strategies to warn of natural disasters of this kind?

1-039

**Ludford (ALDE).** – Mr President, Parliament has consistently campaigned against illegal internment in Guantanamo Bay. Most of the EU nationals have now been released - certainly all nine British citizens - but around a dozen people who have legal residence in an EU country, for instance as refugees, are still there.

There are five people from the UK whose names we know: Bisher al-Rawi, Jamil al-Banna, Jamal Abdullah, Shaker Aamer and Omar Deghayes. Reports tell of degrading and inhuman treatment, even torture. Omar Deghayes claims that he has been blinded in one eye with pepper spray. Twenty years ago he came as a refugee from Libya, where his father was killed by the Gaddafi regime. Libyan officials have visited him and threatened him with deportation to Libya and death.

This was obviously done with the collusion of the US Government. In fact, it sent a plane to Tripoli to pick them up. It must have been done also with the collusion of the UK Government. It cannot be allowed to hide behind the Vienna Convention. It has a moral and - I contend - legal obligation to intervene and rescue these people or put them on trial. Otherwise the pretensions of the EU to have a human rights policy ring hollow.

1-040

**Rosati (PSE).** – Panie Przewodniczący, we wrześniu 2004 roku Federacja Rosyjska wprowadziła ograniczenia na import produktów żywnościowych z Polski. Polskie zakłady eksportujące produkty mięsne i mleczarskie musiały poddać się specjalnej inspekcji rosyjskich służb weterynaryjnych i fitosanitarnych. Na łączną liczbę 74 skontrolowanych zakładów mleczarskich tylko dwa uzyskały zgodę na eksport do Rosji. Do dnia dzisiejszego, mimo że minęły prawie cztery miesiące od zakończenia inspekcji, Polska nie otrzymała od strony rosyjskiej listy zakładów, które przeszły kontrolę z wynikiem pozytywnym i zostały dopuszczone do eksportu. Fakty te wskazują, że mamy do czynienia z dyskryminacją polskich firm na rynku rosyjskim. W styczniu Polska uzyskała zapewnienie, że Komisja Europejska będzie interweniowała w celu przyspieszenia procedur dopuszczania polskich zakładów do rynku rosyjskiego. Chciałem zapytać, jakie kroki podjęła Komisja w tej sprawie i jakie są wyniki tych działań i kiedy nastąpi zniesienie dyskryminacyjnych praktyk stosowanych przez Federację Rosyjską.

1-041

**Batten (IND/DEM).** – Mr President, referring to the proposed European Constitution President Bush has said that he is fascinated to see how the sovereignty of nations can be integrated into a larger whole. He can afford to be fascinated: it is not his country's freedoms, liberty and democracy that are being dismantled and abolished in that process of integration.

What he does take seriously, however, is Article 16 of the Constitution that commits Member States to a common foreign and security policy. He has rightly warned that this undermines NATO - and it is NATO that has kept the peace in Europe since 1949, not the European Union.

The British people need to know that the proposed common foreign and security policy will prevent Britain from ever again being able to act independently, militarily or politically, whether in alliance with the USA or not. That is one more good reason for the British people to reject the European Constitution when they have the opportunity to do so.

1-042

**Czarnecki, Ryszard (NI).** – Panie Przewodniczący, Panie i Panowie, niedawno w gmachu Parlamentu Europejskiego uroczystie obchodziliśmy 50-lecie Europejskiej Unii Piłkarskiej UEFA. Dziś na posiedzeniu plenarnym Parlamentu pragnę zdecydowanie poprze ostatni projekt UEFA, służący wyrównywaniu szans bogatych i biednych klubów starej Unii, nowej Unii, całej Europy. Chodzi o stopniowe wprowadzanie minimalnych limitów piłkarzy-wychowanków w każdym klubie - za rok 2, a ostatecznie 4. Ma to wymusić stawianie na pracę z młodzieżą, a nie tylko kupowanie utalentowanych graczy przez bogate kluby. Limity te obejmą także piłkarzy pochodzących z kraju, w którym klub funkcjonuje. Ma to z kolei promować futbol narodowy, a faktycznie ograniczyć zakusy najbogatszych klubów na tworzenie piłkarskich armii zaciężnych „galacticos”. Te propozycje UEFA są zgodne z zasadą solidarności, która leży u podstaw Unii Europejskiej. Na rzecz tej zasady warto poświęcić inną, i tak często łamaną w Unii, zasadę unijną - zasadę swobodnego przepływu pracowników.

1-043

**Iturgaiz Angulo (PPE-DE).** – Señor Presidente, señorías, me gustaría incidir brevemente en algo que el señor Presidente ha comentado al principio de esta sesión. Como todos ustedes saben, mañana se va a producir una visita histórica del Presidente de los Estados Unidos de América, George Bush, a la Comisión Europea, en el edificio Berlaymont de Bruselas. Tenemos que reconocer y agradecer los esfuerzos y las gestiones que ha hecho el Presidente de la Comisión, el señor Durão Barroso, para que, en esa visita, el señor Bush reciba al Presidente de este Parlamento Europeo, que es usted, señor Borrell.

Lógicamente, desde mi Grupo, deseamos lo mejor para ese encuentro y esperamos que sirva también para mejorar las relaciones entre el Parlamento Europeo y los Estados Unidos de América.

1-044

**Pittella (PSE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, premesso che la Commissione Barroso svolge le proprie attività ormai da mesi e ha costituito i propri uffici, tra cui quello dei portavoce, riesce davvero strano credere che non si sia ancora riusciti a trovare un portavoce italiano. Come mai? Quali tentativi ha esperito il Presidente Barroso, anche a seguito delle numerose interrogazioni parlamentari, le sollecitazioni del Commissario Frattini e la richiesta avanzata da tutto il corpo dei giornalisti italiani accreditati presso la Commissione e le altre Istituzioni europee?

La nostra non è una battaglia di religione, né tantomeno un ritorno ad uno sterile nazionalismo. Siamo fieri della nostra lingua: il nostro Dante Alighieri ci viene invidiato da tutti. Proprio per questo non riusciamo a comprendere la mancata nomina di un portavoce di lingua italiana.

1-045

**Hegy (PSE).** – Mr President, last week I participated in the 'Berlinale', the 54th Berlin Film Festival. Most of our Member States were represented with new productions either in the competition or in other sections of the festival. It was amazing to see how many talented film-makers we have in Europe, but it was even more encouraging to see how many people were interested in non-Hollywood films made in Europe or elsewhere in the world. European films were more popular with the audience than American ones.

The whole event showed me that there is a great interest in European cinema, in spite of the fact that our promotion of cinema production is weaker than that of American movies. There is a huge need to improve European media and cinema policy. The protection of our cinema heritage and the production of new films deserve more support, both financially and in terms of legislation.

1-046

**Figueiredo (GUE/NGL).** – A falta de chuva verificada nos últimos meses em Portugal está a provocar uma enorme crise seja nas culturas de Outono-Inverno e na alimentação dos animais, seja na falta de expectativas para as culturas de Primavera-Verão. Entretanto, também o aparecimento da chamada "língua-azul" nos animais e as necessárias quarentenas, sequestros e proibições de circulação, vieram agravar os problemas do seu comércio, obrigando os produtores e os agricultores a manter os animais muito para além do previsto, a alimentá-los com custos acrescidos e a enfrentar crises de tesouraria que muitos não podem suportar. Solicito, por isso, Sr. Presidente, que alerte a Comissão para a gravidade da situação na agricultura em Portugal e para a necessidade de antecipar o pagamento das ajudas animais e vegetais. A falta de pastagens por causa da seca também está a causar problemas e, por isso, é preciso autorizar o pastoreio em superfícies proibidas pela regulamentação comunitária de forma a diminuir a morte de animais.

1-047

**Schlyter (Verts/ALE).** – Herr talman! Denna vecka är det tre år sedan Ingrid Betancourt blev bortförd av Farcgerillan i Colombia. Den 23 februari 2002 var det datum då Ingrid Betancourt, språkrör för mitt colombianska systerparti och presidentkandidat, blev bortförd när hon var på väg att söka en förhandlingslösning på konflikten mellan regeringen och Farc.

Colombianska regeringen måste sluta söka militära medel. Den måste i stället skriva på ett humanitärt avtal med Farc i linje med Genèvekonventionen så att Ingrid och 3 000 andra fångar kan frigges. Jag skulle vara mycket tacksam om ni, herr talman, kunde agera på parlamentets vägnar och kunde framföra vår oro för brotten mot mänskliga rättigheter i landet.

1-048

**Patrie (PSE).** – Monsieur le Président, j'aurais souhaité profiter de la présence du commissaire Barroso, qui nous rejoindra plus tard, pour l'interpeller sur les récentes déclarations à la presse de la commissaire en charge de la politique régionale. Mme Hübner a en effet déclaré qu'elle considérait qu'il fallait faciliter les délocalisations au sein de l'Europe afin que les entreprises européennes puissent réduire leurs coûts. Alors que nous sommes en pleine discussion sur les priorités politiques de l'Union pour 2005, M. Barroso peut-il nous dire s'il soutient cette approche?

On sait, selon les derniers chiffres d'Eurostat, que les taux de chômage les plus élevés dans l'Union européenne se situent dans les nouveaux pays adhérents. Alors certes, on comprend bien la stratégie proposée par Mme Hübner. Ses propos illustrent la réalité d'un élargissement qui s'est fait sans moyens budgétaires nouveaux. Ce que nous propose la commissaire, c'est de déshabiller Pierre pour habiller Paul. M. Barroso serait-il ainsi partisan d'une institutionnalisation du dumping social et fiscal à l'intérieur de l'Union?

1-049

**Piotrowski (IND/DEM).** – Dziękuję, Panie Przewodniczący. W obliczu zbliżającej się rocznicy zakończenia II wojny światowej pragnę zwrócić uwagę Parlamentu Europejskiego na kolejne próby fałszowania i manipulowania historią dla doraźnych celów politycznych. Dowodem na to jest niedawne oświadczenie rosyjskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, dotyczące haniebnej konferencji w Jałcie, która podzieliła kontynent europejski na dwie strefy wpływów. W ten sposób wiele narodów Europy Środkowo-Wschodniej, której przedstawiciele zasiadają dzisiaj w Parlamencie, poddanych zostało uciskowi nieludzkiego systemu totalitarnego na blisko pół wieku. Korzenie tego wydarzenia tkwią w porozumieniu sowiecko-niemieckim z sierpnia 1939 roku. Odpowiedzialność za wywołanie II wojny ponoszą nie tylko Niemcy, ale i spadkobierczyni Związku Radzieckiego - Rosja. Niemcy wykazują wolę rozliczenia się z tragiczną przeszłością, Rosji ciągle brak na to odwagi. Mam nadzieję, że Parlament Europejski poprze projekt rezolucji potępiającej między innymi układ jałtański. Będzie to symboliczny gest zadośćuczynienia w stosunku do narodów zza niedawnej żelaznej kurtyny.

1-050

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** – Señor Presidente, España ha contemplado con desdén, con la mayor abstención de nuestra historia, el referéndum sobre la Constitución Europea. Y ha sido así, en parte, porque en los medios de comunicación no ha habido un debate lo bastante plural. Si queremos pasión, necesitamos controversia. Y el futuro no es halagüeño.

El Gobierno de mi país promueve una ley que permitirá que un amigo de los socialistas, Jesús de Polanco, controle la mitad de toda la radio española; un señor que, además, ya tiene el monopolio de la televisión por satélite y que ahora persigue una ración adicional de la tarta publicitaria analógica. Señores de la izquierda, Polanco convierte a Berlusconi en un mendigo. O defendemos todos la pluralidad informativa o muy pronto la estrategia de información de la Unión Europea no se debatirá en este Parlamento: la decidirán cuatro señores en un restaurante de lujo, con capacidad para imponernos el pensamiento único a 450 millones de europeos.

1-051

**Isler Béguin (Verts/ALE).** – Monsieur le Président, chers collègues, je voudrais attirer votre attention et surtout demander le soutien du Parlement européen pour Mme Aissata Bint-Karamoko. Mme Karamoko a fait une demande de statut de



réfugié en France il y a maintenant trois ans. Elle est enceinte de sept mois et est malade: elle a une hépatite et est actuellement hospitalisée ici même, à Strasbourg. Or, le gouvernement français, se comportant de manière inacceptable, tente de reconduire Mme Karamoko dans son pays d'origine, la Mauritanie, et cela en bafouant le droit fondamental de pouvoir se faire soigner au sein de l'Union européenne.

Monsieur le Président, chers collègues, au nom du respect des droits de l'homme et en vertu de notre Charte des droits fondamentaux, je souhaiterais que nous fassions savoir au gouvernement français qu'il doit respecter les droits de la personne humaine et les droits fondamentaux et permettre à Mme Karamoko de se faire soigner ici, en France, et surtout d'accoucher dans les meilleures conditions.

1-052

**Rogalski (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący, mam nadzieję, że zauroczenie „pomarańczową rewolucją” na Ukrainie już minęło w tej Izbie i nastał czas wyciągania wniosków. Juszczenkowska koalicja „Nasza Ukraina” zgłosiła projekt lustracji, który mówi między innymi, że nie będą mogły zajmować stanowisk publicznych osoby krytykujące Ukraińską Powstańczą Armię, w skrócie UPA. UPA stała się symbolem patriotyzmu. Podczas II wojny światowej UPA wślawiła się mordami Polaków, Żydów i Rosjan. Ten zapis lustracyjny jest skierowany przeciw mniejszościom narodowym na Ukrainie, głównie Polakom, którzy krytykują UPA za jej zbrodniczy charakter. A oto kto popiera ten projekt: Kongres Ukraińskich Nacjonalistów wraz z ich paramilitarną organizacją UNA - niektórzy z nich walczyli jako najemnicy w Czeczeni. Nacjoniści nawiązali kontakty z neofaszystowską Narodowo-Demokratyczną Partią Niemiec, powołując się na braterstwo broni z czasów II wojny światowej. Mniejszości narodowe na Ukrainie są zagrożone, boją się i proszą o pomoc.

1-053

**Allister (NI).** – Mr President, when this Parliament last met it quite properly condemned the Nazi atrocities epitomised by Auschwitz. Sadly and shamefully, the head of state of an EU member country – President McAleese of the Republic of Ireland – chose that 60th anniversary to launch a vicious and vindictive attack on the majority community in Northern Ireland when she shamefully equated Nazi hatred of Jews to the attitude of Protestants towards Roman Catholics.

Nothing equates to the Nazi holocaust. In the name of the peace-loving majority in Northern Ireland, I take this opportunity in this international forum to refute and reject that vile attack upon those I represent. References to the struggle against fascism fall particularly ill from the lips of a President, one of whose predecessors expressed condolences upon the death of Hitler.

1-054

**Medina Ortega (PSE).** – Señor Presidente, me han sorprendido las observaciones de D. Luis Herrero-Tejedor. Parece como si viniera de un país extraño, olvidando que, durante ocho años, el Gobierno del Partido Popular ha controlado la totalidad de los medios públicos y privados de comunicación.

En este momento, el Gobierno Socialista trata de restablecer la democracia, estableciendo la pluralidad en los medios de comunicación que no garantizó el anterior Gobierno del Partido Popular.

Por último, señor Herrero-Tejedor, ¿implica su afirmación que su correligionario, el señor Berlusconi, está controlando los medios de comunicación en Italia?

*(Aplausos)*

1-055

**Drčar Murko (ALDE).** – Hvala, gospod predsednik! Poslanec g. Cashman je skupaj z več poslanci v pismu g. Barrosu opozoril, citiram: "...da v Sloveniji politiki očitno javno vzpodbujajo diskriminacijo manjšin...", konec citata, ter predlagal, naj Komisija o tem sproži preiskavo skupaj s slovensko vlado. Kot liberalna poslanka iz Slovenije želim Parlament tudi dodatno opozoriti, da sedanja slovenska vlada tudi izrecno zavrača uresničitev odločbe Ustavnega sodišča Slovenije, po kateri je treba 18.305 državljanom nekdanje Jugoslavije vrniti domicile v Sloveniji, ki so jim bili nezakonito odvzeti leta 1992. Ne gre torej le za diskriminacijo manjšin, ampak tudi za kršitev temeljnih načel pravne države.

1-056

**El Presidente.** – Tiene la palabra el señor Herrero-Tejedor para una cuestión de orden.

1-057

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** –Por alusiones, señor Presidente. He sido mencionado y me gustaría tener aunque sean treinta segundos de derecho de réplica.

1-058

**El Presidente.** – ¿Qué artículo del Reglamento invoca?

1-059

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** – El 27 B.

1-060

**El Presidente.** – ¿Ha dicho usted el artículo 27 B?

1-061

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** – Señor Presidente, entiendo que usted debería conocer el Reglamento mejor que yo. Es posible que yo haya tenido un lapsus de memoria...

1-062

**El Presidente.** – Señor Herrero, el artículo 27 B se refiere al trabajo de las delegaciones. ¿Qué tiene que ver con las alusiones personales?

1-063

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** – Es evidente que no es ése el artículo, pero, señor Presidente...

1-064

**El Presidente.** – ¿Qué artículo invoca usted?

1-065

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** – El artículo que contemple y proteja el derecho de réplica por alusiones, señor Presidente, sea el artículo que sea. Es un derecho que tengo y que espero que el Presidente ampare, señor Presidente.

1-066

**El Presidente.** – Me he limitado a preguntarle qué artículo invoca usted y usted me ha citado un artículo que no tiene nada que ver con lo que estamos tratando. Señor Herrero-Tejedor, yo no soy responsable de sus palabras, lo es usted. Supongo que se refiere al artículo 145. ¿Es así, señor Tejedor?

1-067

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** – Es el 145, señor Borrell Fontell.

1-068

**El Presidente.** – Tiene treinta segundos.

1-069

**Herrero-Tejedor (PPE-DE).** – Sólo quiero decirle al señor Medina que, efectivamente, el señor Berlusconi tiene un control sobre los medios de comunicación en Italia que mi partido y yo, en particular, hemos criticado severamente. Y, por ello, pido que se utilice la misma vara de medir para España.

Y respecto a que el Partido Popular controlaba todos los medios de comunicación privados, ¿eso quiere decir que también controlaba todos los medios del señor Polanco, señor Medina? ¿Usted quiere tomar el pelo a los diputados? ¡Por Dios bendito!

1-070

**El Presidente.** – Señor Herrero Tejedor, le he concedido la palabra para evitar discusiones inútiles, pero debo señalarle que el artículo 145 se refiere a las acusaciones dirigidas a un diputado por un hecho personal. Ése no era en absoluto su caso, y, a pesar de ello, la Presidencia le ha concedido la palabra, para evitar que usted pudiera considerar sesgada la interpretación del Reglamento.

1-071

**De Rossa (PSE).** – Mr President, I do not have the rule book in front of me but I simply want to add a clarification to the statement on Northern Ireland made by Mr Allister who criticised President McAleese of the Irish Republic for remarks she made concerning the Protestant community in Northern Ireland. I want to point out that President McAleese apologised fulsomely and without reservation within hours of making the remarks. She had not intended the interpretation which has been made and I would appreciate it if this could be noted in the record of the House.

1-072

**El Presidente.** – Muy bien, señor de Rossa, así se hará. Pero para general conocimiento de todos los diputados y diputadas, en el futuro el conocimiento del Reglamento nos debe concienciar a todos de que el artículo en cuestión permite intervenir para contestar a acusaciones personales, no a referencias a un diputado en el marco de un debate sobre cuestiones relativas a terceros.

Tomen ustedes buena nota de que la Presidencia no concederá la palabra en el futuro, salvo que un diputado haya sido afectado por una cuestión que le afecta personalmente.

1-073

### **13 - Programa legislativo y de trabajo de la Comisión (2005) (continuación del debate)**

1-074

**El Presidente.** – De conformidad con el orden del día, pasamos al debate sobre el programa legislativo y de trabajo de la Comisión (2005), debate que se inició el 26 de enero de 2005 en Bruselas.

Tiene la palabra el señor Barroso.

1-075

**Barroso, Presidente da Comissão.** – Senhor Presidente, distintos Membros do Parlamento Europeu, minhas Senhoras e Senhores, antes de dirigir-me a todos sobre o programa legislativo e de trabalho da Comissão Europeia para o ano de 2005, gostaria de transmitir-lhes brevemente a minha satisfação com os resultados do referendo sobre a Constituição Europeia que teve ontem lugar em Espanha e vou tentar fazê-lo na língua espanhola.

1-076

El pueblo español ha dicho sí a la Constitución Europea, un sí claro y rotundo.

*(Aplausos)*

Quisiera expresar ante ustedes la satisfacción de la Comisión Europea por este resultado. España ha dicho sí a una Europa unida en su diversidad. Quisiera agradecer a todos los que han participado con su compromiso en el proceso de referéndum, en particular a todos los miembros de este Parlamento que han contribuido con su voz y opinión a conseguir este importante resultado. En este sentido, ayer llamé al Presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, para felicitarle y expresarle mi agradecimiento por el gran compromiso expresado por su Gobierno en el desarrollo de la campaña electoral.

Este sí, expresado de manera clara y sin matices, abre el camino al resto de los conciudadanos europeos que, en los próximos meses, serán igualmente llamados a pronunciarse sobre la Constitución Europea.

Éste ha sido un paso muy importante en el proceso de ratificación de la Constitución Europea, que la Comisión considera como un instrumento único que nos permitirá a todos los europeos consolidar nuestras ideas de paz, prosperidad, solidaridad y seguridad en Europa.

1-077

Mr President, one month ago I presented the Commission's proposed strategic objectives, designed to guide European action until the end of the decade. This is a political roadmap based on three pillars: prosperity, solidarity and security. Being mutually reinforcing, they address the concrete and challenging concerns of European citizens. I also presented the first delivery of the strategic objectives: the legislative work programme for this year. Let me remind you of some of its most important elements.

First of all, the programme is more focused in political terms. The proposed initiatives are structured around the three strategic objectives and their external dimension, and represent a first concrete translation of the balanced approach pursued by the Commission. This applies to new initiatives as well as areas where we propose to reinforce an existing action.

Second, the Commission is fully committed to delivering its work programme. For this purpose, the Commission intends to adopt a list of just over 100 priority initiatives by the end of the year.

Finally, we do not only want to deliver on time – we also want to deliver in a better way. We want to be serious about the principles of better regulation. This means ensuring quality of legislation; respect for the principles of proportionality, subsidiarity and added value; and widespread use of impact assessments.

In addition to this work programme, I announced that the Commission will regularly inform the Parliament about its planning agenda for legislative proposals in preparation. I am happy to be able to say that this information channel is now operational.

In the meantime, the Commission has gone further in implementing its proposals. On 2 February, I presented to you our proposals for a mid-term review of the Lisbon Strategy. By focusing on growth and jobs, it aims to create the conditions for proper living standards, social justice for all and environmental sustainability. On 6 January and 2 February we had an initial exchange of views.

I was pleased to hear that, broadly speaking, the Commission's proposals met many of the expectations and concerns of Members of this House. I welcome the detailed motions for resolutions tabled today by the political groups on the work programme. When we talk about partnership, dialogue and consultation, we know that we will not always agree on everything. As in any partnership, the important thing is to have positions on the table clearly spelt out, and to work together to achieve common objectives.

I would like to comment briefly on some of the important issues raised in the comments and motions for resolutions.

First, actions count more than words. The European Union has a responsibility to turn its aspirations into reality. It must promote prosperity, cohesion and social justice, both at home and beyond our borders. The Commission is fully committed to this task. We have already started to work towards this goal by implementing our work programme for 2005: we are on track.

Second, competitiveness and social cohesion need to go hand in hand. We all know that striking a balance is difficult. I want the Commission to be helpful in this regard. This requires listening carefully to your opinions and contributions.

Take the REACH initiative, for example. Let me assure you that we have taken due note of the concerns expressed. We all agree on the need to protect the safety of individuals and the environment properly. On the other hand, we should also address the fear that certain elements of the proposal would put a key European industry in serious difficulty without adding real value in the fields of health and the environment. Throughout the legislative process, we will continue to look into further possibilities to refine and improve the balance between regulation and competitiveness.

With regard to the draft services directive, here too we are pursuing an aim which commands general support – the completion of the single market for services by 2010. Again I can assure you that we have taken due note of the concerns expressed. I am fully convinced that, via the legislative process, we will be able to settle upon an instrument which will tap the single market's hidden potential without jeopardising legitimate public interest objectives.

Let us do this on an informed basis and dispel the myths. Our proposals do not call into question the responsibility of Member States when it comes to organising and financing key public services as required by their societal needs, nor do they undermine the rules on the posting of workers as laid down in the directive.

Finally, I shall mention the Stability and Growth Pact. The Commission is committed to helping improve the pact and ensuring it fully complies with the Treaty. The improvements proposed by the Commission aim to increase its economic rationale and refine its implementation. We want better incentives to foster 'good policies' in 'good times'. We want a better definition of the medium-term objectives of fiscal policy by taking into account elements such as the debt level and the up-front costs of structural reforms. We want to avoid undesirable fiscal restraint in a downturn, because, ultimately, we want our budgets to be in a position to enhance prosperity by focusing expenditure on growth-oriented sectors and by investing for the future.

These are not academic issues – this is about quality of life, people's opportunities to earn a living and reap the benefits of their savings and pensions. This is about the chances of current and future generations to lead as full a life as they can legitimately expect to.

As part of this balanced approach, the Commission has made progress via its recently adopted proposal on the revised social agenda for the period up to 2010. This shows the Commission's full commitment to modernising and developing European social systems, to tackling social exclusion and poverty, and to attaining the target of more and better jobs.

When liberalising markets, individuals must not be forgotten. That is why last week we adopted two new proposals to strengthen passengers' rights. This brings me to a key issue: the European Union needs to be given sufficient financial means to act. Cohesion policy is and must remain central to the purpose of the Union. Without solidarity, we can never be united. It is an essential complement to competitiveness and the Lisbon Strategy – raising prosperity levels in the less-developed regions of the Union benefits the Union as a whole.

We should also bear in mind that there are now 25 Member States. The new Member States are waiting for tangible proof of our solidarity. This is why our proposals for a new generation of cohesion policies for the next Financial Perspective are of critical importance for the Union, both economically and politically. We cannot afford to see our obligations in this area watered down.

In addition, the Commission is currently preparing its third package of proposals for the next Financial Perspective, which are based on a careful examination of their European added value with respect to providing citizens with opportunities that complement national approaches or fill existing gaps. This set of instruments will include proposals on the Seventh Framework Programme for Research and Development; consumer protection and public health; energy – including renewable energy sources; competitiveness and innovation in respect of freedom, security and justice.

The Commission is doing its work, but making these proposals a reality will very much depend on the terms of the agreement on the Financial Perspectives expected by June. As I said before, I do not see how the Commission can contribute to a Europe which aims to do more, but with less resources.

1-078

Mesdames et Messieurs les députés, le développement durable et la question du changement climatique sont tous deux fermement ancrés dans l'agenda de la Commission. Si nous nous réjouissons de l'entrée en vigueur du protocole de Kyoto,

nous ne saurions néanmoins en rester là. Le 9 février, nous avons adopté une communication sur le développement durable et une autre intitulée "Vaincre le changement climatique". Ces propositions complètent celles relatives à la révision à mi-parcours de la stratégie de Lisbonne. Aux côtés du pilier économique, la stratégie de développement durable et le nouvel agenda social constituent deux autres piliers complémentaires de notre stratégie pour les cinq prochaines années.

Naturellement, nous devons regarder aussi par-delà nos frontières. Cette année nous permettra de faire le point sur les progrès réalisés pour atteindre les objectifs de développement du Millénaire. La situation est clairement décevante. L'Union européenne peut et doit apporter une contribution plus importante à la réalisation des objectifs du Millénaire. Le mois prochain, nous publierons notre contribution à l'exercice de révision en cours. Nous devons insuffler plus de dynamisme et d'imagination dans la concrétisation de nos engagements de Monterrey. Ce faisant, notre priorité centrale sera l'Afrique et nous entendons proposer de nouvelles initiatives spécifiques pour l'Afrique.

Le multilatéralisme et la politique renforcée de voisinage sont également prioritaires pour la Commission. Une contribution renouvelée au processus de paix au Moyen-Orient et une relance des relations transatlantiques constituent aussi un objectif central. Lorsque nous rencontrerons le Président Bush demain, nous partagerons avec lui notre souhait d'un multilatéralisme effectif et notre engagement à travailler pour la paix et l'aide humanitaire là où cela s'impose.

Nous partageons tous la conviction que c'est notre action au bénéfice des citoyens européens qui constitue la source de légitimité de notre tâche quotidienne. Renforcer l'implication des citoyens est un devoir prioritaire de la Commission, et pour ce faire, nous proposerons un programme spécifique dans le cadre des perspectives financières. En fournissant aux citoyens une information simple et transparente sur les enjeux européens, ils seront mieux à même de les comprendre et de se faire un avis. Tous les commissaires se sont engagés à œuvrer dans ce domaine et, en premier lieu, la vice-présidente Wallström, puisqu'il s'agit là de sa responsabilité particulière.

Permettez-moi, en conclusion, de rappeler la façon dont la Commission, que j'ai l'honneur de présider, envisage la réalisation de ces défis et préoccupations communs. Pour nous, la méthode sera le partenariat, en particulier entre les institutions européennes. Je tiens à répéter ici ce que j'ai déjà dit à maintes reprises dans ce Parlement: je compte développer une complicité positive entre la Commission et le Parlement européen. Je me réjouis d'avoir pu constater lors du débat du 26 janvier, que le président Juncker et nombre d'entre vous êtes d'accord sur l'importance de travailler en commun sur les objectifs stratégiques proposés par la Commission. Ceci représenterait un pas sans précédent pour la cohérence de l'action de l'Union.

Enfin, dans l'esprit du partenariat proposé, la Commission a la volonté de travailler avec le Parlement de façon très étroite. La vice-présidente Wallström sera présente demain à la conférence des présidents des commissions dans le cadre d'un dialogue que la Commission veut permanent et régulier sur les questions qui sont prioritaires pour nous, tant du point de vue de la programmation que de celui de la fixation des priorités politiques.

En bref, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, je souhaite que le programme de travail pour l'année 2005 soit la première réalisation du partenariat pour le renouveau européen que je vous propose. Je suis heureux d'entendre à présent vos commentaires et suggestions sur son contenu.

1-079

**Grossetête (PPE-DE), au nom du groupe.** – Monsieur le Président, nous sommes très heureux que le Président Barroso ait pu nous rejoindre et que nous puissions examiner avec lui ce programme 2005 qui avait pris du retard, mais nous en connaissons les raisons.

Nous savons, Monsieur Barroso, que vous ferez tout pour redoubler d'efficacité. Votre programme est ambitieux et nous vous faisons confiance, une confiance que nous tenons à vous renouveler, car vous avez su être à l'écoute, à notre écoute: vous avez en effet pris l'initiative de revoir la directive relative aux services pour prendre en compte nos préoccupations. Il en est de même pour REACH, comme vous venez de nous l'expliquer.

Nous devons donc nous concentrer sur l'essentiel: la croissance et l'emploi. Moins et mieux légiférer sera notre axe de travail. Je sais que nous sommes en phase avec vous sur ce sujet. Vous nous avez d'ailleurs parlé d'actions. Le niveau de productivité en Europe augmente deux fois moins vite qu'aux USA, où la croissance moyenne des investissements est de 5,4 % par an contre 1,7 % pour les investissements européens.

Ce qu'attendent nos concitoyens, ce sont bien des changements concrets qui se traduisent en termes simples: ne plus craindre les délocalisations, ne plus avoir peur du chômage et voir augmenter le pouvoir d'achat. Nous attendons donc avec impatience votre programme-cadre pour la compétitivité et l'innovation, avec des objectifs et des rendez-vous précis.

Développer la croissance et l'emploi, c'est s'appuyer sur l'innovation et la recherche, c'est surtout réconcilier politique de l'environnement et politique industrielle. Ces deux politiques ne sont pas contradictoires, au contraire, elles sont complémentaires. Les considérations environnementales ne sont pas des contraintes ou des entraves. Elles sont des atouts,

une chance pour notre économie. L'Europe doit donc jouer la carte de l'éco-innovation et des technologies de pointe afin de pouvoir répondre à une demande de produits à haute valeur ajoutée que nos concurrents ne peuvent satisfaire.

Grâce à des normes environnementales élevées, l'Union européenne stimule l'innovation et augmente les capacités compétitives de son industrie. Je songe au développement des énergies renouvelables, entre autres aux énergies éolienne et solaire, aux biocarburants, aux transports propres, autant de secteurs qui offrent à nos industries une véritable chance en termes d'emploi et d'exportations. Nous notons avec intérêt, Monsieur le Président de la Commission, vos propositions dans ce domaine, notamment le règlement sur les mesures à prendre contre les pollutions de l'air.

Un développement économique viable, une croissance retrouvée s'appuient avant tout sur la santé de nos entreprises, mais aussi sur la santé des hommes et des femmes qui sont les acteurs de notre économie. Nous apprécions le volet de votre programme qui concerne la santé et la politique des consommateurs. L'Europe doit aussi anticiper les menaces éventuelles de grands fléaux, lutter contre les nouvelles formes d'épidémie, les résistances aux antibiotiques. C'est donc avec grand intérêt que nous attendons la proposition de directive visant à mettre en place des mesures communautaires de lutte contre la grippe aviaire. Il nous faudra faire vite et bien.

En ce qui concerne l'évolution démographique en Europe, le livre vert doit rapidement être suivi de mesures concrètes: apprentissage tout au long de la vie, pérennité de nos systèmes de santé, recherche sur les maladies neurodégénératives. Concernant la politique de solidarité, il est juste que les nouveaux entrants bénéficient de ces programmes, mais n'oubliez pas que les fonds concernés véhiculent aussi l'image de l'Union européenne à travers tous les États membres. Il est donc indispensable que tous les pays puissent accéder à ces aides structurelles.

Nous demandons également plus d'efficacité dans le suivi des décisions de justice entre États membres, bien qu'à ce sujet nous attendions encore les résultats de la codécision telle que prévue par la Constitution. Nous savons que tout cela doit contribuer à améliorer la mobilité des Européens. Nous devons également améliorer la mobilité de la jeunesse plus spécifiquement: faciliter les échanges universitaires, faire profiter de ces formidables expériences que sont les filières professionnelles.

Nous avons de l'ambition, vous en avez aussi. Nous souhaitons développer et améliorer les conditions de travail pour aboutir à la mise en place de mesures concrètes, améliorer l'équilibre entre vie familiale et vie professionnelle. C'est ainsi que nous pourrions remplir l'objectif que l'Union doit poursuivre et tirer l'ensemble de la société européenne vers le haut. Dans son rôle d'initiative, la Commission européenne doit être visionnaire.

Dans le domaine de la politique, nous insistons sur les relations euroméditerranéennes. La politique euroméditerranéenne doit être beaucoup plus forte. Elle doit être prioritaire. De même, nous devons nous pencher sur nos frontières, les frontières de l'Europe.

Pour terminer, je souhaiterais, Monsieur le Président de la Commission, vous dire que la volonté politique doit se traduire par des perspectives financières qui doivent, elles, être évaluées à leur juste mesure. Les États membres ne peuvent demander plus à l'Europe en donnant moins. C'est donc aujourd'hui d'énergie politique que nous avons besoin pour mettre en route le moteur de nos performances, lesquelles sont l'essence même de nos emplois. Cette énergie, vous l'avez. Nous serons à vos côtés, Monsieur le Président, dans cet esprit de complicité positive dont vous nous avez parlé.

1-080

**VORSITZ: KAUFMANN**  
*Vizepräsidentin*

1-081

**Schulz (PSE)**, *im Namen der Fraktion.* – Frau Präsidentin, sehr geehrte Damen und Herren! Die Rede, die wir gerade gehört haben, war keine Rede der PPE, es war eine Rede der französischen Gaullisten. Frau Grossetête, ich lade Sie herzlich ein, sich mit den Inhalten Ihrer Rede uns anzuschließen, dann werden wir schnell Mehrheiten für eine sozial verantwortliche Politik in der Europäischen Union bekommen. Ich habe das tiefe Erschrecken in den Augen meines Kollegen Pöttering gesehen, und ich habe das auch mit Freude zur Kenntnis genommen.

Herr Präsident Barroso! Ich freue mich, dass Sie trotz der schwierigen terminlichen Situation, in der Sie sind, den Weg zu uns gefunden haben. Ich will das ausdrücklich sagen! Wir wissen alle, dass Sie in London noch Schwierigkeiten mit dem Flug hatten. Dass Sie hier sind, ist ein gutes Zeichen für die Zusammenarbeit zwischen der Kommission und dem Europäischen Parlament. Dies will ich hier ausdrücklich erwähnen. Damit habe ich Ihnen aber auch schon genug Freude gemacht, denn ich muss die eine oder andere Bemerkung machen, von der ich glaube, dass sie Sie nicht so fröhlich stimmen wird.

Ich will nicht mehr auf die Frage zurückkommen, ob es richtig war, dass Sie in einem Werbespot für die PSD in Portugal aufgetreten sind. Das ist jetzt vorbei. Aber ich möchte ernsthaft folgenden Vorschlag unterbreiten: Was die Verhandlungen zum Rahmenabkommen angeht, müssen wir uns entscheiden. Es gibt eine Regelung im Rahmenabkommen zwischen

Parlament und Kommission, die klar ist. Den Kommissaren ist es nicht untersagt, sich in ihren Heimatländern politisch zu betätigen. Sie müssen dies – so sieht dieses Rahmenabkommen vor – mit dem Präsidenten der Kommission besprechen. Und der Präsident der Kommission gibt im Rahmen der Notwendigkeiten sein Einverständnis oder äußert seine Skepsis.

Es gibt aber keine Regel für den Präsidenten, wobei dieser natürlich eigentlich ein Vorbild sein müsste. Ich persönlich habe überhaupt kein Problem damit, dass Kommissarinnen oder Kommissare, oder Sie als Kommissionspräsident, eine politische Linie haben und dies auch nach außen klar machen. Ich weiß ja eh, wo Sie politisch stehen. Sie brauchen ja nicht heuchlerisch rumzulaufen und so zu tun, als hätten Sie sich ab Ihrer Wahl zum Kommissionspräsident zum politischen Neutrum verwandelt. Also, stehen Sie zu Ihrer Meinung, ich finde das gut, dann aber alle, der Präsident wie die Kommissare, oder alle nicht. Aber mal ja und mal nein, das geht nicht. Deshalb schlage ich vor, dass wir diese Frage im Rahmenabkommen klären.

Eine zweite Bemerkung, Herr Präsident! Ich hatte in der letzten Diskussion, die wir über Ihr Arbeitsprogramm führten, im Namen unserer Fraktion gesagt: Das Glas ist halb voll. Dies, weil wir positive Zeichen sehen hinsichtlich der Forderungen, die wir als Sozialdemokraten an Sie und Ihre Kommission stellen.

Dann schlage ich einige Tage später die *Financial Times* auf und sehe ein Interview mit Ihnen, das in eine absolut andere Richtung geht als die, die Sie in Ihrer Rede hier im Parlament vorgetragen hatten: *Economy is in the front seat*. Nein! *Social coherence is in the front seat* – jedenfalls für uns Sozialdemokraten, Herr Präsident, und aus dieser Forderung werden wir Sie nicht entlassen. Sie präsentieren Ihr Arbeitsprogramm mit sozialdemokratischen Elementen, geben aber dann in der *Financial Times* ein Interview, das genau in die entgegengesetzte Richtung geht. Später legt Herr Spidla ein Papier vor, mit dem wir Sozialdemokraten wunderbar leben können, doch dann bekommen wir wieder Äußerungen von Frau Hübner in der Presse zu lesen, die wir absolut nicht akzeptieren können.

Sie sind zwar im Berlaymont angekommen, Herr Präsident, aber ich habe den Eindruck, immer wenn Sie auf dem Schuman-Kreisel sind, wissen Sie nicht mehr, welche Ausfahrt Sie nehmen sollen. Deshalb mache ich Ihnen einen Vorschlag: Fahren Sie in Richtung unserer sozialdemokratischen Vorschläge, denn das Problem der Europäischen Union liegt darin, dass, wenn wir den Bürgerinnen und Bürgern nicht klarmachen, dass diese Union ihnen soziale Sicherheit bietet, sondern es länger zulassen, dass die Bürger den Eindruck haben, das, was in Brüssel geschieht, zerstöre die soziale Sicherheit, dies uns mehr Risiken als Chancen bringt. Solange wir das zulassen, werden sich die Bürger von Europa abwenden.

Dies hat damit zu tun, dass der neoliberale Ansatz – vielleicht nicht bei Ihnen, Herr Barroso, aber bei vielen Ihrer Kommissare, und was noch viel schlimmer ist, bei ganz vielen Ihrer Beamten in der Kommission – als alltägliche Selbstverständlichkeit dargestellt wird; dass Europa nur dann gut ist, wenn es dereguliert, flexibilisiert wird und in sozialer Hinsicht immer nur nach unten geht. Solange dies in Ihrer Kommission die Hauptintonation ist, solange wird sich die Atmosphäre nicht zugunsten der EU wenden. Wir Sozialdemokraten sind nicht gewählt worden, um eine neoliberale Politik, wie sie die Bolkestein-Richtlinie vorsah, zu unterstützen, sondern um die zwei Seiten der Medaille, über die wir schon lange diskutieren, auch zu garantieren. Auf der einen Seite brauchen wir Wettbewerb und Flexibilität, aber diese Steigerung von Wettbewerb und Flexibilität muss der anderen Seite dienen, nämlich der sozialen Stabilität.

Deshalb bitte ich Sie, bleiben Sie bei dem, was Sie in Ihren strategischen Leitlinien vorgetragen haben, und bei dem, was Sie uns gemeinsam mit Margot Wallström und Günther Verheugen in der Lissabon-Strategie vorgestellt haben, wo nämlich genau das formuliert ist. Flexibilisierung, mehr Wettbewerb: ja; aber immer unter Wahrung der sozialen Strukturen, die Europas Errungenschaft sind. Wenn Sie unsere Entschließung lesen, werden Sie sehen, dass wir zu einer sehr konstruktiven Zusammenarbeit mit Ihnen bereit sind, aber nur dann, wenn Sie auch Ihrerseits bereit sind, mit Ihrer Kommission das soziale Europa zu verwirklichen. Dann reichen wir Ihnen gerne die Hand.

(Beifall)

1-082

**Duff (ALDE), on behalf of the Group.** – Mr President, it is bizarre that socialists believe that there can be social progress without economic growth and structural reform. It is also incredibly naive of Martin Schulz to criticise the President of the Commission for playing a part in domestic politics: we are not served by the *apatrides* – political people divorced from their political roots. My only criticism of the article that I saw in the *Financial Times* was President Barroso's swipe at 'naive federalists'. I have no idea what he had in mind there.

My group welcomes the sharper focus of the work programme and its grounding within a clear political strategy. However, I am also struck by the great size of the programme. Clearly, a greater sense of priorities will be required. For my own group, our priority is to complete the single market, especially in the area of financial services.

This will require a review and, perhaps, stronger scrutiny of the legacy of the Prodi Commission than the programme has presently enjoyed, certainly with respect to software patenting, but also access to port services. We place great emphasis not only upon the improvement of the quality of drafting, but also upon reducing somewhat the quantity.

I finish with a plea for a focus upon a programme that has begun but is far from finished, especially as regards the financial and trade regulations concerning Northern Cyprus. We have to bring the Turkish Cypriots in from the cold.

1-083

**Beer (Verts/ALE), im Namen der Fraktion.** – Frau Präsidentin, Herr Präsident Barroso! Sie haben gerade eine positive Komplizenschaft zwischen Kommission und Parlament angeboten. Für meine Fraktion, Die Grünen, möchte ich aus aktuellem Anlass zwei solche Möglichkeiten der Komplizenschaft benennen. Sie haben den aktuellen Anlass selbst genannt: Es sind die bevorstehenden Gespräche mit dem US-Präsidenten in Brüssel.

Ich denke, dass nach der Charme-Offensive von Condoleezza Rice in Europa sich in den nächsten Tagen und Wochen zeigen wird und zeigen muss – und zwar in der Iran-Frage –, ob wir nur ein gemeinsames Ziel haben und nach wie vor getrennte Wege gehen, oder ob wir es schaffen, multilaterale Schritte zu entwickeln, und die Gefahr eines Unilateralismus, wie wir ihn im Rahmen des Präventivschlages gegen den Irak erlebt haben, ausschalten können.

Ich möchte Sie im Namen meiner Fraktion ausdrücklich ermuntern und die Kommission eindringlich auffordern, alles Mögliche zu versuchen, um in den bevorstehenden Gesprächen die US-Regierung dazu zu bewegen, die europäische Verhandlungsstrategie der drei EU-Vertreter aktiv zu unterstützen.

Lassen Sie mich noch einmal die gemeinsamen Ziele sowohl der Amerikaner als auch der Europäer und der europäischen Mitgliedsländer nennen. Unser Ziel ist vollkommener Konsens. Wir müssen die weitere Verbreitung von Massenvernichtungswaffen im Nahen und Mittleren Osten verhindern. Wir müssen die Entwicklung einer politischen Strategie für den gesamten Weiteren Nahen und Mittleren Osten auf der Grundlage der europäischen Sicherheitsstrategie vorantreiben. Wir müssen den Verzicht von Iran auf eine militärische Nutzung des Atomprogramms verbindlich festschreiben können, und wir brauchen die unbegrenzte Zutrittsmöglichkeit der IAEO, um sämtliche Anlagen von Iran zu inspizieren. Das sind die Voraussetzungen, um auch für Israel ein sicheres Umfeld zu schaffen.

Ich bin überzeugt davon, dass der richtige Weg der europäischen Verhandlungen eine viel größere Chance hat, positiv zu verlaufen, wenn wir den US-Präsidenten überzeugen können, nicht nur *stand by* zu sitzen, nicht nur verbal mit dem Säbel zu rasseln, die Frage des Präventivschlages nicht offen zu lassen, sondern eine aktive Überprüfung der geltenden Wirtschaftssanktionen gegenüber Iran auf die Tagesordnung zu setzen und auch über Sicherheitsgarantien für Iran zu reden.

Ich denke, dass wir in diesem Bereich weiterkommen, wenn wir auch unserem Grundsatz der Wahrung der Menschenrechte treu bleiben. Ich appelliere ausdrücklich an die Kommission, den Menschenrechtsdialog mit Iran nicht zurückzustellen, solange die Verhandlungen laufen, sondern diesen zu intensivieren. Ich sage das mit größtem Bedauern, zumal ich feststellen musste, dass ausgerechnet die deutsche Regierung, die ja unsere Verhandlungen auf Seiten der EU aktiv unterstützt, ein Abschiebeverfahren gegen eine 26jährige Frau in die Wege geleitet hat, die sich von ihrem iranischen Mann hat trennen lassen und die zum christlichen Glauben übergetreten ist. Eine Abschiebung nach Iran in dieser Situation – und wir haben uns zweimal mit Entschlüssen dagegen gewandt – bedeutet die Gefahr von Steinigung, von Verfolgung, sogar von Tötung.

Ich glaube, dass eine solche gesplante Politik es schwierig macht, aber wir müssen es schaffen, in Europa eine kohärente Menschenrechtspolitik mehrheitsfähig zu machen. Dann sind wir auch, was Iran betrifft, glaubwürdig. Ich möchte nicht, dass Iran erfolgreich versucht, die Europäer gegen die Amerikaner auszuspielen, denn wir haben die gleichen Zielsetzungen. Dies will ich noch mal unterstreichen.

Einen Punkt des Konsens meiner Fraktion mit dem US-Präsidenten möchte ich hier auch zur Sprache bringen: Es ist die Frage der Aufrechterhaltung des Embargos gegen China. Wenn wir sagen, das Kriterium "Einhaltung der Menschenrechte" ist Grundlage unserer europäischen Außenpolitik, dann müssen wir zur Kenntnis nehmen, dass die Menschenrechtssituation in China nach wie vor fatal ist, und aus diesem Grund hat dieses Parlament vor wenigen Wochen eine Entschlüsselung verabschiedet und den Vorstoß der Kanzler Schröder und Chirac zurückgewiesen. Wir erwarten, dass dieses Embargo aufrecht bleibt und nicht Wirtschaftsinteressen zu Lasten der Menschenrechtsslage in den Vordergrund gerückt werden.

1-084

**Markov (GUE/NGL), im Namen der Fraktion.** – Frau Präsidentin! Herr Kommissionspräsident, Kolleginnen und Kollegen! Selbst wenn das Thema der Aussprache "Gesetzgebungs- und Arbeitsprogramm der Kommission für 2005" lautet, lässt sich diese Debatte natürlich nur in einen gesamtstrategischen Rahmen einordnen, welcher durch die Lissabon-Strategie geprägt ist und leider vorrangig auf die Stärkung des Wettbewerbs zielt – und dies in meinen Augen auch noch mit den falschen Mitteln.



Die operationellen Gewinne der Großkonzerne der Europäischen Union haben sich 2004 um 78% gesteigert. Das Verhältnis zwischen Erlös und Bruttoinlandsprodukt ist fast an den höchsten Wert der letzten 25 Jahre herangerückt. Die Handels- und Währungsbilanzen sind in den letzten zwölf Monaten wieder von einem starken Plus gekennzeichnet.

Selbst in der Bundesrepublik Deutschland, wo die großen Unternehmen permanent weinerlich erklären, sie hätten keine Chance im Standortwettbewerb, haben 46 der 50 im Dax geführten Unternehmen in den ersten drei Quartalen Gewinnzuwächse von ungeahnter Größe eingefahren.

Gleichzeitig steigt die Arbeitslosigkeit. Die Debatten um Verlängerung der Arbeitszeit, egal in welcher Form, nehmen zu. Von den Arbeitnehmern wird Lohnzurückhaltung gefordert, was in Wirklichkeit ein Absinken des Realeinkommens darstellt. Sozialleistungen werden gekürzt bzw. drastisch verteuert, solidarisch aufgebaute Systeme immer mehr in Richtung Privatfinanzierung verlagert.

Dieses Agieren führt nicht zur Stärkung, sondern zu einer Schwächung der Nachfrage. Diese Tendenz halten wir für falsch! Jawohl, wir benötigen Wettbewerb – aber in Einklang mit den Göteborg-Kriterien, um die geringstmögliche Arbeitslosigkeit, hohen Verbraucherschutz, soziale Sicherheit der Bürger in einer gesunden Umwelt, soziale Kohäsion durch Solidarität und nachhaltige Entwicklung zu erreichen.

Deshalb können wir die Kommission nur auffordern: Stoppen Sie Ihre neoliberale Wirtschaftspolitik, ziehen Sie Ihre Richtlinien zu den Dienstleistungen im Binnenmarkt zurück, ebenso wie Ihre Arbeitszeitrichtlinie, und legen Sie stattdessen Richtlinien für verbesserten Arbeitsschutz oder für eine Harmonisierung von Sozialstandards vor! Schützen Sie den Klein- und Mittelstand, indem Sie die vom letzten Parlament verabschiedeten Richtlinien, z.B. für die Software-Patente, als Basis für einen neuen Vorschlag nehmen! Verändern Sie gemeinsam mit dem Rat den Stabilitätspakt, indem Ausgaben für Bildung und Ausbildung als Investition angerechnet und aus der Verschuldungsquote herausgerechnet werden! Setzen Sie sich für einen demokratischen und sozial gerechten Welthandel ein, indem Sie versuchen, die WTO zu reformieren und nach Hongkong nicht mit denselben Vorstellungen zu gehen, wie die alte Kommission dies in Cancún getan hat!

Setzen Sie sich nicht für eine Stärkung der militärischen Optionen ein, sondern ausschließlich für friedliche Lösungen! Setzen Sie sich für höheren Umweltschutz ein, wobei auch hier innerhalb der Europäischen Union durchaus noch Nachholbedarf besteht, wie z.B. auf dem Gebiet der biologischen Vielfalt, der Vermeidung und Verarbeitung von Abfall und der nachhaltigen Nutzung der Ressourcen! Verstärken Sie Ihre Einflussnahme beim Klimaschutz, da sowohl die USA als auch China, Indien und Brasilien hier stärker eingebunden werden müssen!

Dies wäre der richtige Weg für die Europäische Union, und dies würde die nachhaltige Entwicklung fördern, und dies würde Arbeitsplätze schaffen – und nicht die Fortführung bzw. Verstärkung der alten, längst überholten Wege, die sich als falsch herausgestellt haben.

1-085

**Batten (IND/DEM), on behalf of the Group.** – Madam President, I should like to bid Mr Barroso good evening, but oh dear, oh dear! Here we go again! This legislative programme has been shaped largely by the annual policy strategy, which was published by the last Commission in February 2004. The European Commission is the unelected government of the EU, but what other government anywhere in the world would have its legislative programme set out by its predecessor? The UK Independence Party has complained before that the Commission is unaccountable, but this demonstrates just how undemocratic things are. We will be lumbered with policies framed by people who are not even in office any more!

On 26 January Mr Barroso spoke to Parliament in Brussels about this programme, but Mr Prodi and his team put it together. The new Commission's central policy objective is economic growth. This was also the central objective of the old Commission's document, drawn up last February. Indeed, Mr Prodi made it one of his key objectives when he first came to office in 1999. A fat lot of good it did, as EU growth is lower now than it was then. Fortunately for Mr Prodi, he is safely back in Rome and is no longer answerable for his failures.

The document states that, due to the institutional changeover in 2004, a lighter procedure than usual was adopted for the European Parliament to consider the policy strategy. That procedure was concluded last April – in other words, even before the election of the present European Parliament. We all know this is a phoney parliament, but this demonstrates just how pointless it is.

Europhiles have been complaining that the British people will not be properly informed about the EU Constitution. The Spaniards have just voted on the Constitution, but the fact is that 90% of Spaniards – whom the Europhiles think were well informed about the Constitution – told Spain's state polling organisation that they had little or no knowledge of it, and less than half of them bothered to vote.

What the citizens of Europe should be informed about is not the impenetrable Constitution, but the mountain of EU legislation which will pass through the EU's institutions this year – legislation dreamt up by a defunct Commission and approved by an expired Parliament, both of whom are no longer accountable to the people this programme will affect. However, the citizens of Europe – especially those in Britain – are waking up to what is going on. Soon, not only will the last Commission and the last Parliament be defunct and expired, but so will the whole EU project – and the sooner the better!

1-086

**Ryan (UEN), on behalf of the Group.** – Madam President, the key challenge facing the European Union at this time is an economic one. The European Parliament, the European Commission and the EU governments are going to have to work together closely if the objectives of the Lisbon strategy are to be met. This will not be an easy task – we must not underestimate the challenges that lie ahead of us.

One of the issues that must be looked at most carefully relates to the regulatory framework in Europe – we need less regulation in Europe, not more. This was outlined very clearly in a report in today's *Financial Times* on a study by the Centre for the Study of Financial Innovation, which stated clearly that most people involved in banking and financial services believe that we have far too much regulation and that we need to tackle it so that business can become more competitive.

The key priorities for the European Union at this time include: the completion of the Financial Services Action Plan so as to guarantee a greater level of competition amongst the financial institutions operating within the 25 Member States of the EU, which includes ensuring that retail banking services are available to all EU citizens in the 25 Member States; facilitating the merging of European banks and the updating of asset management legislation so as to guarantee that fund managers can operate asset funds on a cross-border basis; the introduction of new legislation to reduce the costs of clearing and settling trading security transactions; and the introduction of greater competition in the insurance sector.

The European Union must promote a greater level of dialogue with America to streamline the rules governing the operating of the accountancy industry. The European Union operates under a system known as IAS, which is the International Accountancy Standards system. Meanwhile, the American business community operates under the GAAP accountancy structure. This year, 8 000 companies will be listed on European stock exchanges, operating under the IAS system. It is simply wrong that America and Europe operate under two different accountancy models. A greater level of dialogue will have to take place to hammer out these issues.

The European Union must implement the new Services Directive. It must guarantee that the benefits of all technologies are available to communities in Europe, both urban and rural.

Mr Barroso, your recent statements on the Lisbon strategy and the economic way forward for Europe have been very positive, and I wish you well. I hope that you are successful – Europe needs you to be successful.

1-087

**Kirkhope (PPE-DE).** – Mr President, this programme offers real hope for the revitalisation and refocusing of the Lisbon Agenda. However, as we approach the Spring Council next month, it is vital that national governments get a grip and push ahead with the economic reforms that are vital to the future prosperity envisaged in the programme.

In recent weeks, I have been impressed by the statements by the President of the Commission and his clear aim of putting growth and prosperity at the heart of his strategy for the period ahead. Similarly, I am unimpressed by the rantings of Socialists, like Mr Schulz, on refocusing priorities within the Lisbon process. The left in Europe remain wedded to the old ways of inflexible labour markets, high non-wage labour costs and other barriers to growth.

Can they not see that it is precisely because of the old social model that Europe is today in relative economic decline? Can they not understand that the high unemployment in so many parts of Europe is caused by the very outmoded proposals that they cling on to in economic terms? Nothing Mr Schulz has just said would help any of the five million presently unemployed in his country. Therefore we continue to urge the Commission President to keep up the pace on reform, and we urge the governments to take heed of the reasons for the failure of the Lisbon Agenda in the first five years.

We want to see a renewed commitment to the completion of the single market. Mr Barroso sensibly understands that many remedies for the lack of economic dynamism lie in the hands of Member States themselves. However, in addition to the lead he has taken, I would encourage him to put real effort into reducing the legislative output from the Commission itself.

The Commission must be as efficient as it is requiring our businesses and citizens to be. He rightly talks about better regulation, but the priority must be less regulation and, crucially, that legislation must be subject to full impact assessment. British Conservative MEPs have been at the forefront of campaigning for less regulation and enforcing such impact assessments. I look forward to, and am confident that I will see, some progress soon on all these issues in relation to the Services Directive, which I am so pleased he supports.

1-088

**Swoboda (PSE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissionspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich glaube, Sie von der Kommission und wir vom Parlament – zumindest die große Mehrheit in diesem Parlament – wollen die Bürgerinnen und Bürger für das Projekt Europa gewinnen. Wenn wir das wollen, müssen wir den Bürgern auch Inhalte bieten und ihnen vermitteln, worum es bei diesen Inhalten geht.

Für uns steht das soziale Europa an der Spitze der Hierarchie. Aber ein soziales Europa heißt, dass wir Arbeitsplätze brauchen. Für Arbeitsplätze brauchen wir Wachstum, für Wachstum brauchen wir Investitionen, wir brauchen vor allem Ausbildung, Weiterbildung und lebensbegleitendes Lernen, und ja, Herr Kirkhope, wir brauchen auch erhöhte Flexibilität. Aber jeder, der Flexibilität will, weiß, dass Flexibilität und soziale Sicherheit – wie am nordischen Modell sichtbar – kein Widerspruch sind, sondern dass im Gegenteil die Bürgerinnen und Bürger sogar bereit sind, mehr Flexibilität zu akzeptieren, wenn es ein soziales Netz der Sicherheit gibt. Und wenn es z.B. auch massive Maßnahmen zur Weiterbildung gibt, die den Menschen helfen, diese Flexibilität auch sozial bewältigen zu können.

Wir brauchen aber auch funktionierende öffentliche Dienstleistungen. Da hat mich Ihre Aussage, Herr Präsident, nicht ganz befriedigt, denn die Frage der Dienstleistungen ist nicht nur etwas, was die Frage des Marktes betrifft. Unsere öffentlichen Dienstleistungen sind unsere eigene Identität – ob es die Post oder der Nahverkehr ist, sie gehören zur europäischen Identität und diese wollen die Bürgerinnen und Bürger auch entsprechend verteidigt haben. Daher ist es nicht nur eine ökonomische, sondern auch eine zutiefst emotionale Sache.

Zuletzt noch eine Bemerkung: Ich finde das, was die Vizepräsidentin Wallström vor kurzem mit den Flugpassagierrechten gemacht hat, sehr gut. Wir müssen nämlich an die Öffentlichkeit treten und das, was wir in diesem Parlament, auch auf Vorschlag der Kommission, erreichen, den Bürgerinnen und Bürgern vermitteln. Wir müssen ihnen sagen, dass wir für sie da sind, und daher bitte ich Sie, bei all den Gesetzgebungsmaßnahmen nicht nur an *better regulations* im technischen Sinn zu denken, sondern immer auch an den Bürger, für den wir diese Gesetze machen und dem wir sie vermitteln möchten. Wenn die Kommission und das Europäische Parlament dies in Zukunft gemeinsam machen könnten, werden wir viele, viele Bürgerinnen und Bürger für dieses Europa gewinnen.

1-089

**Brok (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, Herr Ratspräsident! Ich glaube, Sie haben es angesprochen: Dies ist ein guter Tag! Wir konnten das Ergebnis aus Spanien sehen, was uns alle in eine verbesserte Position bringt – nicht nur für die Kampagne des Referendums, sondern auch indem deutlich wird, dass sich eine große Nation mit einer großen Mehrheit für dieses politische Projekt entschieden hat. Hier haben wir auch einen Schritt für morgen, wenn Sie Präsident Bush sehen werden. Es ist uns allen klar geworden – und dies muss in unserer Politik zum Ausdruck kommen –, dass nur ein gemeinschaftliches Handeln uns zu einem Faktor macht. Und dieses Handeln ist wertvoll, denn anders kann ich es nicht verstehen, dass Condoleezza Rice erklärt hat, dass die Europäische Verfassung angenommen werden sollte. Dies ist auch ein völlig neuer Ton in der amerikanischen Politik. Gestatten Sie, Herr Präsident Barroso, dass ich mich auch noch einmal dafür bedanke, dass gerade Sie es mit möglich gemacht haben, dass unser Präsident morgen an den Treffen teilnehmen kann.

Ich möchte einen weiteren Punkt ansprechen, der damit zusammenhängt, nämlich die Frage der Nachbarschaftspolitik. Ich glaube, hier sind wir noch nicht ausreichend weit gekommen, und Präsident Juschtschenko wird am Mittwoch in diesem Parlament sein, damit wir einen neuen Weg zu dieser großartigen Herausforderung einer Demokratie in Osteuropa finden, damit wir Osteuropa zur Anbindung an die Europäische Union bringen. Das bedeutet, dass wir dringend mehr brauchen als die Nachbarschaftspolitik, weil sonst nur erhöhter Druck entsteht, zu schnell nur über Vollmitgliedschaft zu reden, die wir nicht sofort bewältigen können, weil dies zu einem *Overstretching* der Europäischen Union führen würde.

Wir müssen den Menschen in diesen Ländern eine Perspektive eröffnen, und deswegen ist es wirklich eine Überlegung wert, ob es nicht möglich ist, eine Option neben der Vollmitgliedschaft zu haben, die nicht ein Nein zur Vollmitgliedschaft bedeutet, sondern Perspektiven für später eröffnet, zugleich aber auch sofort etwas bringen kann, so wie dies in der Vergangenheit der Europäische Wirtschaftsraum war, aus dem Schweden, Finnland und Österreich in die Europäische Union gekommen sind.

Ich bitte die Kommission, hier wirklich eine Überlegung anzustellen, weil ich fürchte, dass wir ansonsten sehr schnell in eine schwierige Situation geraten. Denn es ist heute Nachmittag sehr deutlich geworden, dass wir diesen Ländern, die nicht nur Opfer des Zweiten Weltkrieges, sondern auch der späteren Diktatur waren, eine Perspektive geben, die Demokratie ermöglicht und uns gleichzeitig in einer Weise stärkt, dass diese Europäische Union handlungsfähig bleibt.

1-090

**Goebbels (PSE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Président Barroso, chers collègues, permettez-moi de formuler quelques réflexions personnelles sur le programme de travail de la Commission. Il s'agit d'un bel inventaire du genre de ceux que dressait, à l'époque, le poète Jacques Prévert. Mais comme disait Wim Kok à propos du processus de Lisbonne, "*Lisbonne is about everything and therefore about nothing*". Pour le programme de travail de la Commission, c'est un peu

pareil: les arbres cachent la forêt. Chaque commissaire s'est efforcé de garnir son propre arbre de Noël en y accrochant quelques guirlandes personnelles.

Je ne vous critique pas, Monsieur le Président. Si vous vous étiez limité à l'essentiel, les députés auraient été les premiers à dire que vous aviez oublié telle ou telle question qu'ils jugent plus importante. Néanmoins, je vous invite, Monsieur le Président, à consacrer votre énergie à l'essentiel. L'Europe doit défendre son modèle social, son modèle environnemental. Nous convenons tous que l'Europe doit faire des réformes et être plus flexible dans certains domaines. Cependant, vous n'emporterez pas l'adhésion des citoyens européens en votant ce que la droite s'apprête à voter demain à l'occasion de mon rapport, à savoir moins d'impôts pour les riches et plus de travail pour les travailleurs. Ça ne marche pas.

Le Comité de politique économique, dans son rapport annuel 2005, dit, je cite: "Il faut à l'Europe un cadre macroéconomique propice à la stabilité et à la croissance. Celui-ci est indispensable mais les gouvernements ne récolteront pleinement les fruits des réformes structurelles en termes de croissance et d'emploi que dans un environnement macroéconomique approprié." Nous avons la stabilité, il nous faut maintenant la croissance, Monsieur le Président Barroso.

1-091

**Roure (PSE).** – Monsieur le Président, Monsieur le président de la Commission, c'est le programme législatif de la Commission, nous le savons, qui permet de traduire les priorités politiques du Conseil en actions concrètes. Nous apprécions donc de constater que la priorité est accordée à la mise en œuvre de la législation européenne, mais nous souhaitons des engagements fermes pour les années à venir.

En effet, le renforcement de la sécurité en Europe reste une priorité. Il ne doit cependant en aucun cas se faire au détriment des libertés civiles. Les propositions en faveur de l'amélioration de l'échange d'informations et du renforcement de la coopération opérationnelle constituent un pas en avant dans la lutte contre le terrorisme et la criminalité organisée, mais le sentiment d'insécurité des Européens, que nous reconnaissons, doit avant tout être combattu par une politique active de protection et de promotion des droits fondamentaux. C'est ainsi que nos démocraties doivent se défendre, et c'est ainsi qu'elles gagneront.

Nous voulons que des initiatives soient prises afin de lutter contre les discriminations, le racisme et la xénophobie. Le renforcement de la coopération judiciaire reste une des priorités afin d'assurer aux citoyens européens les mêmes droits et le même accès à la justice partout en Europe. Nous accueillons donc favorablement l'extension prévue de la coopération judiciaire à certains aspects du droit de la famille. Nous appelons la Commission à tenir cet engagement et à présenter des propositions basées sur le principe de reconnaissance mutuelle dans les domaines de l'évaluation et de l'utilisation des preuves et des garanties procédurales. Nous souhaitons voir adopter une approche plus juste sur les questions d'asile et d'immigration, qui permette avant tout le respect des droits et le partage des charges et des responsabilités. Nous souhaitons une ouverture des voies légales d'immigration qui respecte les besoins et les droits fondamentaux des migrants. Enfin, nous demandons une avancée significative dans la définition des normes minimales pour l'octroi et le retrait du statut de réfugié.

1-092

**Lehne (PPE-DE).** –Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Kollegen! Lassen Sie mich zu Beginn eine kurze Anmerkung zu den politischen Inhalten machen, die hier insbesondere vom Kollegen Schulz vorgetragen wurden.

Ich glaube – und das zeigt ja auch die Debatte die wir im Augenblick über die Lissabon-Strategie führen – dass die Lissabon-Strategie nun einmal mehrere Pfeiler hat. Es gibt gar keinen Zweifel, dass all diese Pfeiler vom Grundsatz her gleichberechtigt Bestandteil dieser Strategie sind. Aber auf der anderen Seite ist es eine Binsenweisheit, dass ohne eine funktionierende Wirtschaft auch keine vernünftige Sozialpolitik und keine vernünftige Umweltpolitik betrieben werden kann. Dies ist sozusagen die Voraussetzung dafür, dass man die anderen Wohltaten auch tatsächlich in der Politik umsetzen kann. Darum muss man die Prioritäten auch in der richtigen Reihenfolge setzen, ohne dabei die Säulen zu vergessen. Vielleicht noch am Rande bemerkt: Eine bessere Sozialpolitik als das Schaffen von Arbeitsplätzen gibt es nicht. Ich denke, dies ist auch eine Binsenwahrheit, die man an dieser Stelle einfach einmal aussprechen sollte.

Vielleicht noch ein anderer dezenter Hinweis, weil ja in diesem Zusammenhang immer wieder auf den Kommissionspräsidenten geschimpft wird. Die beiden verantwortlichen Vizepräsidenten der Europäischen Kommission, die sowohl das Papier in Lissabon als auch das Programm, über das wir heute hier beraten, mit unterzeichnet haben, sind Sozialisten. Vielleicht ist ein solcher Hinweis am Rande auch noch einmal angebracht. Von daher sollte das in der Kommission eigentlich in besten Händen sein, und ich verstehe gar nicht, was diese immer wieder hochgezogene Diskussion über angebliche Unterschiede, die es gar nicht gibt, eigentlich ausmacht.

Ich habe noch ein besonderes Anliegen in diesem Zusammenhang, und das ist, dass die Kommission auch im Rahmen dieses Gesetzgebungsprogramms besondere Priorität auf die Umsetzung der interinstitutionellen Vereinbarung mit Rat und Parlament legen muss. Dies ist von entscheidender Bedeutung! Einer der Gründe, warum die Dinge in der Vergangenheit nicht so funktioniert haben, wie sie funktionieren sollten, ist der Mangel an *impact assessment*, an

Gesetzesfolgenabschätzung, gewesen, und die unzureichende Art und Weise, in der die Konsultation von *stake holders* durchgeführt worden ist.

Ich bitte Sie, Herr Kommissionspräsident, und Sie, Frau Kommissionsvizepräsidentin, insbesondere auch in Ihrer Arbeit in den nächsten Monaten darauf zu achten, dass die interinstitutionelle Vereinbarung diesbezüglich konsequent umgesetzt wird. Damit steht und fällt in vielen Bereichen auch der Erfolg, den Sie und wir alle gemeinsam haben wollen.

(Beifall)

1-093

**Gebhardt (PSE).** – Frau Präsidentin! Herr Barroso, Sie haben Ihre heutige Rede unter ein schönes Motto gestellt: Wohlstand, Solidarität und Sicherheit! Das weckt natürlich sehr hohe Erwartungen bei uns Abgeordneten, und ich muss sagen, mir ging es genauso wie Herrn Swoboda: Was Sie über die Dienstleistungsrichtlinie in diesem Zusammenhang gesagt haben, war dann doch recht dürrig. Wenn Sie wirklich wollen, dass wir für die Bürgerinnen und Bürger Wohlstand, Solidarität und Sicherheit erreichen, müssen Sie sehr viel tiefgreifender an diese Dienstleistungsrichtlinie herangehen, als Sie es heute angedeutet haben.

Wenn Sie die Partnerschaft mit uns, mit allen Institutionen, ernst meinen, dann werden Sie noch viel weiter gehen müssen. Und eines, was noch wichtiger ist, Herr Barroso, dürfen wir auf keinen Fall vergessen: Partnerschaft mit den Bürgerinnen und Bürgern der Europäischen Union, und zwar mit allen 450 Millionen Bürgerinnen und Bürgern. Für sie machen wir Politik, und sonst für niemanden.

1-094

**Silva Peneda (PPE-DE).** – Nas últimas semanas, a Comissão Europeia tomou decisões sobre dois temas marcantes: as orientações estratégicas para o seu mandato e a reforma da Estratégia de Lisboa. Ambas as decisões insistem naquilo que nas actuais circunstâncias é o mais determinante para a União Europeia: o relançamento do crescimento económico e a criação de emprego.

Sinceramente, não entendo a discussão sobre quem vem primeiro: se o crescimento económico ou o emprego. Para mim é simples. Os empregos criam-se nas empresas. Ora, as empresas só surgem e se desenvolvem se existir um clima de confiança, uma vontade generalizada de empreender o ambiente amigo do investimento.

Este modo de estar na vida, esta cultura será uma realidade se houver capacidade para executar políticas económicas correctas. E tudo acontecerá tanto mais rapidamente quanto mais empenhados andarem os Estados-Membros na concretização das reformas que é necessário levar a cabo. Esta é a única via que nos poderá permitir a manutenção e até o desenvolvimento do modelo social europeu. Portanto, o dinamismo económico não pode ser visto como inimigo da protecção social, pelo contrário, é o seu principal aliado.

Mas a minha preocupação é outra e tem a ver com a definição de prioridades e a clareza na atribuição de responsabilidades. Foi precisamente a ausência delas que justificou a reforma da Estratégia de Lisboa. Cabe agora aos Estados-Membros a responsabilidade de concretizarem o ímpeto reformador proposto pela Comissão através de acções políticas concretas.

Estamos perante a absoluta necessidade de proceder a reformas que, na maior parte dos casos, não são simpáticas para a opinião pública, mas são aquelas que a Europa precisa. Estas reformas só serão bem sucedidas se forem explicadas, se necessário, até à exaustão. Só assim, poderão ser entendidas e aceites.

Concluo dizendo que, na minha opinião, penso que vale a pena estudar as vantagens em sair do ambiente dos gabinetes e ir para a rua começando por nós próprios, deputados europeus.

1-095

**Grabowska, Genowefa (PSE).** – Pani Przewodnicząca, Panie Przewodniczący Komisji, należy przyjąć z zadowoleniem, że Komisja Europejska zamierza koncentrować swą działalność wokół trzech zagadnień: wzrostu gospodarczego, spraw społecznych i ochrony środowiska, ale dopiero czas pokaże, czy i jak ta godna pochwały triada zostanie wdrożona do praktyki. Brak równowagi, zwłaszcza wzrost gospodarczy kosztem dwóch pozostałych elementów, byłby groźny dla Europy i dla jej mieszkańców, a zwłaszcza dla obywateli nowoprzyjętych państw.

Jednak Komisja Europejska to także strażnik Traktatów, czuwający nad stosowaniem prawa przez państwa członkowskie i dlatego apeluję do Komisji o stały monitoring w tej kwestii, zwłaszcza pod kątem respektowania zasady niedyskryminacji. Właśnie w kontekście obowiązującej zasady niedyskryminacji pojawia się pytanie o treść rozporządzenia REACH i dyrektywy o usługach. Czy Komisja Europejska nie obawia się, że próba wyłączenia z tej dyrektywy usług budowlanych zostanie odczytana przez nowe państwa członkowskie jako przejaw dyskryminacji? Są inne przejawy takich zachowań i dlatego apeluję do Pana, Panie Przewodniczący, aby Pana Komisja monitorowała bardzo dokładnie stosowanie prawa pod kątem zasady niedyskryminacji.

1-096

**Karas (PPE-DE).** – Herr Kommissionspräsident, meine Damen und Herren! Wenn ich mir die Debatte so anhöre, dann muss ich wiederholen, dass wir eine stärkere Europäisierung des Denkens benötigen und nicht mehr nationalisieren oder parteipolitisieren sollten. Wir benötigen mehr Optimismus und Vertrauen, Ernsthaftigkeit und Klarheit, Überprüfbarkeit und den politischen Willen, das umzusetzen, wofür wir uns in Sonntagsreden laufend verpflichten. Wir benötigen mehr *Leadership*, mehr *Leadership* der politisch Handelnden, mehr *Leadership* der Regierenden, mehr *Leadership* der Kommission.

Ich möchte auch appellieren, dass wir uns ein bisschen besinnen. Wir alle sind hier, um die vier Freiheiten umzusetzen und zu verwirklichen. Und alles, was der Umsetzung der vier Freiheiten dient, ist richtige Politik. Wir haben uns darauf zu besinnen, was wir in der Verfassung geschrieben haben. Ich verstehe heute die Auseinandersetzung eigentlich nicht. In der Verfassung steht: Wir bekennen uns zur sozialen Marktwirtschaft. Wir sagen damit deutlich, dass der Markt nicht Selbstzweck ist, sondern Mittel zum Zweck, dass wir einen guten Markt benötigen, der seiner sozialen und ökologischen Verantwortung gerecht wird. Wir haben uns als Ziel die Vollbeschäftigung gesetzt, wir haben uns als Ziel die Nachhaltigkeit gesetzt. Warum vermitteln wir hier den Bürgern laufend den Eindruck, als würden wir das eine gegen das andere ausspielen?

Wir wollen nicht mehr tagespolitischen Populismus, sondern wir wollen eine stärkere Verantwortung gegenüber der Zukunft. Und daher sage ich Ihnen, Herr Kommissionspräsident, machen Sie vor jedem Vorschlag die Subsidiaritätsprüfung! Legen Sie dem Bürger dar, welchen Mehrwert die europäische Regelung hat! Definieren Sie den Mehrwert für Wachstum, Wettbewerb und Beschäftigung! Definieren Sie die betroffene Zielgruppe! Machen Sie die Motive, die Ziele und die Auswirkungen klar und sagen Sie, wer was bis wann zu tun hat, damit wir unserer parlamentarischen Kontrolle gerecht werden können!

1-097

### ZA PŘESEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ

*Mistopředseda*

1-098

**Brejc, Mihael (PPE-DE).** – Hvala lepa, gospod predsednik! Komisija je pripravila obsežen in ambiciozen program. Pripravila je prednostne naloge, s katerimi soglašam in jih podpiram. Veselijo me tudi ambicioznost, energija in seveda navdušenje predsednika Komisije. Vendar če želimo, da bo Evropa učinkovita, če želimo Evropo približati državljanom, če želimo doseči cilje, potem moramo tudi sami delovati mnogo bolj učinkovito kot doslej. Pomemben del učinkovitosti Evropske unije so njeni upravni sistemi, je njena javna uprava. V strateških ciljih na strani štiri, gospod predsednik, jih omenjate. To me zelo veseli. A hkrati se spominjam, da je Prodijeva Komisija začela z reformo javne uprave v Evropski uniji. Zanj je bil odgovoren prejšnji komisar Kinnock. Ni mi sicer znano, kako se je vsa stvar končala, če se je sploh kdaj začela, ampak dejstvo je, da državljan Evropske unije le-to vidijo kot velik birokratski aparat, oddaljen od ljudi, aparat, ki veliko stane in ki zahteva izjemno veliko administriranja za vsako malenkost, kaj šele za večje projekte. Zato vsi skupaj, ne samo mi, v Evropskem parlamentu, ampak tudi naši volivci, upravičeno pričakujemo, da bo nova Komisija v okviru prednostnih nalog, ki jih navajate, našla tudi energijo, čas in voljo, da se bo ukvarjala z lastnim upravnim sistemom, s svojo lastno birokracijo. V tem smislu pričakujem zelo jasne odgovore. Pa še to! Dobra zakonodaja je v redu, še pomembneje pa je, da to dobro zakonodajo uresničujemo. Hvala lepa!

1-099

**Zaleski (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący, Panowie Przewodniczący Komisji, Panie i Panowie Posłowie, w pierwszym rzędzie chciałbym zwrócić się do pana Schulza.

1-100

Herr Schulz, nach unserem Gespräch über die Entschliebung zu Auschwitz haben Sie Ihre Ansicht völlig geändert und so meinen ganzen Respekt gewonnen. Vielen Dank dafür! Aber jetzt möchte ich etwas zu Ihren kritischen Äußerungen gegenüber dem Papst sagen.

1-101

Proszę Państwa, w sprawie budżetu i części pomocy na rzecz spotkania młodzieży z gospodarzem Watykanu w Kolonii chciałem powiedzieć tak: gdyby ktoś inny, nie wiem - pan Schulz, przewodniczący jakiegokolwiek frakcji, partii czy ugrupowania dał radę zebrać tyle młodzieży w dobrym duchu, niezależnie od tego, czy to byłby socjalista, Zielony, katolik, ktokolwiek, głosowałbym na pewno za wsparciem takiego spotkania. Jeżeli chodzi o akces społeczny i psychologiczny, a także o to, co dotyczy budowania wspólnej Europy, to takie wydarzenie naprawdę zasługuje na respekt. Ja myślę, że pan Schulz też przyzna mi rację i widzę jego potakiwanie, za co dziękuję.

Chciałbym jednocześnie przypomnieć kolegom posłom z dziesięciu nowych krajów, i znów nie tylko posłom z frakcji chrześcijańskiej, ale również socjalistom, Zielonym, komunistom czy niezrzeszonym, że dzięki tejże osobie z Watykanu i jej działaniu możemy dzisiaj razem dyskutować o wspólnej Europie. Inaczej - i, panie Schulz, to nie była zasługa Kovacs (może częściowa), tylko głównie jego - nie spotkalibyśmy się jeszcze dzisiaj. Jeżeli o tym nie wiedzą, albo zapomnieli, to serdecznie im o tym przypominam i zachęcam do głosowania, aby wesprzeć tę dotację, która sprawi, że to spotkanie będzie miało odpowiedni wygląd i odniesie duży sukces. Dziękuję.

I-102

**Casa (PPE-DE).** – Ippermettuli nifrah lill-President tal-Kummissjoni Jose Emmanuel Barroso għall-leġiżlattiva tal-Kummissjoni u għall-programm illi huwa ipprezenta. L-Ewropa llum kibret u hija magħmula minn 25 pajjiż membru ġdid, u jiena wiehed minn dawk il-membri parlamentari li ġej minn pajjiż illi kien parti mill-ahhar tkabbir. L-Ewropa hija kif ġustament għandha tkun; Ewropa li għandh lehen importanti fit-tehid tad-deċiżjonijiet globali. U rridu nzommu dan l-irwol billi nkomplu nsahhu s-sisien illi poġġew Schuman, De Gasperi u Monnet minsusa fuq prinċipji li wasslu lill-Unjoni Ewropea fejn qieghda llum. Il-prinċipji tas-sussidjarjetà u solidarjetà għandhom ikunu omnipreżenti fix-xogħol li tagħmel l-Unjoni Ewropea.

Huwa ta' importanza vitali li t-tkabbir ekonomiku jkun ekwu madwar ir-reġjuni kollha ta' l-Ewropa. L-Ewropa għandha d-dmir li tgħin lil dawk illi għal xi raġuni baqgħu lura sabiex dawn ikunu jistgħu jzommu l-pass u jkabbri l-ekonomiji tagħhom. Ekonomija b'saħħitha tissarraf f'koperazzjoni aktar mill-qrib bejn il-pajjiżi membri u hawn irrid ngħid prosit ukoll lill-Kummissjoni għall-implimentazzjoni ta' strateġija ekonomika ġdida li timmira għall-kreazzjoni ta' aktar minn sitt miljun impjieġ. L-istrateġija ta' Lizbona għandha tkun prijorità assoluta għalina kollha li naħdmu fl-istituzzjonijiet Ewropej.

Irridu nkunu kapaċi nsarrfu din l-istrateġija f'xogħol u prosperità, u dan l-għan jista' biss jintlaħaq jekk jirnexxielna nnaqqsu l-burokrazija żejda u nikreaw ambjent b'saħħtu ta' negozju. Ahna il-parlamentari għandna ninkoraġġixxu inizzjattivi li jissarf f'holqien tax-xogħol fil-kontinent tagħna. Iċ-ċittadini Ewropej jistennew minna li ntejbu l-livell ta' l-għixien ta' l-Ewropa u għalhekk irridu naghmlu l-almu tagħna kollu. Il-programm leġiżlattiv ta' hidma li ġie pprezentat jagħti indikazzjoni ċara tal-viżjoni tal-Kummissjoni għas-snin li ġejjin b'koperazzjoni mill-qrib mal-Parlament nahseb li nistgħu nsarf dan il-programm ġdid f'benefiċji għaċ-ċittadini kollha Ewropej.

I-103

**Barroso, Président de la Commission.** – Monsieur le Président, j'essaierai de répondre à quelques questions concrètes et ensuite, je voudrais aborder une question plus générale de politique qui me semble importante pour notre travail à l'avenir.

En ce qui concerne les questions concrètes, tout d'abord, Monsieur Duff, vous m'avez indiqué que vous n'aviez pas très bien compris ou pas apprécié une remarque qui me serait attribuée concernant le fédéralisme naïf. Je tiens à préciser ce que j'ai dit, parce que, dans le contexte, ce n'était peut-être pas clair. En fait, quand je critique le fédéralisme naïf, ce n'est pas le fédéralisme en soi que je critique, bien au contraire. J'ai un grand respect pour tous les fédéralistes, pour les hommes et les femmes qui ont été à l'origine de notre grand projet européen. Et je continue à considérer que la méthode fédérale est une méthode essentielle pour notre Europe. D'ailleurs, la méthode communautaire, ou en tout cas la méthode que nous qualifions habituellement ainsi, est une forme de méthode fédérale. En réalité, donc, j'ai critiqué le fédéralisme naïf par opposition à ce que je pourrais considérer comme un fédéralisme plus sophistiqué, plus intelligent, c'est-à-dire une conception qui ne cherche pas à construire notre Union européenne, une union de plus en plus étroite entre tous les Européens, au mépris de la légitimité des États démocratiques. En effet, nous avons, dans nos pays, des États démocratiques, des gouvernements démocratiques et des parlements démocratiques. J'ai eu l'honneur de travailler à Genève avec un grand fédéraliste comme Denis de Rougemont, qui accusait parfois l'État de tous les maux comme si celui-ci n'était pas également une institution démocratique. Je suis favorable à une Union de plus en plus forte, mais ce renforcement ne saurait menacer la légitimité des États démocratiques. Telle est la nuance que je tiens à apporter parce que j'ai déjà entendu des critiques concernant cette remarque qui donnaient une vision déformée de ma pensée et de mon sentiment au sujet de l'Europe.

La deuxième question concerne la sécurité et la justice. En effet, nous avons parlé beaucoup de l'économie, mais il ne faut pas oublier que nous avons un programme, très ambitieux d'ailleurs, en matière de sécurité et de justice, qui sera mis en œuvre par le vice-président Frattini. Tel était précisément l'objet d'une des questions qui ont été soulevées. La sécurité, la justice et la protection des droits fondamentaux constitueront une des priorités pour la Commission. Il faut en effet apporter une réponse concrète à la demande de sécurité des citoyens. C'est pourquoi, en 2005, nous allons notamment présenter au Parlement le plan d'action visant à mettre en œuvre la stratégie adoptée à La Haye, sous forme de propositions relatives à la protection des victimes, particulièrement les femmes et les enfants, face à la criminalité organisée. J'attire votre attention sur le fait qu'il s'agit là d'une nouvelle dimension de notre action figurant dans le programme: la mise en avant de la protection des enfants. Nous pensons - je tiens également à le souligner - que c'est là un domaine où il est possible de renforcer l'action au niveau européen. Ainsi, des propositions peuvent être présentées en vue de renforcer la reconnaissance mutuelle et la confiance entre les autorités judiciaires et une proposition relative à une stratégie européenne en matière d'immigration légale et de lutte contre les trafiquants d'êtres humains peut être élaborée. Sécurité, justice et protection des droits de l'homme sont vraiment une priorité, et j'aimerais que vous sachiez que la Commission va tout faire pour répondre à ces exigences.

Certains d'entre vous, dont M. Karas, M. Kirkhope, M. Lehne, mais aussi d'une certaine façon, M. Goebbels, ont évoqué la question de savoir comment cibler la législation, et s'il y a lieu de la renforcer ou de la restreindre. Et je me réjouis que le Parlement européen, la Commission et le Conseil soient pleinement conscients de cette préoccupation. Lorsque je parle d'une "meilleure législation", je ne veux pas toujours dire qu'il faut moins de législation. Dans certains cas, précisément parce que nous sommes une Union, nous avons besoin d'une certaine harmonisation, de davantage de législation, parfois

même pour harmoniser ou simplifier la législation existante. Mais cette préoccupation relative à la qualité de la législation, nous l'avons, je tiens à le souligner, et nous l'avons introduite dans notre programme. Donc, la pondération des facteurs de coût, de proportionnalité et de subsidiarité que nous utiliserons aux fins de l'évaluation d'impact sera présente tout au long de notre action.

C'est pourquoi, et sur ce point je réponds un peu à M. le député Goebbels, nous avons bien sûr dû dresser la liste de nos principaux objectifs. Il s'agit là d'un programme d'exécution pour cette année. Vous nous critiqueriez sans doute si je ne présentais que quatre ou cinq priorités. La ligne politique est une chose et, à cet égard, nous parlons de priorités très claires et bien ciblées, définies lorsque nous avons présenté les objectifs stratégiques. Une autre chose est le programme concret, législatif et d'exécution, que vous devez connaître pour contrôler notre activité puisque la Commission est responsable devant ce Parlement.

En ce qui concerne une autre question concrète, à savoir le changement climatique, je tiens à vous dire, Mme Beer, qui je pense posera certainement cette question demain au Président Bush, qu'un des sujets figurant dans notre agenda est la possibilité de coopération avec les Américains, en ayant également à l'esprit l'après-Kyoto. C'est là un sujet délicat. Nous connaissons les positions de l'administration américaine jusqu'à présent, mais je crois qu'il y a lieu d'engager un dialogue sur cette question avec les États-Unis d'Amérique. J'aurai probablement l'occasion d'évoquer cette question avec le Président des États-Unis.

En ce qui concerne, à présent, la question de la directive sur les services, je tiens à vous dire, répondant plus concrètement à M. Swoboda, que je suis d'accord avec vous en ce qui concerne la préoccupation relative aux services d'intérêt général. Je l'ai déjà dit à maintes reprises: les services d'intérêt général, certains services publics, font partie de ce qu'on peut appeler la tradition, la culture d'organisation de certains États. Et donc, nous cherchons précisément à éviter de mettre en cause ces préoccupations que nous jugeons légitimes.

C'est pourquoi ma Commission a pris l'initiative de revoir certains aspects de la directive sur les services, et j'attendais un mot de congratulation de votre part. Or, c'est exactement le contraire que j'entends de votre bouche, lorsque vous qualifiez cette Commission de Commission néolibérale, alors que ce n'est pas elle qui a présenté la directive en question. Nous sommes précisément à la recherche d'un équilibre tout en maintenant l'objectif, qui est d'avoir un véritable marché intérieur pour les services, car il est essentiel à la création d'emplois en Europe. C'est un objectif que nous ne pouvons abandonner et qui a d'ailleurs fait l'objet d'un consensus jusque 2010, mais il faut le poursuivre avec équilibre. Voilà la question politique de fond que j'aimerais soumettre à nos amis du parti socialiste européen, et en particulier à M. Schultz, qui a posé cette question.

Vous devez choisir: soit vous voulez vous opposer à la Commission, soit vous voulez travailler avec elle. Je vous ai déjà dit que la Commission souhaitait travailler dans un esprit de coopération, de complicité positive avec le Parlement, en particulier avec tous ceux qui veulent vraiment faire avancer l'Europe, ce qui n'est pas une proposition néolibérale.

Les propositions que j'ai apportées ici sont le fruit d'un consensus. La Commission compte des démocrates-chrétiens, des socialistes, des libéraux. L'Agenda de Lisbonne a été présenté à la Commission par moi-même et par le vice-président Verheugen, qui est membre de votre famille politique. Le programme que je viens de présenter aujourd'hui a été présenté par moi et par la vice-présidente Wallström, qui est membre de votre famille politique.

Nous ne voulons pas faire du dogmatisme; nous voulons unir les Européens qui veulent des réformes pour l'Europe, mais nous ne voulons pas abandonner les réformes. S'il a été possible, à la Commission, de prendre toutes ces décisions à l'unanimité – alors qu'il aurait pu y avoir un vote, une différence –, si des démocrates-chrétiens, des socialistes, des libéraux et des indépendants ont trouvé un consensus, pourquoi ne pourrions-nous pas y parvenir ici, au Parlement européen, et nous unir autour d'un programme de réforme ambitieux pour notre Europe, où les préoccupations sociales et environnementales sont présentes? Ne présentez pas une caricature de notre Commission, elle n'est pas juste.

*(Applaudissements)*

Si vous regardez la liste de nos objectifs, vous y trouverez une série de propositions concrètes dans le domaine social et environnemental. Nous savons bien qu'aujourd'hui, il est impossible de bâtir la croissance sans la dimension environnementale. Au contraire, nous pensons que l'environnement contribue à la croissance et à l'augmentation de la compétitivité de l'Europe. S'il vous plaît, n'enfoncez pas une porte ouverte, parce que nous sommes d'accord avec cela. Ce que nous voulons, c'est faire savoir que le statu quo n'est plus aujourd'hui une option ou que l'Europe connaît de sérieux problèmes de compétitivité par rapport à d'autres régions du monde et que nous entendons adapter, renouveler notre modèle social en le fixant. Voilà pourquoi la Commission a un président qui souhaite une réforme mais aussi des membres socialistes, libéraux, démocrates-chrétiens, indépendants, qui, tous, souhaitent aussi cette réforme faite avec un esprit d'équilibre et de proportion.



Je voudrais donc inviter le parti socialiste à ne pas se mettre dans une situation d'opposition par rapport à une Commission: au contraire, qu'il collabore avec nous, qu'il collabore de façon critique, comme tous les groupes. Mme Grossetête, qui est membre de la plus grande famille politique du Parlement européen, nous a aussi fait part de demandes et d'exigences, et je la remercie.

J'attire à présent votre attention, en tant qu'Européens que vous êtes comme moi, sur le fait que nous ne vivons pas un moment quelconque de l'histoire de l'Europe. Nous avons appris hier le résultat du référendum en Espagne, et nous nous en réjouissons, mais nous aurons aussi un référendum en France. Nous aurons un référendum en Grande-Bretagne; j'en ai parlé aujourd'hui avec le Premier ministre Blair à Londres. Que croyez-vous que les Européens attendent maintenant? Ils veulent que les institutions travaillent ensemble; ils ne comprennent pas très bien les nuances du débat ou de la politique des groupes politiques. Ils veulent savoir si la Commission européenne, le Parlement européen et le Conseil travaillent dans le même sens, s'ils sont vraiment préoccupés par leurs problèmes ou pas.

Il serait plus que malvenu, je crois, en ce moment où des référendums très importants ont lieu, que les citoyens regardent vers l'Europe et voient la Commission d'un côté et, de l'autre, certains groupes importants, comme la grande famille européenne qu'est votre famille socialiste, et qu'il en résulte une image de division! Voilà l'appel très sincère que j'ai déjà lancé à certains d'entre vous personnellement et que je tiens à rappeler. Nous n'abandonnons pas nos idées, bien sûr, car nous y tenons tous beaucoup, mais il est possible, au-delà de ces idées, de parvenir à un consensus dynamique en faveur des réformes dont l'Europe a besoin. Je crois que c'est vraiment possible.

*(Applaudissements)*

La dernière question concerne la critique que vous avez formulée, Monsieur Schultz, sur la déclaration que j'ai faite à propos de mon pays. Sur ce point, vous l'avez d'ailleurs reconnu, je n'ai violé aucune obligation parce qu'il ressort clairement du code de conduite de la Commission que ses membres peuvent être membres actifs de partis politiques et de syndicats. Il n'y a donc eu aucune violation. Je me suis limité à témoigner ma solidarité au parti dont j'ai été le président pendant plusieurs années. L'événement politique dans mon pays aurait été que je me taise! Je vous remercie donc de ne pas formuler la question sous la forme d'une attaque personnelle contre la position que j'ai prise, car elle était parfaitement autorisée.

Vous avez évoqué la possibilité d'une révision du code de conduite dans l'accord interinstitutionnel. Je tiens à dire que je suis absolument contre cette idée, car notre code de conduite précise que les membres de la Commission peuvent participer à une campagne électorale s'ils en demandent l'autorisation au Président de la Commission. La question, que vous avez posée, est alors: le Président de la Commission comment fait-il? J'affirme que si le Président de la Commission a le pouvoir de refuser ou d'accepter la participation des commissaires, il en a aussi le pouvoir pour lui-même. C'est ce qui découle clairement du traité, dont l'article 217 dit, je dois le lire en anglais:

1-104

The members of the Commission shall carry out duties devolved upon them by the President under his authority.

1-105

Donc, le traité établit clairement le principe de la direction politique du collège exercée par le président et le principe de l'autorité du président. Dès lors, accepter, par le biais d'un accord interinstitutionnel, une diminution de l'autorité du président serait contraire au traité tel qu'il est, et affaiblir l'autorité du président de la Commission reviendrait à affaiblir l'autorité de la Commission.

Nous avons besoin d'une Commission forte. C'est pourquoi je pense que votre proposition n'est pas bonne. J'attire l'attention de toutes les familles politiques sur le fait que nous, Parlement européen et Commission, devons nous renforcer mutuellement. Nous sommes les institutions européennes par excellence, nous pouvons faire des choses extraordinaires ensemble et donc nous devons nous valoriser. Moi, j'essaie de valoriser, dans toutes mes déclarations publiques, le rôle du Parlement européen et pas seulement dans mes déclarations. J'attends que vous fassiez de même car nous avons de grands défis à relever ensemble et ensemble, nous pouvons vaincre. Toutefois, cela ne se fait pas en diminuant la Commission, en demandant aux commissaires d'être des fonctionnaires, mais bien en leur demandant d'assumer leurs responsabilités politiques, de revendiquer leur citoyenneté, d'exprimer leurs préférences, tout en travaillant bien sûr dans l'esprit européen. Comme citoyen, j'ai le droit d'exprimer mon point de vue sur mon pays, j'ai le droit, comme tous les citoyens européens, de voter selon mes opinions.

En tant que président de la Commission, je ne ferai pas de discrimination. D'ailleurs, à votre demande, j'ai reçu le chef de l'opposition, qui deviendra le Premier ministre de mon pays. Je l'ai reçu quelques jours avant le début de la campagne électorale, parce qu'en tant que président de la Commission, je n'utilise pas mon poste contre un gouvernement et je ne fais pas de distinction entre les gouvernements de gauche et de droite. Je crois en effet que la Commission doit représenter l'intérêt général européen.

Ceci dit, les membres de la Commission sont des hommes et des femmes politiques. Certains dans cette salle n'aiment peut-être pas cela. Pourtant nous avons des droits en tant que citoyens, nous avons le droit de nous exprimer, c'est un droit fondamental. C'est pourquoi à cet égard, je n'approuve pas votre critique. Je tiens à dire que nous avons tous besoin d'institutions européennes fortes et cette institution qu'est la Commission doit être forte et doit travailler avec un Parlement fort, résolument tourné vers le changement et les réformes avec le sens de l'équilibre qui est au cœur de notre Europe.

*(Applaudissements)*

1-106

**Předseda.** – Na závěr této rozpravy jsem obdržel šest návrhů na usnesení podle článku 103 jednacího řádu.

Rozprava je tímto uzavřena.

Hlasování proběhne ve čtvrtek ve 12:00.

1-107

#### **14 - Světové sociální fórum, Světové hospodářské fórum**

1-108

**Předseda.** – Dalším bodem pořadu jednání je prohlášení Komise - Světové sociální fórum, Světové hospodářské fórum.

1-109

**Barroso, President of the Commission.** – Mr President, perhaps I am breaching the working time directive this evening!

Over the coming years we will do much together that could help shape the world in which we live. This is a unique chance to address a unique phenomenon. Managing the impact of globalisation, both at home and across the world, represents an unprecedented challenge. If we get it right, we can offer billions of people a decent chance in life, tackling extreme poverty, fighting disease and hunger, promoting good governance and supporting development and inclusion, with the structures and financial means to bring them about. If we fail, we will sow the seeds of continuing injustice, division and instability. That is why this Commission has proposed a programme which is as relevant to Europe as it is to our partners around the world. It is designed to spread prosperity, strengthen solidarity and offer security.

We must offer an internal and an external response. Inside the Union, we must boost cohesion and deliver the full potential of our recent and future enlargements. Through our social agenda we must continue to fight exclusion and poverty; we must help more people find work in a dynamic and growing economy; and we must change attitudes and behaviour, supporting our goal of sustainable development by taking ambitious action. Outside the Union, we must pursue the Millennium Development Goals with renewed energy and imagination. Creating this fresh momentum is a key goal of our ongoing review of sustainable development, ensuring that our internal and external actions are better coordinated.

As Europeans, our shared values and experience can be a major force for improving the quality of life of billions of people around the globe. Our unique model of cooperation is inspiring regional cooperation, for example the development of the African Union. It ensures that our voice is listened to when it comes to reforming international institutions.

Last week, the Kyoto Protocol entered into force. Kyoto is a good example of our ability to bring a European perspective to helping shape developments at a global level. Kyoto and the Millennium Development Goals also highlight the dilemma we face. We must deliver effective action at a global level, but we must also drum up wide support for our proposed action among countries and civil society.

That is the new reality of global governance that is taking shape. It is defined as much by our formal gatherings in the WTO, the World Bank, the G8 as by the more informal settings provided by the World Social Forum or the World Economic Forum. That is why I welcome our debate today.

Both Porto Alegre and Davos stand as symbols of one real benefit of globalisation: our ability to engage in continued dialogue at an international level with regard to the type of society we want. This possibility is giving more people a voice in shaping our future. While such meetings do not necessarily set a political agenda, they act as a sounding board for a broad spectrum of public opinion.

Let me elaborate on the events in Davos and Porto Alegre. This year, I participated in the event at Davos; next year I hope the Commission will be able to join the 150 000 people attending the World Social Forum. Fortunately, in Davos I was able to talk about Porto Alegre in detail with President Lula of Brazil, a good friend of mine. I have great respect for his vision and commitment to making globalisation work and reducing global disparities. Our discussions gave me a sense of the mood in Porto Alegre. One thing which struck me above all else is how the agenda of both gatherings are tending to converge. Davos was not a hotbed of neo-liberalism, nor was Porto Alegre simply an anti-Davos demonstration.

Among other issues, the discussions focused on the fight against poverty, the situation in Africa, the role of trade and economic dynamism in spreading prosperity and opportunity, the need for a sustainable path for global development and the challenges of global security. I could draw a number of lessons from what I heard.

First, we should not deny that, while the agenda are converging, the two audiences are looking at the issues involved from different angles. Nevertheless, the representation of civil society is increasing in the World Economic Forum, and there is a broadening range of participants in the World Social Forum.

I took two key messages away with me from Davos. First, we must act together to solve global problems ranging from poverty and development to climate change. I was proud to see that European leaders such as Jacques Chirac, Tony Blair and Gerhard Schröder were ready to set the pace. They took the initiative to propose some important ideas.

Second, we need to light the flame of economic dynamism to stimulate reform around the world, not as a goal in itself, but as the best means of offering more people the chance of a decent life. We can turn globalisation into an advantage. European leadership is required to face the challenges arising from globalisation.

Finally, Europe can do a lot, but we can certainly achieve more if we are able to act together with other partners to address global challenges. This is the message that I will pass on to President George Bush tomorrow.

1-110

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, nous devons trouver les moyens de faire fructifier l'engagement des participants au Forum économique mondial et au Forum social mondial. L'Europe doit être un trait d'union entre les perceptions très différentes des conséquences possibles de la mondialisation. À cet égard, je voudrais formuler quelques éléments de réponse.

Tout d'abord, l'Union européenne est, et doit rester, un acteur mondial ambitieux. Elle constitue le plus grand marché intégré. Son produit intérieur brut est le plus élevé au monde et elle est le premier acteur mondial du commerce international. Nous, l'Union européenne, sommes le plus grand pourvoyeur d'assistance internationale et comme la tragédie du tsunami l'a montré, nous sommes prêts à faire preuve de solidarité. Nous sommes, notamment grâce à l'euro, un partenaire clé en matière de relations financières internationales. Nous devons utiliser notre réseau de relations bilatérales pour faire avancer les choses, encourager les changements et promouvoir le respect des droits fondamentaux et des libertés fondamentales.

Ensuite, si nous reconnaissons que nous sommes un acteur mondial et que nous avons l'ambition de jouer un rôle déterminant, nous devons défendre un multilatéralisme effectif. Nous devons continuer à promouvoir le développement d'un ordre mondial fondé sur les règles de droit, mais celles-ci ne doivent pas servir uniquement l'intérêt des pays riches occidentaux. Nous devons faire preuve de solidarité.

C'est pourquoi nous exprimons notre engagement vis-à-vis des Nations unies, notre détermination à rechercher des solutions internationales créatives pour améliorer les perspectives en Afrique – je l'ai dit, l'Afrique sera notre priorité – et notre volonté de favoriser la conclusion rapide du cycle de développement de Doha.

Enfin, l'Union européenne doit mobiliser une large gamme d'instruments politiques destinés à améliorer le sort de nos voisins dans le monde. Nous devons tirer le meilleur parti des nouvelles possibilités que la Constitution nous offrira grâce à la création du poste de ministre des affaires étrangères et d'un service européen pour l'action extérieure.

Mais nous devons aussi concentrer notre attention sur les priorités et obtenir des résultats concrets. Ces objectifs se refléteront dans les initiatives que nous prendrons, comme la révision des orientations de l'Union européenne en matière de développement durable et la préparation de la révision des objectifs du Millénaire pour le développement. Ils font déjà partie intégrante du partenariat de l'Union européenne pour la croissance et l'emploi, que j'ai lancé au début de ce mois.

Permettez-moi de conclure, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs. L'Union européenne est un acteur mondial. Nous devons assumer cette responsabilité, nous devons contribuer activement à la définition du nouvel ordre mondial et renforcer une gouvernance internationale fondée sur l'État de droit. L'Europe a une contribution très spécifique à apporter. Nous devons renforcer l'Union européenne en tant que puissance civile. Nous devons assurer la propagation dans le monde des idées de paix et de démocratie et des principes d'économie de marché: les principes des sociétés ouvertes. Nous disposons des instruments nécessaires pour faire vraiment la différence.

Par conséquent, l'Union européenne doit répondre aux espoirs que tant nos citoyens que nos partenaires internationaux placent en nous, que ce soit à Davos ou à Porto Allegre.

1-111

**Deva (PPE-DE), on behalf of the Group.** – Mr President, earlier we heard an excellent speech from the President of the Commission on how we need to work together and cooperate to make Europe the most competitive and economically

prosperous entity on the globe. We are facing challenges from China, India, Brazil and other countries. We have heard a clarion call from the President asking us to throw out the old models and to create new ones in order to compete.

In that context I want to say that we agree that the World Economic Forum was a tremendous success, as global representatives from governments, businesses and civil society managed to agree on a coherent set of principles for action: matching global trade with sustainable development. Many of these - such as concrete measures to liberalise trade and accelerate aid to the poorest countries - will be of great benefit in helping to achieve the Millennium Development Goals. I wish to take this opportunity to congratulate all those involved in the World Economic Forum.

At this point, however, and less diplomatically than the President of the Commission, I must also make some remarks about the World Social Forum, which proved to be something of a disappointment by comparison. Poverty reduction is the largest of the Millennium Development Goals and, as one main aim of the World Social Forum's participants, one would have expected the Forum to produce some concrete recommendations as to how this might be achieved.

Yet even journalists who were generally in favour of the World Social Forum had to admit that its basic objective was not to produce a unified document suggesting concrete ideas for fear of spoiling the diversity of opinions, and that the resulting proposals contain many contradictions. We in the European Parliament respect diversity and want to hear the views of world social experts as part of our commitment to achieving the Millennium Development Goals. But, logically, we cannot do both simultaneously - one thing and its opposite. I would, therefore, call for more unified proposals from the World Social Forum in the hope of achieving those goals more rapidly and without wasting further time.

In this regard I was also disappointed that, as the President of the Commission said, although we are the largest economy there were very few people from the European Parliament in the World Economic Forum. Do the people who are arranging these matters consider that the elected representatives of the people of Europe are also important in the decision-making process of the World Economic Forum?

1-112

**Désir (PSE), au nom du groupe.** – Monsieur le Président, je voudrais d'abord me réjouir qu'un débat avec la Commission, représentée par vous-même, Monsieur le Président de la Commission, puisse avoir lieu dans ce Parlement au lendemain du Forum social mondial et du Forum économique mondial. Je crois que c'est un signe de reconnaissance, par notre Assemblée, du Forum social mondial, qui était présenté par beaucoup, au moment de sa création en 2001, comme un rassemblement de contestation stérile de la mondialisation.

En réalité, les forums sociaux et les mouvements qui les animent ont bouleversé le débat sur la mondialisation. Ils ont popularisé de nombreux thèmes et des propositions positives qui sont aujourd'hui débattues dans toutes les instances internationales, jusque, et de plus en plus, au sein même du Forum économique mondial de Davos. Disant cela, je songe à l'accès aux biens publics mondiaux, à la création de taxes mondiales, à l'annulation de la dette ou encore à la réforme des institutions financières internationales et à leur nécessaire transparence.

Je crois que l'un des autres apports importants des forums sociaux a été d'inscrire la contestation de la mondialisation libérale, des injustices économiques et sociales qu'elle engendre, de ses effets souvent destructeurs sur l'équilibre écologique de la planète, non pas dans l'illusion qu'il fallait trouver des solutions nationales ou souverainistes, non pas dans un refus de l'idée même de mondialisation, mais dans l'idée qu'il fallait transformer la mondialisation, transformer ses règles, ses institutions, pour permettre une autre mondialisation, une mondialisation des solidarités, des conquêtes démocratiques, des droits humains, une mondialisation qui assure le droit de tous les peuples au développement, à la justice et à la paix.

Pour l'Union européenne, cette nouvelle société civile mondiale est un point d'appui, parce que ses aspirations rejoignent des objectifs que l'Union s'est elle-même fixés à l'échelle internationale. Cependant, il ne suffit pas de se réjouir de son émergence, encore faut-il faire écho, concrètement, par nos politiques, par nos décisions, à ce qu'elle réclame, à ce à quoi elle aspire. Donc, nous devons montrer que l'Europe fait la différence, comme vous l'avez dit. Nous devons montrer - et nous le faisons dans certains domaines, par exemple avec le Protocole de Kyoto que vous avez rappelé - que nous sommes capables, effectivement, de transformer les politiques internationales.

Dans le domaine social comme dans d'autres, ceux dont nous parlions tout à l'heure par exemple, les déclarations d'amour ne suffisent pas, il faut aussi des preuves d'amour. Aujourd'hui, vingt et un États membres n'ont toujours pas tenu leur promesse de porter l'aide au développement à 0,7 % du produit intérieur brut. Aujourd'hui, on parle de taxe mondiale. Je m'en félicite et beaucoup d'États membres ont signé la déclaration de New York de septembre 2004, mais malheureusement on s'abrite derrière le refus de quelques-uns pour ne pas prendre de décision.

Je vous fais donc la proposition suivante. Que l'Union, à travers la Commission, aide ceux des États membres qui veulent s'engager au moyen, s'il le faut, d'une coopération renforcée, pour qu'ils ne restent pas bloqués par la réticence de quelques-uns à mettre en œuvre, dès maintenant, une taxe dédiée au financement international du développement. Elle

pourrait servir à la lutte contre le sida, parce qu'un document récent du Conseil montre que si rien n'est fait d'ici à 2010, dans cinq des pays en développement les plus concernés, c'est un cinquième de la population active qui va disparaître. Prenez une initiative, Monsieur le Président de la Commission! Montrez que, effectivement, l'Europe peut passer des déclarations aux actes!

1-113

**Koch-Mehrin (ALDE), im Namen der Fraktion.** – Meine Damen und Herren! Das Treffen des *World Economic Forum* in Davos war ein voller Erfolg. Die globale Elite aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft hat klargemacht, dass sie sich ihrer Verantwortung für die weltweiten Probleme voll bewusst ist, und dass sie bereit ist, zu handeln. Bono, der Sänger der irischen Band U2, hat dies ganz pragmatisch ausgedrückt: Er sagte, wenn man Geld will, wenn man Hilfe will, muss man mit denen reden, die helfen können und Geld geben können. Deswegen ist das Treffen in Davos so wichtig und so gut: Es kommen dort eben genau diese Leute zusammen. Das Gleiche kann man nicht unbedingt vom Weltsozialforum sagen, und auch bei den Ergebnissen, kann man – glaube ich – sehr viel kritischer sein.

Meine Damen und Herren! Die Kritiker hat es vielleicht überrascht, aber die Hauptthemen in Davos waren Afrika, die Probleme der weltweit sich vergrößernden Armut, die Frage, wie man die Globalisierung so gestalten kann, dass alle etwas davon haben und wie man es schaffen kann, dass es einen fairen Welthandel gibt. Wir Liberalen sind davon überzeugt: Freihandel ist die beste Entwicklungshilfe. Freihandel ist das, was den Ländern, die sich entwickeln wollen, hilft, und Freihandel ist auch das, was die entwickelten Länder dazu anspornt, immer wettbewerbsfähiger zu werden.

Hier sollte die EU Vorreiter werden. Sie sollte sich vor allem Freihandel auf die Agenda schreiben und das besonders in den Bereichen, wo es noch Handelsbarrieren gibt, nämlich in der Agrarpolitik. Wir Liberalen sind auch strikt gegen jedwede Einführung einer globalen Steuer auf Finanztransaktionen. Wir helfen nicht denjenigen, die arm sind dabei reicher zu werden, indem wir uns selbst ärmer machen. Es ist auch eine Illusion zu glauben, dass man Solidarität dadurch steigert, indem man neue Steuern einführt, also sozusagen denen eine Finanzstrafe auferlegt, die eigentlich helfen sollen.

Nein, das eigentliche Mittel, um Solidarität zu schaffen, ist ein weltweiter Bewusstseinswandel und eben die Bereitschaft, andere Hilfsmaßnahmen zu ergreifen. Wir unterstützen daher und halten es für sehr sinnvoll, dass das Thema Schuldenerlass eine so zentrale Rolle gespielt hat, und wir glauben, dass man jenen Ländern, die sich auf dem Weg hin zu einer Demokratisierung bewegen, und die sich dafür einsetzen, eine nachhaltige und auch freie Wirtschaft einzuführen, einen vollständigen Schuldenerlass ermöglichen sollte.

Langfristige Wirkung haben solche Hilfen aber nur dann, wenn sie nicht einmalige Aktionen bleiben. Deswegen noch einmal: Freihandel ist das, was die Entwicklungsländer und auch die entwickelten Länder am meisten brauchen können und was uns weiterbringen wird. Wenn wir wollen, dass der Welthandel fairer wird, dann sollten wir vor allem darauf setzen, dass er freier wird.

1-114

**Aubert (Verts/ALE), au nom du groupe.** – Monsieur le Président, il va sans dire que je ne partage quasiment rien de ce qui a été dit par la collègue précédente et, comme bon nombre de membres de cette Assemblée, j'étais présente au Forum social mondial de Porto Alegre. Il ne s'agit pas, à présent, de faire un concours pour savoir qui est le plus à même de lutter contre la pauvreté, mais de voir les choses telles qu'elles sont.

D'une part, le Forum social mondial a été un succès énorme cette année - 155 000 inscrits, 135 pays, c'est considérable - avec un ton nouveau puisque, effectivement, sur un certain nombre de thématiques - sociale, environnementale, économique, financière - bon nombre de réseaux ont continué à se mettre en place, ont travaillé extrêmement sérieusement, de façon extrêmement concrète pour, précisément, aboutir à un certain nombre de propositions, toujours en devenir mais bien réelles.

D'autre part, le Forum social mondial, ce ne sont pas seulement des ONG, ce sont aussi des parlementaires - le Forum des parlementaires - des élus locaux, en nombre aussi cette année, qui ont discuté des politiques des communes, des collectivités locales pour répondre aux défis auxquels nous sommes confrontés. C'est aussi une jeunesse extrêmement présente, très dynamique, très enthousiaste, très travailleuse également et je crois qu'on ne peut pas balayer d'un revers de main un tel dynamisme, un tel élan.

Le Forum social mondial a en réalité deux buts. Premier but, expliquer que le libre-échange ne peut pas constituer une réponse aux inégalités sociales qui s'aggravent. Elles ne s'aggravent pas à cause d'un fléau tombé du ciel, mais bien parce que les politiques qui sont menées depuis plusieurs années en matière d'ajustement structurel, en matière de réduction des dépenses publiques ont conduit à une aggravation des inégalités et de la pauvreté, à une dégradation accrue de l'environnement et de la planète dans son ensemble.

Deuxième but, proposer une alternative au modèle de développement actuel et refuser que l'objectif du libre-échange mondial soit présenté comme la panacée et la solution miracle à tout. Manifestement, ce n'est pas le cas. Tous les organismes des Nations unies montrent l'aggravation de la situation aujourd'hui.

Enfin, qu'il s'agisse de Porto Alegre ou de Davos, c'est bien du concret qu'il nous faut. Nous devons cesser de nous payer de mots, de prises de position, d'images. Il nous faut des engagements très précis et concrets, un échéancier. Monsieur le Président de la Commission, c'est cela aussi que nous attendons de vous: pas seulement de bonnes intentions, des objectifs du Millénaire, mais bien des propositions extrêmement précises, vous qui êtes, avec la Commission, avec nous tous, en mesure de prendre des décisions.

1-115

**Pflüger (GUE/NGL), im Namen der Fraktion.** – Ich begrüße zuerst einmal diese Debatte, weil ich glaube, dass sie dringend notwendig ist. Allerdings habe ich sehr viel Wortgeklüngel gehört, insbesondere von Ihnen, Herr Barroso. Aber es liegt im Trend, Worte zu benutzen, die schön klingen, und dennoch die gleiche Politik zu machen wie bisher – das ist relativ typisch für das Weltwirtschaftsforum in Davos. Der bekannte Wissenschaftler Elmar Altvater hat das Weltwirtschaftsforum als das bezeichnet, als was ich es auch bezeichnen würde: eine große Showveranstaltung, bei der leider nicht sehr viel rauskommt.

Interessant ist aber, dass sich die Begriffe und die Themen dort geändert haben. Wir können so weit gehen, zu sagen: Die Kritiker bestimmen zunehmend auch die Agenda dieses Weltwirtschaftsforums. Diese Kritiker haben sich beim Weltsozialforum in Porto Alegre getroffen – 150.000 Menschen, die debattiert und gegen neoliberale und neoimperiale Politik protestiert haben.

Die Sozialforumsbewegung ist wesentlich, sowohl für die globalisierungskritische als auch für die Antikriegsbewegung. Es ist dort eine ganze Reihe von sehr konkreten Debatten geführt worden: Menschenrechte für alle, nicht nur für diejenigen in den westlichen Staaten, Verteidigung von Gemeingütern, gegen Sozialabbau, gegen Krieg, gegen Verschuldung – in diesem Zusammenhang: Wo ist endlich die Schuldenstreichung für die Staaten, die vom Tsunami betroffen sind? – und gegen Armut. Ökologische Fragen waren dort ebenfalls wesentlich auf der Tagesordnung. Ich habe zum Beispiel an einem Wasserforum teilgenommen.

Ich will eines klarstellen: Beim Weltsozialforum wurde nicht nur gegen die Politik der USA protestiert und deren Politik kritisiert, sondern auch Ihre Politik, die Politik der EU-Kommission und die Politik des EU-Rates. Das muss man sehr deutlich sagen. Dort verliert die Europäische Union immer mehr an Glaubwürdigkeit, weil sie inzwischen einen ähnlichen Weg wie die Vereinigten Staaten geht. Sie befindet sich quasi in den falschen Fußstapfen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Weltsozialforums haben eben nicht das Spiel gespielt, das wir hier vom EU-Rat, von der Kommission, aber auch von vielen Parlamentariern immer wieder erleben, nämlich mit dem Finger auf die USA zu zeigen und die eigene Politik schönzureden. Meine Frage ist: Ist so etwas wie die Bolkestein-Richtlinie ein Alternativangebot? Nein! Es ist ein neoliberales Konzept. Ist das, was wir im EU-Verfassungsvertrag lesen – die Festschreibung einer Aufrüstungsverpflichtung oder die offene Marktwirtschaft mit freiem Wettbewerb –, ein Alternativangebot? Nein!

Die EU ist ein globaler Akteur, haben Sie gesagt, Herr Barroso. Doch was für ein globaler Akteur? Das ist die zentrale Frage. Wir müssen klar sagen: Freihandel ist eben nicht das Rezept für eine angemessene Reaktion auf diese Politik, die wir derzeit haben. Was vielmehr passieren muss ist eine echte Entschuldung. Was passieren muss, ist, dass diese neoliberale, diese wirtschaftsliberale Politik beendet wird und dass das Ganze auch nicht von einer Militarisierung der Europäischen Union begleitet wird.

Ich will mit einem Zitat schließen, das dort verabschiedet wurde. Es heißt dort: Wir verlangen einen sofortigen Rückzug der Besatzungstruppen aus dem Irak und unterstützen alle Anstrengungen, sie nach Hause zu bringen. "Wir unterstützen Anstrengungen, die Soldaten, Kriegsdienstverweigerer und Familien von Militärs gegen den Krieg zu mobilisieren. Wir unterstützen Gegenrekrutierungskampagnen und verlangen politisches Asyl für Deserteure." Das ist eine klare Aussage.

1-116

**Mann, Thomas (PPE-DE).** – Herr Präsident! Globalisierung ist im Idealfall ein Schlüssel zu mehr Wettbewerbsfähigkeit, Wachstum und verbesserten Lebensbedingungen. Die Realität aber sagt nicht nur in diesen Tagen etwas anderes aus. Umso wichtiger ist es, dass sich das Weltwirtschaftsforum in Davos und das Weltsozialforum in Porto Alegre regelmäßig mit den Methoden und Auswirkungen der Globalisierung befassen. So hat das jüngste Weltsozialforum über 350 Vorschläge zur Globalisierung erarbeitet. Ich hoffe, dass sich dieser Dschungel lichtet und auf einige wenige, dafür umso bedeutsamere Empfehlungen reduziert wird. Effektives Handeln braucht glasklares Grundlagendenken.

Das Weltwirtschaftsforum schlug drei Prioritäten vor: Reduktion von Treibhausgasen, mehr Mittel für die ärmsten Länder und die Abschaffung der Handelsbarrieren im Rahmen der WTO. Mir fehlt die *corporate social responsibility*, also die Verantwortung von Unternehmen, die von ihnen selbst ausgehen soll. Nicht nur ökonomisches Gewicht zählt für die Unternehmen, sondern auch das Ausmaß ihres gesellschaftlichen Handelns. Die führenden transnationalen Konzerne haben einen größeren Umsatz als die Haushalte der UNO-Mitgliedstaaten zusammen.

Ach, hätte doch Herr Ackermann vom *global player* Deutsche Bank diese Empfehlung gelesen! Er hätte bei der Verkündung einer Rendite von 16% mit Sicherheit nicht im gleichen Atemzug angekündigt, über 6.000 weitere Stellen

auszuradieren. Seine Methode - *smart sourcing* - wird vom Betroffenen übersetzt als Profitsucht gepaart mit Verantwortungslosigkeit. Es hat alle Chancen, das Unwort des Jahres 2005 zu werden.

Zurück zum Positiven. Sowohl das Weltsozialforum als auch das Weltwirtschaftsforum sind wichtige Plattformen für inspirierende Debatten. Deshalb halte ich es für notwendig, dass in Zukunft nicht nur der Präsident des Europäischen Parlaments daran teilnimmt, sondern auch die Vertreter unserer Fachausschüsse. Globale Eliten benötigen mehr denn je die Vertreter des Volkes.

1-117

**De Rossa (PSE).** – Mr President, I was dismayed by President Barroso's contribution at the end of the debate on the presidency's programme – particularly his defence of his intervention in Portuguese politics. Mr Barroso, you are no longer a Portuguese politician: you are a European politician, selected by this Parliament and by the Council of all of the Member States to represent Europe. You cannot intervene in domestic politics as a Portuguese politician; that is not acceptable. Unless you understand that, you will weaken the Commission. Criticism of that position will not weaken the Commission but your actions will.

That is not unrelated to the issue that we are currently discussing in connection with the World Social Forum. An awful lot of people right round the world look to Europe as the only transnational, democratic institution that has the capacity to try to rein in the forces that they see destroying the world. If you cannot see the role of the Commission as a body that can transcend national politics and parties in a way that will give a lead to the hope expressed in the World Social Forum, then we are wasting our time here. I appeal to you to bear in mind that you represent Europe, not Portugal.

To take the example of the Services Directive – you say that you are committed to the European social model. We take your words at face value, but we will not accept them forever. We need to have a concrete example of your commitment. The only way, in my view, in which you can demonstrate your commitment is to extract the 'country of origin' principle, which directly attacks the European social model and which directly attacks the solidarity and *communautaire* approach to the development of a European single market.

I want a single market in services, but I will not accept the 'country of origin' principle, which will give us a lower level of social services and will undermine the faith that millions of people outside Europe place in us to lead the way in creating a better world.

1-118

**Kulakowski (ALDE).** – Panie Przewodniczący, Wysoka Izbo! Dziękuję Panu Przewodniczącemu Barroso za oświadczenie, jakie zechciał nam przedstawić. Nie wchodząc w szczegóły, chciałbym poruszyć sprawę, która politycznie wydaje mi się bardzo istotna, może nawet najistotniejsza.

O odbyły się dwa fora: jedno gospodarcze w bogatym Davos, drugie społeczne w biednym Porto Alegre. Chodzi o to, że na forum ekonomicznym nie zwraca się wystarczającej uwagi na sprawy społeczne, a to tak zwane forum społeczne przybiera charakter inicjatywy kwestionującej forum ekonomiczne, a nawet się jemu przeciwstawiającej. Powstają dwa podejścia do szukania rozwiązań problemów dzisiejszego świata. Pierwsze: jak rozwinąć gospodarkę, drugie: jak zapewnić realizację celów społecznych, a przecież są to dwie sprawy ściśle ze sobą związane. Odrębne dyskusowanie zagadnień gospodarczych i społecznych jest poważnym nieporozumieniem. Dlatego sędzę, że w przyszłości nie powinno być dwóch konkurujących ze sobą światowych inicjatyw, lecz jedna - światowe forum gospodarczo-społeczne. I tu wyłania się rola Unii Europejskiej, a zwłaszcza Parlamentu Europejskiego i Komisji Europejskiej, aby dążyć na przyszłość do takiego rozwiązania. Dziękuję za uwagę.

1-119

**Schlyter (Verts/ALE).** – Herr talman! Ordförande Barroso, om ni skall bryta mot arbetstidsdirektiven kan ni trösta er med att det i alla fall är i det bästa av syften, nämligen för att diskutera global rättvisa och det civila samhällets roll.

I Porto Alegre var jag en av 155 000 delegater från 135 länder. Samtidigt träffades 20 statschefer och 70 ministrar i Davos. Men lyssnade man i Davos? Från ett teoretiskt europeiskt perspektiv kanske man kan tro att frihandel, kapitalism och liberalisering är lösningen på utvecklingsproblemen.

Men teorin stämmer inte med miljoner människors vardag och det är dags att vi börjar anpassa teorierna till verkligheten – inte tvärtom. Det är dags att handeln blir ett redskap för människorna – inte tvärtom. Vi måste sluta kräva liberalisering av vatten och andra känsliga sektorer som motprestation för att länder skall bli väl behandlade.

Barroso, när ni träffar Bush och EU:s regeringschefer kan ni påminna dem om deras 30 år gamla löfte att ge 0,7 procent i bistånd. Detta bistånd skulle inte ens behövas om vinsterna från produktionen i u-länderna i högre grad stannade där.

Barroso, ni är hjärtligt välkommen till nästa World Social Forum, Världssocialt forum, någonstans i Afrika. Jag kan låna ut lite rättvisemärkta ekologiska kläder så att ni kan delta en dag in cognito, som vanlig delegat och verkligen uppleva

stämningen där, utan interferens av säkerhetsvakter. Just den glädje och samarbetsanda, utan hierarkiska strukturer, som finns mellan alla i Världssocialt forum, det är ett hopp för framtiden.

1-120

**Karas (PPE-DE).** – Herr Kommissionspräsident, meine Damen und Herren! Die Debatte, die wir zuerst geführt haben, hat mit der jetzigen Debatte leider etwas gemeinsam. Es scheint, dass die Konfrontation und nicht die Kooperation im Mittelpunkt steht. Ich hätte gerne, dass das Weltwirtschaftsforum und das Weltsozialforum zusammengelegt werden, damit wir miteinander reden, statt übereinander.

Herr Kommissionspräsident! Sie haben gesagt, die EU ist ein *global player*. Ich meine, wir müssen erst vom *global payer* zum *global player* werden. Der morgige Tag ist dabei ein wichtiger, und ich wünsche Ihnen dafür alles Gute. Die EU ist gefordert, die Europäische Union trägt Verantwortung. Wir sind mitverantwortlich und abhängig, wir sind Beteiligte und Betroffene. Unser Verständnis von Grundfreiheiten und Menschenrechten, unsere Ablehnung der Todesstrafe, unsere Ablehnung von Kinderarbeit, unsere Ablehnung jeglicher Diskriminierung, unser Bild vom Menschen kennt keine Staats- und keine kontinentalen Grenzen. In diesem Sinne haben wir Verantwortung auch für das, was in der Welt geschieht.

Die Globalisierung verlangt nicht nur nach einer europäischen Antwort, sondern sie verlangt nach einer Debatte über ein globales Ordnungsmodell. Wir benötigen eine globale Ethik. Wir benötigen globale Grundsätze des Handelns, trotz der unterschiedlichen Kulturen. Und daher meine ich, dass wir für den Multilateralismus einzustehen haben, dass wir die Initiative für den globalen Marshall-Plan unterstützen und eine EU-Initiative für eine UNO-Konferenz ergreifen sollten, dass dieses Haus an die Kirchen der Welt appellieren sollte, eine Weltkirchenkonferenz einzuberufen und sich auf gemeinsame Grundsätze des Handelns zu einigen, und ich meine, dass das europäische Ordnungsmodell der ökosozialen Marktwirtschaft zu einer EU-Marke in der Welt werden könnte und wir damit einen Beitrag leisten würden, die vorhandenen unfairen Spielregeln der Weltwirtschaft zu ändern.

(Beifall)

1-121

**Ford (PSE).** – Mr President, the World Social Forum was originally initiated as a counterpoint to the World Economic Forum in Davos with the intention of trying to force social issues onto the globalisation agenda. At this, its fifth meeting, there are over 150 000 participants from 150 countries and, amongst the hundreds of meetings, representatives of the IMF and the World Bank face their critics for the first time.

These two institutions stand accused of imposing neo-conservative economic fundamentalism on the poorest countries in the world. Aid carries with it the poison pill of conditionality that forces the opening of the markets to privatisation of state assets, and the straitjacket of monetarist policies. This approach flies in the face of reality. The challenge to them is to name a country with a weak economy that has opened up and succeeded in developing its economy.

The two latest much-lauded success stories are India and China, neither of which has followed their prescriptions. Both protected their young, growing industries until they were capable of entering the global market. But even India has its downside. Its economy is booming but it is a pity about the poor. In 2003, 11 000 new millionaires were created in India, while 8 million people were unemployed and 50 million lived on less than a dollar a day.

What is to be done? In the next ten years 45 million children will die of poverty-related diseases, 12 million AIDS orphans will be produced in Africa, and 100 million children will remain totally illiterate. The World Bank claims it is merely carrying out the wishes of the 147 states which own it - a verbal sleight of hand. African countries do not impose conditionality on themselves, nor do the Latin-Americans. It is the G8 industrialised countries that make decisions, often led by their own self-serving agenda.

Yet the fact that the IMF and the World Bank are now 'talking the talk, but not walking the walk' suggests that pressure from civic society can have an impact. The World Bank is including poverty reduction programmes in its plans, and is expressing concern about countries such as Tanzania which spend more on debt servicing than either health or education.

China and India can force these issues onto the agenda and the fact that the European Union has more votes in the IMF than the United States suggests that the World Social Forum slogan 'Another world is possible' is achievable: with sufficient willpower and political commitment. It is for the NGOs and civic society to give Europe's politicians the necessary backbone.

1-122

**Maaten (ALDE).** – Voorzitter, of er nu aan de Zwitserse bergen of aan de Braziliaanse kust vergaderd wordt, ik ben ervan overtuigd dat alle deelnemers van de conferenties in Davos en Porto Alegre verenigd waren in één doel, het aanpakken van armoede en economische ontwikkeling. Het doet mij dan ook bijzonder deugd om te zien dat in Davos en in Porto Alegre het cruciale belang van het liberaliseren van de wereldhandel is onderkend. Economische groei, Voorzitter, is de basis van ontwikkeling in ontwikkelingslanden. Of het nu het omgaan met klimaatverandering of het zorgen voor goed onderwijs is .



In het verlengde hiervan kan ik hier niet genoeg benadrukken dat de komende Doha-ronde een succes moet worden. De Europese Commissie en de lidstaten hebben daarin een cruciale rol te spelen. Wie het menens is met steun aan de derde wereld moet zijn ogen openen voor de misstanden in eigen huis. De Europese tariefmuren zijn naar mijn smaak een voorbeeld van hoe het niet moet. Voorzitter, naast positieve punten zijn er ook wat negatieve punten te vinden. De pleidooien voor extra belasting op internationale financiële transacties, de beroemde Tobin-tax, zijn mij vreemd en datzelfde geldt voor extra belastingen voor multinationale bedrijven. Ik zie geen heil in dergelijke maatregelen. Zij spannen het paard achter de wagen. Wie zegt naar een vrijere wereldhandel te streven, moet niet met diezelfde vaart nieuwe regeltjes opleggen.

Tenslotte, Voorzitter, ben ik verbaasd over diegenen die pleiten voor het conditieloos annuleren van de schuldenlasten van de ontwikkelingslanden. Voor mijn fractie is er geen sprake van dat dit zonder voorwaarden gebeurt. Landen die actief en succesvol democratie en behoorlijk bestuur nastreven, kunnen wat ons betreft op steun rekenen, maar zonder die inzet geen reductie van schulden. Voorzitter, de liberale prioriteiten zijn een vrijere wereldhandel en nadruk op economische ontwikkeling. Dat is de manier om armoede te bestrijden en dat is de basis voor goed werkend en betaalbaar sociaal vangnet en op die manier zijn we voor een milieuvriendelijker beleid bezig. De vraag is: zinken we met zijn allen solidair maar apathisch in het moeras of gaan we die andere weg op van dynamiek, van vernieuwing en van vooruitgang. Ik verwelkom het leiderschap van de Voorzitter van de Europese Commissie om die andere weg in te slaan. Ja, Voorzitter Barroso, dat is een politieke rol en wij willen juist dat u politiek handelt. Ik vind uw opstelling in de Portugese verkiezingen zeer verdedigbaar en uw afwezigheid was bovendien een complete disloyaliteit aan uw Portugese erfenis geweest. Ik vind dat zeer verdedigbaar en ik betreur het alleen maar dat het uw Partij onvoldoende geholpen heeft.

1-123

**Kauppi (PPE-DE).** – Arvoisa puhemies, hyvä komission puheenjohtaja, hyvät kollegat. Minulla oli kunnia osallistua Maailman talousfoorumin kokoukseen osana "Young Global Leaders" -ohjelmaa. Tiedän, että te puheenjohtaja Barroso olitte aikoinaan "Global Leader of Tomorrow", ja nyt muuttamat mepit osallistuvat tähän nuoria koskevaan ohjelmaan.

Talousfoorumi oli loistava osoitus siitä, että maailman elinkeinoelämä haluaa kantaa vastuuta globaaleista haasteistamme. Foorumin avajaispäivänä toteutettiin interaktiivinen keskustelu "Globaali kaupungintalo". Kyseessä oli seminaari, jossa 700 Davosin päättäjää asetti gallupeilla maailman ongelmia tärkeysjärjestykseen ja keskusteli niiden tuomista haasteista.

Kun ottaa huomioon osallistujien iän, sukupuolen, kotipaikan ja ammattijakauman, tulokset ovat ällistyttäviä. Vai mitä arvelisimme 40-60-vuotiaiden miesten, jotka ovat enimmäkseen kotoisin EU:sta tai Pohjois-Amerikasta ja joista puolet on yritysjohtajia, pitävän globalisaation suurimpina haasteina? Yritysten kannattavuutta, työelämän joustoja, liikevaihdon kehitystä tai Kiina-ilmiötä? Ei suinkaan. Globalisaation suurimmiksi haasteiksi ryhmä nosti köyhyyden poistamisen, oikeudenmukaisen globalisaation toteuttamisen ja ilmastonmuutoksen hallinnan.

Globaali vastuunkanto on edennyt pitkälle, kun johtavat bisnesmiehet toteavat, että köyhyyden poistamiseksi on ajateltava omia rajoja pidemmälle, tuotava globalisaation edut myös köyhimmille alueille ja luotava globaalia johtajuutta ilmastonmuutoksen torjumiseksi. Kannattaa myös huomata, että näkemykset vanhalla ja uudella mantereella ovat todella yhteneväiset.

Globalisaatio ei taida lopultakaan olla niin jakava tekijä kuin salin vasemmalla laidalla ajatellaan. Nämä teemat nousivat kärkeen, jos Maan ystävät järjestäisivät vastaavan kokouksen. Maailman talousfoorumi esitti myös konkreettisia toimia ja aikataulun haasteisiin vastaamiseksi. Olen varma siitä, että myös Maailman sosiaalifoorumiin liittyy aloitteita, joista meillä on yhteneväiset näkemykset. Kun tavoitteet ovat yhteisiä, olisi järkevämpää pyrkiä niitä kohti yhdessä kuin erikseen. Tässä työssä me annamme teille komissiossa täyden tuen.

1-124

**Arif (PSE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Président de la Commission, chers collègues, un certain nombre d'entre nous ont été présents il y a quelques jours à Porto Alegre, soit dans le cadre de responsabilités nationales, soit de manière plus importante me semble-t-il, dans le cadre du Forum parlementaire mondial. Je veux donc en premier lieu remercier mes collègues présents à Porto Alegre, et en particulier mon ami Harlem Désir, pour le travail effectué depuis des années et qui permet à l'Europe d'être présente à ce grand rendez-vous citoyen.

L'essoufflement de ce mouvement était une crainte partagée par nombre de commentateurs et d'acteurs. Tel ne fut pas le cas. Le mouvement altermondialiste a su réorienter son action et définir une nouvelle méthode d'organisation qui a conduit ce Forum social mondial à ne plus être seulement un lieu de revendications, mais aussi un lieu de propositions. D'ailleurs, le fait que le Forum économique de Davos soit saisi de certains thèmes évoqués dans les forums sociaux mondiaux est la preuve que les questions qui y sont posées nous interrogent tous pour savoir quel monde nous voulons.

Mais ni le Forum social mondial, ni le Forum économique de Davos ne sont des acteurs politiques capables de transformer seuls des revendications en décisions politiques. C'est pourquoi une instance comme le Parlement européen se doit d'être un relais et un appui puissant d'un certain nombre d'axes tels que l'annulation de la dette des pays pauvres, l'augmentation

et l'amélioration de l'aide publique au développement, la mise en place d'une taxe mondiale, la réforme des règles du commerce international, la lutte contre l'évasion fiscale et les paradis fiscaux, la défense des services publics.

Des initiatives ont déjà été prises par un certain nombre de chefs d'État et de gouvernement. D'autres propositions devront être faites au G8. En cette année 2005, qui sera celle de la révision à tiers parcours de la mise en œuvre des objectifs du Millénaire lancés par les Nations unies, tout ceci est une bonne chose pour autant que ce ne soit pas à nouveau des promesses sans lendemain. C'est pourquoi une campagne de mobilisation et d'interpellation est portée cette année par plus de 100 organisations, ONG, associations et syndicats, sur un plan mondial et européen. Elle s'articulera autour du thème du commerce de la pauvreté en particulier, et parmi les nombreuses initiatives, un premier point d'orgue en avril prochain sera une semaine d'action mondiale pour un commerce plus juste.

Au rythme où vont les choses, nous savons déjà que les objectifs du Millénaire ne seront pas atteints. Il nous appartient donc de faire tenir les promesses faites par les uns et les autres, depuis déjà bien longtemps, en soutenant ces initiatives et cette campagne mondiale contre la pauvreté pour affirmer et démontrer notre volonté de mieux partager les richesses, dans un monde démocratique et en paix. Des politiques ont déçu. Ils peuvent encore décevoir, mais en aucun cas, ils ne doivent se couper de l'idée qu'ils doivent eux-mêmes se battre pour un monde plus juste, et traduire cette idée en actes.

1-125

**Barroso, Presidente da Comissão.** – Senhor Presidente, penso que foi um debate muito interessante sobre temas que são importantes para o nosso futuro comum. As vossas intervenções, Senhores Deputados, confirmam a riqueza do debate e a diversidade de pontos de vista quando se trata da mundialização.

Queria aqui sublinhar um ponto que me parece também ter ouvido na intervenção do Sr. Désir que tem a ver com alguma convergência que, apesar de tudo, se vai notando, ou seja, perante a globalização. Inicialmente parecia haver duas posições extremas: uma que consistia em ver na globalização apenas aspectos negativos e outra, que inicialmente ficou expressa em Porto Alegre, que seria uma espécie de recusa frontal da globalização.

O que estamos a ver hoje, aquilo que podemos constatar, é que vemos no Fórum de Davos algum esforço de responsabilidade social das empresas, algum acento tónico cada vez mais claro a favor de uma agenda para o governo ou a governação global e vemos também a preocupação de incorporar algumas das preocupações que foram expressas por tantas organizações não governamentais e por tantos protagonistas do movimento que inicialmente se considerou até um movimento anti-globalização.

Muitos daqueles que inicialmente estavam no movimento anti-globalização cedo compreenderam que a globalização é inevitável. A globalização que temos hoje no mundo não é uma decisão de nenhum país nem de nenhum grupo de países. Tampouco é uma conspiração de um grupo de empresas. A globalização que temos hoje no mundo tem muito mais que ver com as tendências do comércio internacional e sobretudo com a revolução tecnológica, que nenhum Governo controla verdadeiramente. Por isso, em vez de estarem apenas a protestar contra a globalização muitos desses actores e protagonistas resolveram a meu ver, bem, procurar uma outra forma de globalização, procurar introduzir na globalização algumas das suas prioridades. E é neste sentido que estamos. Saúdo isso, porque acho que podemos aprender em Davos e podemos também aprender em Porto Alegre, embora num e noutro sítio haja propostas que não merecem grande credibilidade. Mas há lições a tirar de um e de outro processo.

No que diz respeito à Europa e à Comissão Europeia, o que é que vos posso dizer? Acho que temos de trabalhar em termos concretos. No plano interno e no plano externo. No plano interno somos ou não a favor da coesão? Eu sou a favor da coesão, a Comissão é a favor da coesão económica, social e territorial e por isso, aquilo que eu faço aqui é um apelo aos Senhores Deputados, é que me ajudem e que ajudem a Comissão a que todos os Governos da União Europeia sejam também a favor da coesão e que estejam disponíveis para dar alguma ajuda, por exemplo, às Perspectivas Financeiras que estamos a discutir, porque também há pobreza na Europa. É que não há apenas pobreza nos países do Hemisfério Sul. Nós temos agora na Europa - e sobretudo na Europa depois do alargamento - ainda maiores disparidades do que aquelas que tínhamos. Nós precisamos aqui na Europa de ter programas mais avançados contra a exclusão social. Por isso, se nós queremos ter um discurso coerente em termos de coesão temos de começar também por procurar realizar a coesão aqui na Europa, a coesão económica, social e territorial. Faz parte de uma ideia de celeridade essencial para a União.

Depois temos o aspecto externo: o que é que a Comissão Europeia pode fazer, e a União Europeia, no plano exterior? E aí acho que há dois domínios que não devem ser colocados como antagónicos ou contraditórios, que é o domínio do comércio internacional e o domínio da ajuda ao desenvolvimento. Eu ouvi algumas observações contra o comércio internacional porque, de certa forma, seria o comércio internacional a tradução do modelo neoliberal. Deixem-me dizer-vos, mais uma vez, que nos contactos que tenho tido com os líderes dos países em vias de desenvolvimento a primeira reivindicação que fazem, praticamente em todos eles, é de ordem comercial. Eles querem um maior acesso aos mercados dos países mais desenvolvidos. Por isso nós temos também que ajudar esses países no âmbito do comércio. Portanto não podemos dizer que há uma contradição insanável entre *trade and aide*, entre comércio e ajuda. Podemos e devemos, nos dois planos, fazer mais pelos países em vias de desenvolvimento, parece-me claro. Agora, também podemos exigir-lhes

mais porque quando a União Europeia e os Estados-Membros da União Europeia dão uma ajuda importante (porque damos) - a União Europeia é a nível global o primeiro dador de ajuda ao desenvolvimento - também tem o direito de exigir boa governação desses países e queremos saber se o dinheiro que lhes é dado está a ser utilizado de forma correcta e honesta e se, de facto, também estão a fazer as reformas nesses países necessárias para a sua melhor integração no comércio internacional. É uma responsabilidade também partilhada.

Digo-vos que a Comissão Europeia quer ir mais além, nós queremos dar uma contribuição mais ambiciosa para a realização dos objectivos do Milénio. Agora, claro está, as nossas limitações são apenas as limitações dos recursos disponíveis. É por isso que temos a intenção de continuar a trabalhar com os Estados-Membros e com este Parlamento para termos uma Agenda mais ambiciosa no capítulo da ajuda ao desenvolvimento, nomeadamente colocando África claramente como a prioridade, porque África tem problemas estruturais que outras regiões, em parte, já ultrapassaram, nomeadamente graças à sua inserção mais conseguida no comércio internacional. Queria garantir-vos que, da minha parte e da parte desta Comissão, têm a vontade de uma atitude de maior voluntarismo, de maior compromisso com os objectivos de um mundo global, mas um mundo global mais justo onde a União Europeia deve ter o papel de liderança também a favor de uma governação mais responsável dos recursos do nosso planeta, mas também a favor de uma sociedade mais justa no plano global.

Esses são os nossos valores, é por eles que estamos disponíveis para lutar.

1-126

**Předseda.** – Ná závěr této rozpravy jsem obdržel šest návrhů usnesení podle článku 103 jednacího řádu.

Rozprava je uzavřena.

Hlasování proběhne ve čtvrtek ve 12:00.

1-127

## 15 - Trestní rejstřík/trestní soudnictví

1-128

**Předseda.** – Dalším bodem jednání je společná rozprava o:

– zpráva (A6-0020/2005) Antonio Di Pietro za Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci o návrhu rozhodnutí Rady o výměně údajů z rejstříku trestů [KOM(2004)0664 - C6-0163/2004 - 2004/0238(CNS)]

– zpráva (A6-0036/2005) António Costa za Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci obsahující návrh doporučení Evropského parlamentu Radě ke kvalitě trestního soudnictví a harmonizace trestního právního řádu v členských státech EU [2005/2003(INI)].

1-129

**Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, onorevoli parlamentari, permettetemi di esprimere, a nome della Commissione, alcune considerazioni su entrambe le relazioni: quella presentata dall'onorevole Costa e quella presentata dall'onorevole Di Pietro. Vi sono dei collegamenti importanti tra le due relazioni e le due iniziative. La prima concerne la qualità della giustizia penale e l'armonizzazione della legislazione penale; la seconda, presentata dall'onorevole Di Pietro, concerne una proposta relativa allo scambio di informazioni provenienti dai casellari giudiziari.

E' mia personale convinzione, oltre che della Commissione nel suo complesso, che la qualità della giustizia costituisca un elemento fondante del grande progetto – ormai consacrato nella Costituzione europea – di creazione di un reale spazio europeo di giustizia e di libertà. E' evidente che la qualità della giustizia si fonda sul principio secondo cui un'Europa in cui spariscono le frontiere interne deve garantire che le decisioni dei suoi giudici vengano anzitutto eseguite rapidamente e in modo semplice, perché la risposta che i cittadini si attendono è fondata sulla credibilità dei sistemi giudiziari.

Questo principio ne presuppone ovviamente un altro, vale a dire quello definito dagli addetti ai lavori "riconoscimento reciproco": una decisione di un magistrato di un determinato Stato membro può e deve essere riconosciuta dall'ordinamento di un altro Stato membro. Si tratta della premessa essenziale per la realizzazione di uno spazio europeo di giustizia. Ma affinché detto principio di riconoscimento reciproco possa essere attuato, occorre un elevato livello di fiducia reciproca: non può esservi riconoscimento reciproco in assenza di fiducia reciproca tra le magistrature, i giudici e gli ordinamenti degli Stati membri dell'Unione. Ecco perché nel programma che la Commissione europea è impegnata a realizzare, vi è un riferimento specifico, come peraltro richiesto dal Consiglio europeo, alla qualità della giustizia, che si esplica attraverso decisioni eseguite rapidamente e facilmente ed implica un elevato livello di fiducia reciproca tra gli ordinamenti e le magistrature.

Il relatore, onorevole Costa, propone la creazione di un sistema europeo di valutazione della qualità della giustizia, un sistema fondato su una Carta di qualità della giustizia penale. Ritengo si tratti di un'idea interessante, giacché sappiamo che in altri settori – meno delicati di questo – un meccanismo di valutazione parallela e di controllo del risultato di un'attività ha funzionato, contribuendo all'instaurazione del principio di fiducia reciproca. Da qui l'interesse della proposta del relatore.

E' peraltro convinzione della Commissione che in una materia così sensibile, che fra l'altro tocca competenze degli Stati membri, sia necessario mettere in atto una vasta azione di concertazione e soprattutto ascoltare gli interessati. La Commissione si sta adoperando e si adopererà in entrambe le direzioni, ascoltando in primo luogo le categorie interessate, cioè le magistrature, le associazioni e gli organismi che rappresentano la magistratura negli Stati membri. E' nostra intenzione presentare entro il 2005 una prima comunicazione sulla formazione giudiziaria, cioè sulla formazione dei magistrati, e successivamente, nel 2006, una comunicazione sulla valutazione della qualità della giustizia. Intendiamo quindi seguire le linee suggerite nella relazione dell'onorevole Costa.

L'ultima mia riflessione su questo argomento è che nessun meccanismo di valutazione della qualità della giustizia potrà, direttamente o indirettamente, toccare e incidere negativamente sull'indipendenza della magistratura. Si otterrebbe un risultato estremamente negativo se attraverso il principio di valutazione della qualità della giustizia – che è un servizio al cittadino – si venisse indirettamente a colpire l'indipendenza della magistratura, premessa essenziale per la realizzazione di un servizio di qualità per i cittadini. Una magistratura non indipendente sicuramente non può essere di qualità. Ecco perché, dunque, ci muoveremo nello spirito di una ricerca di un alto livello qualitativo della giustizia, ma tenendo ferma la suddetta premessa: il rispetto dell'indipendenza dei sistemi giudiziari e degli organismi della magistratura.

Per quanto riguarda la relazione dell'onorevole Di Pietro, la fiducia reciproca è evidentemente uno degli elementi basilari, come ho già detto, per la qualità della giustizia e per il buon funzionamento del riconoscimento reciproco di decisioni e atti. E' allora evidente che la proposta di decisione sullo scambio di informazioni estratte dal casellario giudiziario – si tratta di una proposta della Commissione dell'ottobre scorso – è un buon esempio, a mio avviso, dell'importanza reale di applicare del principio di fiducia reciproca.

Tutti voi ricorderete l'affare "Fourniret", il tragico caso di pedofilia che ha contribuito ad accelerare la reazione europea: quel caso aveva mostrato il cattivo funzionamento dello scambio di informazioni tra Stati membri sui precedenti penali delle persone. Occorre un'azione energica. Io sono convinto che il testo attualmente in esame, su cui l'onorevole Di Pietro ha riferito e riferirà, sia soltanto un primo passo. E' un primo passo d'urgenza, a breve termine. Evidentemente il passo ulteriore a cui la Commissione pensa è quello di un sistema informatizzato di scambio più veloce, nel pieno rispetto, ovviamente, delle regole di protezione dei dati personali; una proposta più avanzata, su cui ovviamente questo Parlamento avrà più volte occasione di pronunciarsi nel prossimo futuro.

E' evidente, in ogni caso, che noi oggi dobbiamo garantire il miglior funzionamento possibile del casellario giudiziario dello Stato membro di nazionalità della persona, in modo che, di fronte a una richiesta di informazioni, il casellario giudiziale dello Stato di nazionalità possa fornire senza ritardi tutte le risposte necessarie sulla situazione.

Occorre quindi creare un miglior rapporto tra le autorità nazionali responsabili dei casellari giudiziari ed è evidente che, più a lungo termine, la Commissione si aspetta di conseguire ulteriori miglioramenti. Come voi sapete, abbiamo adottato un Libro bianco in cui si formulano delle proposte relative a un meccanismo un po' più efficace di scambio di informazioni. Ascolteremo le risposte alle domande che sono formulate nel Libro bianco.

In conclusione, la Commissione lavorerà in collaborazione estremamente continuativa con questo Parlamento, perché la materia dello scambio di informazioni deve trovare un equilibrio adeguato tra le ragioni della sicurezza, le ragioni della protezione del diritto dei cittadini ad essere sicuri, e i diritti fondamentali dei cittadini. A tale proposito vorrei fare ancora una volta riferimento alla protezione dei dati personali, perché di un siffatto equilibrio occorrerà discutere molto approfonditamente in questo Parlamento.

1-130

**Di Pietro (ALDE), relatore.** – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, sono chiamato ad esporre la mia relazione sulla proposta di decisione del Consiglio concernente lo scambio di informazioni estratte dal casellario giudiziario. Si tratta di una proposta – come giustamente affermato dal Commissario Frattini – che costituisce solo un primo passo, che occorre fare d'urgenza.

Ovviamente l'obiettivo della proposta di decisione non può che essere condiviso da tutti; certamente lo condivide appieno il gruppo ALDE – al quale ho l'onore di appartenere – nonché la commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni che, pressoché all'unanimità, ha espresso un giudizio positivo sulla proposta del Consiglio in oggetto.

L'obiettivo consiste nel migliorare la qualità della giustizia in Italia, in Europa e in tutti gli Stati membri. L'azione concreta che si propone la proposta di decisione è quella di condividere le informazioni contenute nei casellari giudiziari. In realtà

questa condivisione era già prevista dalla Convenzione del 1959. Tuttavia, dal punto di vista tecnico, diventa difficile rendere operativo e attuale un tale scambio di informazioni giacché attualmente la messa in rete delle informazioni – secondo la Convenzione del 1959 – avviene una volta all'anno e le richieste vengono eseguite senza un limite di tempo prestabilito. Quindi i vantaggi derivanti dalla proposta del Consiglio consistono nell'aver informazioni più tempestive, ovviamente in attesa che l'informatizzazione, cui ha fatto riferimento il Commissario, possa rendere ancora più celere e quasi in linea l'informazione.

Vorrei scansare un equivoco per coloro che pure si sono posti un problema in ordine al rapporto tra controllo dei dati e riservatezza. I dati del casellario giudiziario sono per il condannato come la cartella clinica per il malato: sono dati di fatto. Il problema è chi utilizza tali dati e come li utilizza. Noi chiediamo a tale proposito che debbano essere utilizzati soltanto dalle autorità giudiziarie e tra autorità giudiziarie ed esclusivamente con riferimento a sentenze penali passate in giudicato. Ecco perché ha fatto bene il Consiglio a esprimere i concetti di casellario giudiziario e di sentenza penale passata in giudicato tra le denominazioni da dare in via preliminare a queste decisioni.

Quindi condivido questo *work-in-progress* che si vuole fare in attesa delle determinazioni che arriveranno con il Libro bianco, così come condivido, signor Commissario, i principi da lei elencati poc'anzi. Lei ha detto che questa decisione, e più in generale le raccomandazioni che il Parlamento si accinge a fare, debbono tener di due principi che, a mio avviso, tutti possiamo condividere e che io senz'altro condivido con lei. Il primo è che le decisioni dei giudici devono essere eseguite rapidamente. Il secondo principio – così lei ha detto – è che deve esservi un riconoscimento reciproco e una reciproca fiducia delle decisioni prese dai giudici dei singoli paesi. In terzo luogo, lei ha detto che qualsiasi valutazione circa la qualità del lavoro dei giudici non può colpire l'indipendenza della magistratura.

Condivido totalmente il punto di vista, signor Commissario, e la prego quindi di fare in modo che la Commissione passi ai fatti più concreti con riferimento a tali questioni. In particolare, oltre che ascoltare, la prego di specificare cosa intende fare nel caso in cui uno Stato membro mostra di non aver fiducia nei giudici tanto che, per esempio con riferimento al mandato di arresto europeo, c'è qualche Stato membro che ancora non vi ha provveduto.

Chiediamo allora esplicitamente che quando si discute di simili temi la Commissione solleciti gli Stati membri che ancora non vi provvedono, altrimenti ci sarebbe da pensare che questi Stati membri non hanno fiducia nelle decisioni degli altri giudici e degli altri Stati membri e che non intendono dare esecuzione immediata appunto alle decisioni dei giudici.

Crediamo altresì che lei abbia ragione affermando che bisogna rispettare l'indipendenza della magistratura: ma vorremmo anche sapere cosa intende fare la Commissione quando in qualche Stato membro addirittura i membri dell'esecutivo non rispettano la magistratura e arrivano al punto di deriderla sotto i propri palazzi. Ecco, io credo che il compito della Commissione sia anche quello di mandare delle direttive e delle indicazioni, affinché lo sforzo che stiamo compiendo per migliorare la qualità della giustizia in Europa e negli Stati membri non sia fuorviato da qualche Stato membro per ragioni molto particolari.

1-131

**Costa, António (PSE), relator.** – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente da Comissão, caros Colegas, a construção do Espaço de Liberdade, de Segurança e de Justiça é um dos desafios mais aliciantes que hoje se apresenta à União Europeia e, em particular, a necessidade de assegurarmos, como nos propomos no Programa de Haia, elevados padrões de qualidade da justiça em todo o território da União, sem prejuízo da pluralidade dos sistemas jurídicos que existem nos 25 Estados-Membros.

De acordo com o Programa de Haia, tal como já em Tampere, a pedra angular da construção do Espaço de Liberdade, de Segurança e de Justiça é o reconhecimento mútuo, como ainda há pouco o Comissário Frattini aqui nos recordou. Mas, para que haja reconhecimento mútuo, é essencial que exista confiança mútua. E como há pouco nos sublinhou o nosso colega Di Pietro, a confiança mútua não é uma questão de fé. A confiança mútua exige a construção e exige a sua existência efectiva. A verdade é que temos de reconhecer que entre os nossos 25 Estados-Membros, entre as autoridades judiciárias dos nossos 25 Estados-Membros, essa confiança mútua não existe num grau suficiente. É necessário reforçar essa confiança mútua. E é por isso que neste relatório de iniciativa começo por propor a existência de um mecanismo de avaliação recíproca entre os diferentes Estados-Membros. Evidentemente, de um mecanismo que respeite a independência do poder judicial. Mas um mecanismo que envolva os parlamentos nacionais e que envolva os próprios órgãos de gestão da Magistratura de forma a podermos ter uma avaliação rica dos diferentes pontos de vista sobre a qualidade da justiça penal em cada um desses Estados-Membros.

Em segundo lugar parece-me essencial que esta avaliação seja uma avaliação objectiva e de forma a ser objectiva proponho a criação de uma Carta da Qualidade da Justiça Penal. Uma Carta da Qualidade que deve ser construída com base naquilo que é a interpretação do direito ao juiz na Declaração Europeia dos Direitos do Homem, na Carta dos Direitos Fundamentais e de acordo com aquilo que é a jurisprudência do Tribunal Europeu dos Direitos do Homem, do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias, mas também as recomendações, seja das Nações Unidas, seja do Conselho da Europa. Esta Carta da Qualidade deve ser um quadro de referência objectiva que permita uma avaliação dos diferentes sistemas de

justiça penal dos diferentes Estados-Membros de forma a podermos difundir boas práticas, a podermos ter exercícios de *benchmarking* e podermos ter elevados padrões de qualidade a todos os cidadãos europeus em qualquer ponto do território da União.

No entanto, todos sabemos que, para além do reconhecimento mútuo, não podemos prescindir de um grau mínimo de harmonização. O Conselho definiu o critério quanto à harmonização do direito penal material. No nosso relatório propomos a nossa adesão à proposta do Conselho. O Conselho convidou a Comissão a preparar, desde já, a harmonização quanto ao conjunto de crimes previsto no Tratado Constitucional de forma a que no momento em que entrar em vigor o Tratado Constitucional os trabalhos preparatórios estejam concluídos e o Conselho possa rapidamente, já em conjunto com este Parlamento, adoptar as normas de harmonização que o novo Tratado exige.

Quanto ao direito processual, julgamos que devemos ser selectivos, mas devemos ser ambiciosos quanto ao âmbito da nossa intervenção. Por isso, propomos quatro domínios fundamentais. Em primeiro lugar, uma matéria que a Comissão já nos anunciou estar a trabalhar, a harmonização das normas relativas à constituição e à avaliação da prova fundamental. Em segundo lugar, a harmonização que facilite a execução das penas, mas também das medidas preventivas que sejam aplicadas. Em terceiro lugar, a existência de direitos mínimos comuns para os reclusos em todos os Estados-Membros, e, por fim, a consideração da reincidência internacional para os crimes que já tenham sido objecto de harmonização.

Com este relatório o Parlamento convida o Conselho e a Comissão a acelerarem os seus trabalhos para que todos em conjunto possamos construir um Espaço de Liberdade, de Segurança e de Justiça com maior qualidade na justiça penal na Europa.

1-132

**Brejc, Mihael (PPE-DE).** – Hvala lepa, gospod predsednik. V političnih dokumentih Evropske ljudske stranke, na primer dokumentih kongresa in drugih dokumentih naše frakcije v Evropskem parlamentu, poudarjamo pomen varnosti ljudi in njihovega premoženja; nenazadnje smo to obljubili tudi volivcem. Na drugi strani se soočamo z naraščanjem vse težjih oblik kriminala in terorističnimi dejanji.

Povsem jasno je, da vsaka članica Evropske unije ne more več sama zagotavljati svoje lastne varnosti. Potrebna sta sodelovanje in skupna akcija, treba je poiskati in pospešiti vse tiste aktivnosti, ki povečujejo našo varnost. V tem smislu v moji skupini podpiramo predlog sklepa Sveta o izmenjavi podatkov, izpisanih iz kazenskih evidenc, in tudi poročilo poročevalca g. di Pietra.

Nekoliko pa nas vendarle preseneča, da namerava Komisija vzpostaviti nov računalniški sistem za izmenjavo podatkov šele med letoma 2008 in 2010. Občutek imam, da je izmenjava podatkov prej politično kot pa tehnično vprašanje, kajti če obstaja resnična politična volja, potem naj Komisija pospeši izgradnjo ustreznega informacijskega sistema, saj je vsakomur jasno, da smo v informacijski dobi in da izgradnja ustreznega informacijskega sistema ne more biti tako zapleteno vprašanje. Očitno so ovira nekatera druga, težja vprašanja, kot sta vprašanja zaupanja ali kvalitete posameznih vej oblasti. V tem smislu predlagamo Komisiji, da vendarle pospeši izgradnjo informacijskega sistema. Hvala.

1-133

**Roure (PSE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, la première préoccupation des citoyens européens est que l'Union européenne leur garantisse un niveau élevé de vie et de protection des droits. Nous devons donc nous assurer que tous les citoyens européens bénéficient des mêmes droits, d'une justice de même qualité et d'un même accès à la justice où qu'ils soient en Europe. Dans ce contexte, le renforcement de la coopération judiciaire en matière pénale et civile est fondamental. Par ailleurs, avec la libre circulation en Europe, les réseaux criminels peuvent profiter de l'ouverture des frontières internes de l'Union européenne tout en exploitant le manque de coordination européenne dans le domaine de la justice et échapper ainsi aux poursuites. Nous devons donc, à présent, adopter les mécanismes nécessaires pour répondre aux nouveaux défis qui se présentent à la coopération judiciaire européenne.

L'échange d'informations extraites du casier judiciaire donne aux magistrats européens des mécanismes concrets permettant d'accélérer les procédures afin de ne pas laisser les criminels impunis. Il est par exemple possible, vous l'avez dit, de mettre un terme plus tôt à des affaires connues de pédophilie. De tels mécanismes et des moyens pratiques doivent être mis en place afin d'améliorer la confiance réciproque des systèmes judiciaires européens, ce dont nous avons absolument besoin. L'actuel manque de confiance constitue en effet un obstacle sérieux pour parvenir à la reconnaissance mutuelle des pratiques en vigueur et à un niveau adéquat de rapprochement des systèmes judiciaires. Je m'associe d'ailleurs à mon collègue António Costa pour inviter la Commission à formuler des propositions fondées sur les principes de reconnaissance mutuelle des décisions et d'harmonisation minimale.

J'en profite enfin, Monsieur le Commissaire, pour me féliciter de l'extension proposée de la coopération judiciaire à certains aspects du droit de la famille prévu dans le programme législatif de 2005. Je souhaite vivement que nous poursuivions nos travaux dans ce sens.

1-134

**VORSITZ: INGO FRIEDRICH**  
*Vizepräsident*

1-135

**Duquesne (ALDE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je veux tout d'abord féliciter le rapporteur, M. Costa, pour son rapport et les excellentes conclusions qu'il a présentées, qui ont d'ailleurs été approuvées à la quasi unanimité par la commission des libertés publiques.

Ce rapport est, je pense, un signal fort que le Parlement envoie à la Commission et au Conseil. Il témoigne de notre volonté d'assurer une plus grande qualité de la justice à tous les citoyens européens, je dirais même à tous ceux qui se trouvent sur le territoire de l'Union européenne, et ce grâce notamment à la Charte de qualité de la justice pénale et au système d'évaluation proposé. La reconnaissance mutuelle des décisions prises en matière pénale dans l'un ou l'autre État membre suppose une confiance réciproque de tous les États dans leur système judiciaire. C'est pourquoi des normes de base communes et mieux harmonisées préservant la diversité justifiée doivent être définies, comme M. Costa les a rappelées.

Mais il n'y a pas que la procédure. Garantir et vérifier que les juges sont bien formés, ouverts, équilibrés, disponibles, efficaces, diligents et capables de gérer de manière optimale les moyens existants n'est évidemment pas en contradiction avec l'indispensable indépendance dont ils doivent bénéficier. Il faut améliorer la transparence de la justice et conduire à une meilleure perception par les citoyens des méthodes de travail des juges, qui souffrent parfois d'une perte de crédit et de confiance.

Enfin, il me paraît indispensable d'assurer un suivi à nos recommandations. Il faut des actes et pas seulement des intentions, Monsieur le Commissaire. C'est pourquoi il est important de mettre en place un comité de suivi composé d'experts, de magistrats, d'opérateurs du droit, d'usagers de la justice et de représentants des parlements nationaux ayant pour tâche d'apprécier et d'évaluer la manière dont nos recommandations sont mises en œuvre. Si nous parvenons à concrétiser ces recommandations, nous réussirons à réellement faire de l'Union européenne un État de droit. Il s'agit de questions fondamentales pour le fonctionnement de nos démocraties, le respect du droit et le respect du droit des citoyens.

En ce qui concerne l'excellent rapport de M. Di Pietro, je partage tout à fait l'analyse et les propositions qu'il contient, mais je veux insister sur le fait que la proposition faite est modeste, se limite au cadre juridique actuel, qui remonte à 1959, et ne répond donc pas aux besoins d'information en matière de casier judiciaire. Je crois qu'on a voulu répondre à l'émotion suscitée par l'affaire Fourniret. Nous attendrons avec impatience, comme l'a annoncé le commissaire Frattini, des propositions plus globales, indispensables pour lutter contre le terrorisme, la grande criminalité et la criminalité tout court avec plus d'efficacité. Le petit pas accompli ne nous dispense pas d'aller plus loin rapidement.

1-136

**Buitenweg (Verts/ALE).** – Voorzitter, vanavond praten wij weer over het toverwoord wederzijdse erkenning. Wederzijdse erkenning als hoeksteen van de Europese justitiële samenwerking. Voorwaarde daarvoor is natuurlijk wel dat de lidstaten inderdaad goed gaan samenwerken. Dat zij over de grenzen heen kunnen kijken en ook weten hoe het er elders aan toegaat. Dat zij ook een aantal basishnormen overeenkomen, bijvoorbeeld voor het strafprocesrecht en vooral ook bouwen aan het vertrouwen in elkaar en ook om de redenen waarop zij elkaar inderdaad kunnen vertrouwen. Het voorstel van de heer Costa is met name belangrijk voor het werken aan het vertrouwen voor efficiëntie, voor een goede rechtspraak. Het verslag van collega Di Pietro gaat vooral over het verbeteren van de samenwerking over de informatie. Mijn fractie steunt allebei de rapporten dan ook voluit en ik wil u ook van harte danken voor het vele werk dat u hierin heeft gestopt en de fijne samenwerking maar er is veel meer nodig dan deze kleine stappen vooruit. Er is een brij aan nieuwe voorstellen in de maak en dat zijn allemaal kleine stapjes vooruit, in ieder geval op papier. Want de lidstaten staan heel vaak op de rem is mijn ervaring. Voor hun lijkt het idee van de wederzijdse erkenning vooral toch een manier te zijn om nationaal eigenlijk niets te hoeven veranderen. Wij houden allemaal onze eigen talko?? en de anderen die moeten dan maar de beslissingen van die eigen toko gaan respecteren. Ik kan u zeggen dat mijn fractie niet benauwd is om over de grenzen heen te kijken. Wij zijn wel een klein beetje huiverig voor deze enorme brij aan nieuwe regeltjes want zo'n brij tast vaak de zichtbaarheid aan, de weerbaarheid van de mensen die steeds weer met veranderingen geconfronteerd worden en ook de duidelijkheid van wat wij aan het doen zijn. Ik kan zeggen dat mijn fractie voor een Europees openbaar ministerie is. Wij zijn vóór een Europees strafprocesrecht, vóór Europese rechten voor verdachten en voor slachtoffers, vóór het delen van informatie en vooral ook voor een forse investering in een grondige scholing van alle politie- en justitieambtenaren over die Europese samenwerking. Want uiteindelijk zal het op de werkvloer echt gestalte moeten krijgen, niet hier. Ik hoop dat we gezamenlijk onze handen in één kunnen sluiten voor een forse inspanning, ook een financiële injectie, om te zorgen dat iedereen goed hierover geïnformeerd is.

1-137

**Krarp (GUE/NGL).** – Hr. formand. Begge betænkninger er udtryk for den velkendte ambition om at udbygge EU-institutionernes magt på medlemslandenes, og det vil til syvende og sidst sige folkestyrets bekostning.

Om hr. Di Pietros betænkning skal jeg kun sige, at der er tale om et anliggende, der hører hjemme i Europarådets regi og ikke i EU's.

Hr. Costas betænkning er fuld af velklingende idealisme, men idealerne og de gode hensigter lider af den beklagelige mangel, at de stort set savner bund i virkeligheden. Jeg peger først og fremmest på den kendsgerning, at strafferetsplejen og fængselssystemerne i en række medlemslande rummer talrige grove krænkelse af elementære menneskerettigheder. Skulle man ikke dyrke virkeligheden frem for de luftige idealer? Betænkningens ene ambition er "at styrke den gensidige tillid til princippet om gensidig anerkendelse af de øvrige medlemslandes retsafgørelser". Jamen, hvad nu hvis den polske, den græske, den italienske dommer eller anklager eller fængselsmyndig ikke fortjener tillid? Det er vel det, der foregår i virkelighedens verden, der er det afgørende. Betænkningens andet mål er at tvinge medlemslandene til, at bestemte handlinger skal straffes, som i forfatningens artikel 271. Hvis man havde spurgt kriminologerne og havde kontakt med virkeligheden, ville man have modtaget et klart svar. I værste fald er det barbari, i bedste fald vilkårlighed.

1-138

**Borghesio (IND/DEM).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, si è parlato di qualità della giustizia e abbiamo esaminato la relazione che pare fondarsi sull'intento di anticipare le disposizioni del trattato, in particolare l'articolo III, 271 sulla valutazione dei reati penali particolarmente gravi, come quelli relativi al terrorismo.

E' lecito allora chiedersi se non ci si stia spingendo troppo in avanti in questa visione un po' ottimistica della qualità della giustizia e del riconoscimento reciproco delle magistrature. Infatti, proprio in merito al delicato tema del terrorismo, avvengono fatti molto gravi come quello, ad esempio, della sentenza n. 2849104 del giudice per le udienze preliminari di Milano, dottoressa Forleo, in tema di terrorismo. La sentenza, riguardante le attività di alcuni soggetti imputati di terrorismo (i cui nominativi erano inseriti nell'elenco sia delle Nazioni Unite che dell'Unione europea), opera una singolare distinzione, inventata dal magistrato, fra terroristi e guerriglieri. Il magistrato in questione scrive testualmente che "le attività violente o di guerriglia, anche se poste in essere da parte di forze armate diverse da quelle istituzionali, non possono essere perseguite neppure sul piano del diritto internazionale, qualora non venga violato il diritto internazionale umanitario".

Ci troviamo di fronte a uno svuotamento delle norme comunitarie sul terrorismo. Ci troviamo di fronte al tradimento dell'impegno civile contro il terrorismo assunto dall'Europa, anche in quest'Aula. Ciò è molto grave ed io sento il dovere di denunciarlo.

1-139

**Libicki (UEN).** – Dziękuję bardzo, Panie Przewodniczący. Panie Przewodniczący, Panie, Panowie! Kiedy dyskutowaliśmy w krajach nowej akcesji, w moim kraju - w Polsce, o przystąpieniu do Unii Europejskiej, podnosiliśmy jako istotny argument nie tylko sprawy wzrostu gospodarczego, nie tylko sprawy bezpieczeństwa narodowego, ale również sprawy bezpieczeństwa osobistego. Tym bardziej, że wzrost przestępczości w całej Europie - także niestety w krajach nowej akcesji - jest zjawiskiem trwałym i wymaga radykalnych kroków przeciwko niemu. Istnieje też cały szereg nowych rodzajów przestępczości - znamy problem przestępczości internetowej - i to wszystko wymaga nowych uregulowań. Wymaga też harmonizacji i dlatego z radością witamy oba sprawozdania - sprawozdanie pana Antonio Di Pietro w sprawie wymiany informacji pochodzących z rejestru skazanych oraz sprawozdanie pana António Costy w sprawie jakości wymiaru sprawiedliwości w sprawach karnych w Unii Europejskiej.

Trzeba jednak pamiętać, że harmonizacja prawa karnego (jakiegokolwiek zresztą prawa) nie może oznaczać prostego wyrównywania do jednego poziomu. Nie może oznaczać mechanizmu zacierania różnic ze szkodą dla krajowych tradycji, krajowych obyczajów i krajowych potrzeb, które to prawo krajowe wytworzyły. Gdyby nastąpiła zbyt mechaniczna harmonizacja, mogłoby się to odbyć ze szkodą dla lokalnych tradycji. Przede wszystkim nie może być wyrównywania prawa do poziomu prawa tego państwa i jego obyczajów, gdzie przestępcę traktuje się ze szczególną troską, gdzie stopniowo przestępcę zamienia się w ofiarę, a ofiarę pomija się i gdzie ochrona, na którą może liczyć ofiara, jest w gruncie rzeczy mniejsza niż ochrona przestępcy.

Tutaj myślę szczególnie o kwestii prawa zatrzymanego czy aresztowanego do obecności psychiatry, który ma od razu oceniać jego zachowanie i ewentualnie zwalniać go z odpowiedzialności. Na to może być czas w dalszej procedurze wymiaru sprawiedliwości, nie trzeba koniecznie od tego zaczynać. Nie można prowadzić do tego, by skazany cieszył się większymi prawami niż ofiara, a taka jest niestety tendencja w dzisiejszym prawie i w postępowaniu prawnym. Nie można uznać, że ofiarą już się stało i to jest nie do odwrócenia, a tymczasem przestępca jest jak gdyby nową ofiarą, którą trzeba ratować, bo tak nie jest. Przestępca pozostaje przestępcą, a ofiara pozostaje ofiarą.

Warto też zwrócić uwagę na kwestię wymiany informacji pochodzących z rejestru skazanych. Trzeba pamiętać, że w różnych państwach są różne terminy zatarcia skazania i nie może powstać sytuacja, w której ktoś, kto w jednym państwie już nie jest uważany za skazanego, będzie traktowany jako skazany w innym państwie.

Dziękuję bardzo, Panie Przewodniczący. Skończyłem, nie musi Pan stukać.



1-140

**Claeys (NI).** – Voorzitter, in de toelichting van haar voorstel wijst de Commissie erop dat recente tragische pedofiliezaken aan het licht hebben gebracht dat de uitwisseling van gegevens over veroordelingen tussen de lidstaten belangrijke disfuncties vertoont. Commissaris Frattini heeft daarjuist de naam genoemd. Men heeft het in feite over de zaak-Fourniret; een Franse pedofiel die in zijn eigen land werd veroordeeld, kon in België ongestoord zijn gang gaan, omdat de Franse autoriteiten het niet nodig hadden geacht de nodige informatie te verstrekken over de persoon in kwestie. Het voorstel dat nu ter bespreking ligt, heeft veel te lang op zich laten wachten. Het gaat uiteindelijk om een aanvulling op het verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken dat dateert van 1959. Bovendien is het voorstel ontoereikend en biedt het geen antwoord op een groot aantal problemen. De lidstaten moeten hun strafregisters sneller aanvullen en beschikbaar stellen, verder moeten ze gegevens die door andere lidstaten opgevraagd worden, sneller bezorgen en wel via standaardformulieren. Dat zijn enkele stappen in de goede richting maar het blijft natuurlijk wachten op de invoering van een volwaardig geautomatiseerd systeem van gegevensuitwisseling. De Commissie moet daar nu zo snel mogelijk werk van maken, zeker als zij nu al stelt dat het systeem pas binnen een aantal jaren zal kunnen functioneren, wat op zich eigenlijk een slecht teken is. Er zijn natuurlijk een heel aantal juridische implicaties waar we het nog uitgebreid over zullen moeten hebben. Dit Parlement mag na de stemming van het voorliggende voorstel in geen geval de illusie wekken dat de problemen in verband met de uitwisseling van gegevens van de baan zijn. De Commissie toont zelf met een treffend voorbeeld aan dat dit nadrukkelijk niet het geval is. Zo wordt niet voorzien in de verplichting van een lidstaat om de staat waar een veroordeelde zijn verblijfplaats heeft te informeren, wanneer dat niet de staat is waarvan hij de nationaliteit bezit. Met andere woorden de al eerder genoemde Fourniret zal met deze maatregelen opnieuw door de mazen van het net glippen.

1-141

**Kudrycka (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący, celem Unii Europejskiej w dziedzinie prawa karnego, określonym już w programie z Tempere, a później w programie haskim, jest osiągnięcie wzajemnego uznawania wyroków sądowych w sprawach karnych. Do osiągnięcia tego celu potrzebna jest dobra współpraca sądowa oparta na wzajemnym zaufaniu. Brak takiej współpracy prowadzi bowiem do unikania odpowiedzialności karnej, chowania się przed nią w innym kraju, a przez to także do wzrostu poczucia bezkarności, co skutkuje wzrostem przestępczości w Europie. Dlatego też moja grupa polityczna ocenia pozytywnie sprawozdanie António Costy, zawierające zalecenia dla Komisji Europejskiej dotyczące stworzenia karty jakości wymiaru sprawiedliwości. Podstawowe uprawnienia przysługujące oskarżonym, ofiarom i obrońcom zawarte w zaproponowanej karcie mogą być przecież jednocześnie kryteriami stosowanymi do wzajemnej oceny jakości wymiaru sprawiedliwości. I chociaż konkretną podstawę prawną do dokonania takiej oceny znajdujemy dopiero w nieobowiązującym jeszcze Traktacie Konstytucyjnym, to wydaje się, że ogólną podstawę można znaleźć już w Traktacie z Maastricht. Dlatego, moim zdaniem, dobrze by się stało, aby Komisja Europejska, wypełniając zalecenia zawarte w sprawozdaniu, rozpoczęła przygotowywanie kryteriów i metodologii przeprowadzenia takiej oceny. Jest to o tyle niełatwe, że należy uwzględnić zróżnicowane systemy prawne oparte na innej tradycji i kulturze prawnej oraz zróżnicowany system organizacji sądownictwa w państwach członkowskich. Metodologia przeprowadzania takiej oceny powinna prowadzić także do wiarygodnych i opartych na rzetelnych analizach wniosków. Należy dodać, iż wzajemna ocena wymiaru sprawiedliwości powinna być uzupełniona także o inne działania, takie jak konieczność nie tylko poszanowania, ale również wzmocnienia niezależności i niezawisłości sądów od wpływów politycznych. Dziękuję.

1-142

**Λαμπρινίδης (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, η ποινική δικαιοσύνη στην Ευρώπη πρέπει να είναι ανεξάρτητη αλλά όχι ανεξέλεγκτη, *independent but not beyond evaluation and beyond examination*. Ο Ευρωπαίος πολίτης πρέπει να έχει εμπιστοσύνη στη δικαιοσύνη αυτή, πρέπει να έχει εμπιστοσύνη ότι τα θεμελιώδη του δικαιώματα θα τηρούνται, πρέπει να έχει εμπιστοσύνη ότι η διαφάνεια και η ποιότητα σε οποιοδήποτε δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα είναι παρούσα.

Εμείς, πολύ πρόσφατα στην Ελλάδα, είχαμε μια πολύ κακή εμπειρία: Την αποκάλυψη σκανδάλων και χρηματισμού στη δικαιοσύνη. Είναι αποκάλυψη η οποία έχει κλονίσει έντονα την εμπιστοσύνη των Ελλήνων πολιτών στο σύστημα της δικαιοσύνης τους. Και ενώ αυτοκαθαρίζεται η ελληνική δικαιοσύνη σήμερα, αυτό δεν είναι αρκετό. Άλλωστε, όπως ξέρουν κι άλλες χώρες της Ευρώπης που έχουν αντιμετωπίσει αντίστοιχα φαινόμενα διαφθοράς στη δικαιοσύνη τους, είναι πάρα πολύ δύσκολο. Καλούμαστε λοιπόν να φέρουμε την Ευρώπη να στηρίζει. Να στηρίζει πώς; Με μια αξιολόγηση των ειδικών διαδικασιών και με βέλτιστες πρακτικές. Πού είναι το πρόβλημα εκεί; Οποιοσδήποτε αμφισβητεί αυτή τη σημασία της αξιολόγησης, το κάνει εκ του πονηρού. Ακόμα αν κάποιο κράτος μέλος πιστεύει ότι είναι τόσο εξαιρετική η ποινική του δικαιοσύνη που δεν έχει να μάθει τίποτα από τους άλλους, ας βοηθήσει τουλάχιστον να μάθουν οι άλλοι απ' αυτό. Και εφόσον οι δικαστές οι ίδιοι εμπλέκονται στον χάρτη ποιότητας, δεν υπάρχει κανένα πρόβλημα για την ανεξαρτησία τους με αυτήν τη πρόταση.

1-143

**Držar Murko (ALDE).** – Hvala. Spričo daljnosežnosti določil Ustavne pogodbe za Evropo glede zblizevanja nacionalnih zakonodaj na področju kazenskega, materialnega in procesnega prava sklepamo, da načrt enotnega kazenskopravnega območja dobiva vedno bolj jasne obrise. Zapis v ustavni pogodbi je posledica razvoja zakonodaje po letu 1990, ne njen začetek, in je oprt zlasti na načelo vzajemnega zaupanja. Slednje se spričo različnih ustavnih ureditev in kazenskopravnih tradicij mora opreti na določene primerljive minimalne kriterije.

Podpiramo to usmeritev, a dolžnost parlamentarcev je tudi pozorno opazovanje metod poenotenja zakonodaj, zlasti glede na nujnost krepitve zaščite temeljnih človekovih pravic. Če ne bi bili pozorni na ravnotežje med tema dvema elementoma, bi bilo kazensko pravo sicer učinkovito poenoteno, a ne bi bilo nujno demokratično legitimirano. Kazensko pravo pa je tudi izkaznica kakovosti demokracije. Hvala.

1-144

**Allister (NI).** – Mr President, I have no difficulty with the sensible exchange of information about criminal convictions between Member States, but only the politically blind could fail to recognise the proposals in the Costa report as part of the harmonisation process that is under way in the criminal justice system across Europe. That, of course, is in anticipation of the EU Constitution, within which that harmonisation has a key role to play.

I for one am opposed to a criminal justice system established on the continental model, with its inherent assault upon the essential building blocks of our distinctive and historic British common law system, which include not least trial by jury, habeas corpus, and the separation of the judiciary from the investigative process.

This Costa report, despite its plausible verbiage, is part of that process of harmonisation aimed at creating a single criminal justice system. That is not serving the interests of the British nation in my view and therefore I will oppose that report.

1-145

**Wieland (PPE-DE).** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Wir haben manchmal Fälle, wo Kommission oder Rat oder Parlament – oder zwei davon, oder alle drei – dem Bürger oder einer relevanten Gruppe weit vorausseilen. Wir sind dann zu schnell und zu ambitioniert und haben müde Menschen mitzunehmen. Auf diesem Feld, über das wir uns heute Abend unterhalten, werden wir alle in Haftung genommen, weil die Ergebnisse zählen, die wir erzielen, oder besser, die Ergebnisse zählen, die wir nicht erzielen. Herr Kommissar, wir hinken auf diesem Feld nicht nur der Lebenswirklichkeit der Kriminalität hinterher – denn längst ist nicht mehr nur die organisierte Kriminalität grenzüberschreitend –, sondern wir hinken auch der Kriminalität der Einzelnen hinterher.

Wir hinken auch mit beidem dem Willen der Bürger hinterher, der einen Anspruch darauf und den politischen Willen hat, dass der Kriminalität des 21. Jahrhunderts nicht mit den Mitteln des 19. Jahrhunderts begegnet wird; und man hat leider manchmal den Eindruck, dass Informationen per Depesche angefordert werden und per Depesche auch geliefert werden. Wir brauchen einen verbesserten Informationsfluss. Dieser hat auch nichts mit reduziertem Datenschutz zu tun, wie von vielen befürchtet wird, denn Daten über bestimmte Bereiche qualifizierter Kriminalität, die in Kehl begangen wurde, sind in Offenburg genauso bedeutsam wie in Straßburg. Solche Daten auszutauschen hat alles mit dem Anspruch des Bürgers auf Schutz und nichts mit dem Anspruch des Täters auf Schutz der Privatsphäre zu tun.

Es geht hier auch nicht um das Vertrauen zwischen den Mitgliedstaaten, sondern es geht schlicht um das Vertrauen des Bürgers in diesen Kontinent, um das Vertrauen, wie gut oder wie schlecht wir diese Frage regeln. Wenn es eine *conclusio* daraus gibt, dann die, dass wir fragen – wie eine große deutsche Zeitung es getan hat –, ob die Bürger ein einheitliches Strafrecht wollen, und die Antwort ist Ja.

Die *conclusio* aus diesem Bericht heißt, jeder sollte klar sagen, ob er wirkliche Verbesserungen will oder ob er sie nicht will. Er sollte sich jedenfalls nicht hinter Software-Problemen verstecken.

1-146

**Fava (PSE).** – Signor Presidente, signor Vicepresidente, onorevoli colleghi, non vorrei aggiungere nulla alle relazioni dei colleghi Di Pietro e Costa che condivido assolutamente. Mi permetta di ragionare invece su una contraddizione che questa sera siamo chiamati ad affrontare.

E' noto a tutti che soltanto un rafforzamento della cooperazione giudiziaria è in grado di dare un contributo significativo alla lotta al terrorismo e alla criminalità organizzata, e dunque il mutuo riconoscimento delle sentenze, lo scambio di informazioni, l'armonizzazione delle garanzie processuali. Tuttavia sappiamo anche che molti Stati membri si adoperano per ostacolare in ogni modo questa cooperazione giudiziaria. Pertanto il suo mandato, a nostro parere, consiste anche nel rilanciare – confrontandosi con il Consiglio – una concreta adesione di tutte le Istituzioni europee a questo obiettivo.

Occorre maggiore volontà, che ci permetta di realizzare ciò che la Costituzione europea prevede e prescrive e che noi non vorremmo restasse inattuato. Proprio in nome della concertazione e della cooperazione giudiziaria, signor Vicepresidente, le sollecitiamo un intervento rispettoso ma forte nei confronti del parlamento italiano e del governo italiano, anche in ragione del suo passato di Ministro di quel governo. L'Italia è l'unico paese a non aver recepito il mandato di cattura europeo. Ciò che fino ad ieri poteva essere semplicemente grave, oggi – lei converrà – è assolutamente paradossale.

1-147

**Ek (ALDE).** – Herr talman! Denna debatt handlar om förtroende och tillit. Ändå finns det i varje medlemsland, i varje fångelse, i varje häkte människor som känner att de har fått en rättvis rättegång beroende på att de inte kan språket, att bevisvärderingen inte har varit korrekt, på brutal behandling av polis eller i häkte. Detta trots att vi har regler på plats i den

européiska konventionen om mänskliga rättigheter och medborgerliga friheter, artiklarna 6 och 13, och framför allt kanske i regler som hör hemma i gemenskapsrätten inom EU.

Om människor skall våga utnyttja de fyra friheterna måste vi också ha trygghetsregler inte bara för varor och kapital utan också för personer. Dagens regler kräver att de nationella rättsmedlen måste vara uttömda för att man skall kunna hävda sin rätt. En domstol kan begära ett rådgivande yttrande under rättegången, det kan inte en enskild. Vi måste alltså införa en möjlighet för en enskild att begära personlig förfrågan eller särskilt ombud så att enskilda människor får samma rättigheter som domstolar. Först då kan vi tala om förtroende och tillit.

1-148

**Coelho (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente Frattini, caros Colegas, temos um trabalho comum a fazer para melhorar os padrões de qualidade e de eficácia da Justiça sem esquecer que a pedra basilar dos nossos temas europeus é a independência do sistema judicial e a protecção dos direitos fundamentais dos cidadãos, quer ao nível substancial, quer processual. Na dúvida, se o poderei fazer mais vezes, quero cumprimentar o Deputado António Costa pelo excelente relatório que nos apresentou e que defende que o direito à Justiça deve ser garantido aos cidadãos europeus, quer pela União, garantindo que tenham um tratamento comparável independentemente do Estado-Membro onde se encontram, quer pelos Estados-Membros, de acordo com as suas respectivas competências, procurando evitar que as diferenças existentes entre os vários sistemas judiciais constituam um obstáculo para se alcançar um elevado nível de justiça e protecção no Espaço de Liberdade, de Segurança e de Justiça.

Concordo com o relator que é fundamental que se reforce a confiança mútua de modo a permitir o reconhecimento mútuo das decisões judiciais, contribuindo para o desenvolvimento progressivo de uma cultura judiciária europeia. Apoio a ideia de se adoptar uma Carta Europeia de Justiça Penal, que deverá estar na base da avaliação do funcionamento dos sistemas judiciais da União e que seja criado um mecanismo de avaliação mútua da qualidade da Justiça, objectiva e imparcial, com uma base de dados estatísticos e comparáveis que deverá ser posto a funcionar o mais rapidamente possível e deverá envolver não apenas o Parlamento Europeu, mas também os parlamentos nacionais.

Cumprimento igualmente o Deputado Antonio Di Pietro pelo seu relatório e pelas propostas que apresenta sobre o encurtamento dos prazos e as condições de acesso aos dados pessoais. Com efeito, o sistema existente de intercâmbio de informações de registo criminal não é eficaz. É fundamental que se crie um sistema informatizado de intercâmbio de informações entre os Estados-Membros que permita ter um acesso rápido a esse tipo de informações em todo o território da União e saúdo as novidades que sobre a matéria foram dadas pelo Senhor Vice-Presidente Frattini.

1-149

**Moraes (PSE).** – Mr President, this is an important report because it emphasises two key areas which have not been emphasised enough previously. Mr António Costa has taken an important step forward in signalling that it is the quality of justice, and not just mutual recognition, which is key. If anyone in this House doubts this issue, they should look at the 'Copenhagen criteria'. The quality of justice in many of the accession states and the need for improvements was an essential part of joining the European Union.

Nor should any of the existing 15 Member States be complacent that they have all the right answers and the highest quality of justice. Look at how we deal with minorities and vulnerable people. That is where this issue will be tested.

The Quality Charter for Criminal Justice in Europe should not be something that Member States fear. They should welcome it, because this is one of the most visible areas of cooperation in the European Union that our citizens recognise. They see it in the media, they want to see solutions at a European level, they want to feel safe in a European Union which delivers swift justice and protection for the innocent.

1-150

**Βαρβιτσιώτης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, θα περιορισθώ μόνο στη διατύπωση ορισμένων σκέψεων πάνω στην έκθεση του συναδέλφου Di Pietro. Την οποία και στηρίζω απόλυτα.

Η έκθεση του εισηγητή περιέχει θετικά στοιχεία διότι αφενός συγκεκριμενοποιεί τις ημερομηνίες και, αφετέρου, επισημαίνει την ανάγκη επίτευξης της διαδικασίας, σε περίπτωση κατεπείγοντος του αιτήματος, στις 48 ώρες.

Θα πρέπει όμως να επισημανθεί στον κ. Επίτροπο ότι τα θέματα που τίγονται στις εκθέσεις και των δύο συναδέλφων, του Di Pietro και του Costa, να μην κινούνται προς τη σωστή κατεύθυνση, δεν μπορεί όμως να θεωρηθούν ως τολμηρά βήματα.

Πιστεύω, π.χ., ότι η εφαρμογή της αρχής της αμοιβαίας αναγνώρισης στον τομέα των ποινικών καταδικών πρέπει να αποτελέσει άμεση προτεραιότητα. Ακόμα, είναι αναγκαίος ο σαφής ορισμός των εννοιών "καταδίκη" και "ποινικό μητρώο", ενώ είναι απαραίτητη η εναρμόνιση των ορισμών "αδίκημα" και "ποινή".

Ελικρινά πιστεύω, κύριε Πρόεδρε, ότι η ολοκλήρωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί αν δεν προχωρήσουμε με γοργούς ρυθμούς προς την ενοποίηση των κανόνων σχετικά με τη δικαιοσύνη. Όμως, η σημερινή ομιλία του κ. Επιτρόπου δεν με έπεισε ότι η Επιτροπή θα προχωρήσει με αυτά τα γοργά βήματα προς τη κατεύθυνση αυτή και γι' αυτό λυπάμαι.

1-151

**Cederschiöld (PPE-DE).** – Herr talman! Det gemensamma rättsområdet bygger på ömsesidigt erkännande. Vi erkänner varandras domar, och då måste vi kunna lita på kvaliteten i rättssystemen, lita på en likvärdig behandling, lita på en fungerande *due process*, lita på rättvisa rättegångar med advokat och tolkning vid behov. Låt oss konkurrera uppåt i rättskvalitet. Tack, António Costa för ett bra betänkande.

Sedan till informationsutbytet som är känsligare. Antonio Di Pietro har förbättrat förslaget, men jag skulle vilja understryka tre punkter. För det första: Dataskyddet inom brottsbekämpning skall vara av samma kvalitet som på det inre marknadsområdet innan utbytet tillämpas. För det andra: Europeiska datatillsynsmannen skall yttra sig vid känsliga frågor. För det tredje: Utöver att medlemsstaterna informeras om hur uppgifterna används skall även individen informeras om den utlämnade informationen.

Vi har fått en kommissionär som jag vet lyssnar och förstår dessa frågor. Jag hoppas att kommissionär Franco Frattini inkluderar dessa tre element i fortsättningen när det gäller att öka dataskyddet för att se till att vi får samma kvalitet på dataskyddet på brottsbekämpningsområdet som vi redan har på inre marknaden. Här sätter jag verkligen stort hopp till Franco Frattinis vidare insatser och vill tacka för de insatser han redan har gjort på datalagringsområdet och tror att vi även kommer att se effekter av detta på det här området.

1-152

**Esteves (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Senhores Deputados, o tema da qualidade da justiça penal e da harmonização da legislação penal é um tema nuclear no projecto de justiça global da União Europeia. É na justiça penal que mais se dramatiza o debate sobre os direitos humanos, a sua relação recíproca, os seus conflitos, a sua fundação num princípio de dignidade essencial. É assim que a questão penal faz apelo às bases morais da cultura política europeia e torna urgente uma política activa de melhoria da qualidade da justiça penal e de harmonização das legislações dos Estados-Membros.

A emergência de uma Constituição Europeia, integrando uma Carta de Direitos Fundamentais vinculativa e constituindo um sistema de valores marcado pela unidade e a integração exige uma justiça melhor e a harmonização das legislações penais. É que o direito penal é verdadeiramente direito constitucional material, convoca todos os valores constitucionais fundamentais. A ausência de uma harmonização neste domínio significará o não cumprimento do princípio da igualdade entre os cidadãos, significará afinal, o não cumprimento da Constituição. É por isso que a harmonização do sistema penal não deve ser apenas mínima, não deve ser apenas a base para um reconhecimento recíproco das decisões judiciais, ela deve ser um fim em si. Uma política concertada não põe em causa o poder de decisão dos Estados-Membros nesta matéria justamente porque é uma política concertada.

O sistema de valores da Constituição Europeia implica também que a harmonização das legislações deve ser transversal a todo o sistema de direito penal. Não deve considerar apenas as vertentes do processo e da execução das penas, deve estender-se às normas substantivas, à política de definição dos crimes e aos critérios de modelação das penas. Deve preocupar-se não apenas com a vertente da segurança, mas também com a humanização do direito penal.

Se a Europa não abraça este desígnio, o sistema de justiça da sua Constituição será afinal, como ironizava Kafka, um sistema de portas abertas em que nunca se entra.

1-153

**Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, ringrazio i relatori e gli onorevoli parlamentari che sono intervenuti anche per invitare la Commissione ad agire e ad agire rapidamente. Cercherò di dare non delle risposte esaustive – ovviamente non ne avrei il tempo – ma alcune informazioni, forse utili al Parlamento.

La Commissione presenterà, entro la fine del prossimo mese di aprile, una comunicazione sul riconoscimento reciproco e sullo sviluppo del principio di fiducia reciproca. Questa comunicazione comprenderà e riguarnerà la maggioranza delle questioni su cui vertono le due relazioni oggi in esame e si occuperà della valutazione della giustizia, della formazione dei magistrati, dell'armonizzazione di alcune norme procedurali e, a tale riguardo, voglio anche aggiungere, che entro quest'anno, presenteremo un Libro verde sulla presunzione di innocenza: molti parlamentari hanno sottolineato l'esigenza di conciliare il diritto alla sicurezza, e quindi alla repressione dei reati, con le garanzie delle persone accusate.

All'inizio del 2006 presenteremo un secondo Libro verde, articolato sulla raccolta delle prove, cui faranno certamente seguito iniziative più complete sull'esecuzione delle pene alternative, nonché un'interessante – e, mi auguro, estremamente utile – iniziativa: una decisione quadro, che contiamo di prendere entro il 2005, sulle misure di controllo alternative alla detenzione provvisoria. Voi sapete che il tema della detenzione provvisoria, cioè precedente alla condanna, è un tema su

cui si debbono equilibrare i diritti di libertà delle persone con il diritto dello Stato di perseguire i reati. Ecco, si tratta soltanto di qualche esempio di iniziative, credo però importanti, che la Commissione presenterà nel giro dei prossimi mesi.

Io sarei felice, onorevoli parlamentari, se gli Stati membri nel Consiglio fossero coraggiosi come voi siete stati oggi a proposito di scambio di informazioni sui casellari giudiziari. La Commissione vorrebbe certamente procedere più rapidamente con il sistema di scambio di informazioni informatizzato. Abbiamo già avviato una discussione il mese scorso in occasione del Consiglio dei Ministri che si è svolto a Lussemburgo e intendiamo proseguirla. Ma vi sono problemi tecnici e, come qualcuno ha osservato, anche problemi politici. Manca ancora quel livello di fiducia reciproca che permetterà di fornire a un motore di ricerca elettronico, che tecnicamente si può realizzare molto in fretta, quei dati sulle condanne riportate. Come ha giustamente detto l'onorevole Di Pietro, non si tratta di dati nuovi bensì dei dati delle condanne, che possono essere utilizzati dalle magistrature. Quindi saremo attentissimi ad evitare qualsiasi utilizzo di quei dati fuori dalle ragioni che illustrerà l'autorità giudiziaria, a cui dobbiamo dare ovviamente fiducia, quando chiede di conoscere quelle informazioni.

In conclusione, credo che in questa materia occorra più Europa. Occorre più Europa perché bisogna armonizzare sistemi penali che sono purtroppo molto diversi e per dare certezza delle situazioni giuridiche quando noi rispettiamo – e lo sottolineiamo – l'indipendenza della magistratura. Forse dobbiamo preoccuparci di armonizzare le regole: ci sono regole troppo diverse da un paese all'altro su che cosa sia un'associazione criminale e sul come e il perché possa essere punito il promotore di un'organizzazione criminale. Ecco, questo è ciò di cui dobbiamo preoccuparci: armonizzare un po' di più gli ordinamenti penali e si tratta di un lavoro che noi faremo con piena convinzione. Infine, saremo attenti nel controllare il modo in cui gli Stati membri rispettano questi principi.

Tra tre giorni presenterò al Consiglio dei ministri della Giustizia la comunicazione della Commissione sul mandato d'arresto europeo e in quell'occasione dirò con assoluta chiarezza che purtroppo – lo dico con grande rammarico – l'Italia è il solo paese d'Europa che non ha ancora adottato la necessaria normativa nazionale e che vi sono inoltre alcuni Stati che, pur avendo adottato normative nazionali, come qualcuno di voi ha osservato, hanno cercato di reintrodurre dei filtri che non rispondono allo spirito europeo. La normativa sul mandato di arresto serve ad accelerare l'esecuzione di alcuni provvedimenti; se vogliamo accelerarla trattandosi di terrorismo, di criminalità organizzata, tutti gli Stati membri devono avere fiducia in questo sistema e noi saremo attenti controllori del pieno rispetto delle regole europee.

1-154

**Der Präsident.** – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen um 12.00 Uhr statt.

1-155

## 16 - Wettbewerbspolitik 2003

1-156

**Der Präsident.** – Nach der Tagesordnung folgt nun der Bericht von Jonathan Evans (A6-24/2005), im Namen des Ausschusses für Wirtschaft und Währung, über den XXXIII. Bericht der Kommission über die Wettbewerbspolitik - 2003 [2004/2139(INI)].

1-157

**Evans, Jonathan (PPE-DE), rapporteur.** – Mr President, it might seem a little incongruous that we are today, at the beginning of 2005, discussing the European Commission's Report on Competition Policy for 2003. That is just because last year was election year, the debate as such is about very much wider issues.

It is an opportunity for Parliament to place on record, as we should, our enormous respect for the outgoing Commissioner, Mario Monti, who was the Competition Commissioner at the time of this report. It is inevitable that the report itself and Parliament's response draws upon the major programme for the reorganisation of competition policy for which Mr Monti has received so much praise.

This is a debate that had to take place with industry, and not just in relation to the modernisation of the anti-trust rules themselves. Industry had to recognise the purpose of this reform. The aim was to do away with a system that was in itself unnecessarily bureaucratic so as to redirect the resources of the Commission to cracking down properly on hard-core cartels. In addition, we have seen the reform of the Merger Regulation, reorganisation of the merger control task force and the first steps in relation to state-aid reform. I know our new Commissioner also shares this view in relation to the legacy of Mr Monti, because only recently she has been speaking at Bocconi University and making very similar remarks about Mr Monti's contribution.

It is also inevitable that we would direct our attention not just to this programme of work and the lessons to be learned from it, but also to the way in which that programme of work now affects effort to improve Europe's competitiveness. We are not trying to change the rules about competition policy for the sake of it or as a form of bureaucratic exercise. The

purpose here is to act in the interests of consumers to increase Europe's competitiveness and develop growth and jobs. That is what the operation of an effective competition policy is all about.

I want to say a word about the new Commissioner and I hope it does not embarrass her. Many people have asked me my opinion about the change we will have now. I suppose up to four weeks ago we were all asking that, to some extent. The Commissioner has been very active in the course of the last month. On 3 February she spoke to Parliament's Committee on Economic and Monetary Affairs and set on record her agenda in this role. I have already referred to her speech in Milan at Mario Monti's university, and on 17 February Mrs Kroes made another speech in Paris. Taken together, these speeches very clearly set out the progressive agenda that the European Commission intends to take forward.

I commend the Commission for being determined to clarify the rules in relation to state-aid reform. In our report we refer to this as an area where we are seeking further action on the part of the Commission. This does not mean a situation in which the Commission just sits idly by waiting to see whether somebody is going to make a complaint about uncompetitive behaviour in some part of the economy. We want to ensure that the whole way in which business operates within Europe is one that encourages free and fair competition and consequently enhances the competitiveness of Europe.

Finally, a further area for which Mr Monti deserves special praise is his work in relation to international cooperation. We can cooperate even when we are being competitive. I well remember the reaction of some people in America a few years ago to the GE-Honeywell decision that was taken by Mr Monti. Today I had the honour of being present to hear President Bush's speech and afterwards seeing him shake the hand of Alex Schaub, the Director-General of Competition at the time that decision was made. That is an example of international cooperation. I commend the outgoing Commissioner and I look forward to the tenure of the incoming Commissioner, Commissioner Kroes.

1-158

**Kroes, Member of the Commission.** – Mr President, it is a great pleasure to be here for my first debate with you in plenary, and the subject could not have been better chosen. It is no coincidence that today's agenda started with the Commission working paper. The President of the Commission underlined how important the work programme is for this term of the Commission. Mr Frattini took the lead by explaining the priority we attach to criminal matters and justice. And now it is for me as Competition Commissioner to explain our position on what is in Mr Jonathan Evans' report.

I welcome the support of the European Parliament, and I acknowledge the support you have given in the past to the European Commission, and especially to Mr Monti, as you rightly emphasise. There is no doubt that I have inherited a great legacy from Mr Monti. The greatest tribute I can pay him is to continue his work and build on it.

Under the leadership of President Barroso, the European Commission has recently proposed a new partnership for growth and jobs. Competition policy, as Mr Evans rightly mentioned, has a crucial role to play here. Competition is the central driving-force for competitiveness and growth, and we badly need that growth. That was clearly stated this afternoon by speakers from both right and left. If we are to deliver on the fundamental social and environmental objectives which are at the heart of our European values, then economic growth is a must.

There are three ways competition policy can contribute to partnership.

Firstly, later this spring we will launch a debate on reviewing the state aid rules within the overall objective of 'less and better', which here means better focused aid. Aid should be concentrated where it can add most value: for innovation, research and development, risk capital and the development of those regions lagging furthest behind.

Secondly, we will maintain a fair and firm approach to enforcement and will remain tough on cartels. There is no doubt about that. That was also Mr Monti's approach. As the report highlights, it is not acceptable to let the global advantages of the single market be undermined by cartels and other unfair business practices among a handful of undertakings.

Thirdly, we will look at new ways of promoting competition in the internal market, by using sector investigations and competition screening to uncover and tackle the remaining, often hidden, regulatory and private barriers to free competition.

In taking these priorities forward, I will take account of the helpful observations presented in the report before us. I can assure you of my commitment to ensuring an ongoing and constructive dialogue on competition issues with this House.

1-159

**Hökmark (PPE-DE), för gruppen.** – Herr talman! Först av allt vill jag be att få uttrycka min uppskattning för Jonathan Evans betänkande och dess slutsatser. Jag vill också uttrycka min uppskattning för det bidrag som Neelie Kroes har lämnat och understryka att jag tillhör dem som med stor förväntan ser fram emot de ytterligare insatser som hon kan bidra med.

Jag tror att vi skall vara medvetna om att det som just nu är den drivande kraften i Europeiska unionen, i arbetet med att utveckla och modernisera vårt samhälle, är konkurrensen. Vi har det yttre konkurrenstrycket som följer av globaliseringen

och det inre konkurrenstrycket som har blivit förstärkt av utvidgningen och den inre marknaden. Det frigör en mängd dynamik och kraft i det europeiska samhället, inte bara när det gäller utveckling, tillväxt och nya jobb. Jag tror också att detta i praktiken är det kraftfullaste verktyget för den europeiska integrationen när det gäller idéers, varors och tjänsters spridning över gränserna. Det är detta som just nu pågår, och jag tror att det finns en risk för att vi underskattar det. Jag skulle därför vilja be kommissionären att i kommande konkurrensrapporter försöka lyfta in även denna dimension av vad konkurrensen ger. Det är inte bara ekonomi utan det är också europeiskt samarbete i dess mest konkreta mening.

Jag menar att vi har en uppgift att sprida konkurrensens förutsättningar till nya områden. Det gäller kunskapssamhället med forskning, utbildning, sjukvård. Det gäller energi- och telemarknader, som Jonathan Evans påpekar i sitt betänkande. Jag skulle också för kommissionären vilja understryka den del i betänkandet som handlar om vikten av att också skapa goda förutsättningar för europeiska företagare att konkurrera globalt, att man vid konkurrensbedömningar skall se till hela den inre marknaden och inte till nationella och lokala delmarknader. Framtidens företag kommer att kräva en hemmamarknad som är stor. Det är det den inre marknaden skall vara till för och det är så konkurrensen skall utvecklas.

1-160

**Ferreira, Elisa (PSE), em nome do Grupo.** – Senhor Presidente, Senhora Comissária Neelie Kroes, a proposta de relatório de Jonathan Evans não mereceu discordâncias de fundo. Começo por agradecer ao relator o espírito de cooperação que permitiu o consenso sobre a quase totalidade das emendas que propus enquanto relatora-sombra e em nome do Partido dos Socialistas Europeus.

Com estas emendas ficou mais claro um conjunto de aspectos, nomeadamente que a competitividade é essencial para promover o crescimento da Europa. Mas é apenas um dos objectivos da Estratégia de Lisboa, tão importante como a coesão e o ambiente. Depois, que importa clarificar a relação entre a política de concorrência e as ajudas de Estado. Em terceiro lugar, que importa clarificar as regras nos acordos de transferências de tecnologia e auxílios à investigação e desenvolvimento, sobretudo quando estão em causa pequenas e médias empresas. Em quarto lugar, que importa clarificar a articulação dos instrumentos financeiros ligados ao Protocolo de Quioto com impacto ao nível das empresas com a política de concorrência. Em quinto lugar, que é essencial a rápida adaptação dos novos Estados-Membros à política de concorrência. Em sexto lugar, que é bem-vinda uma articulação estreita entre a política de concorrência e a política de comércio internacional, quer a nível multilateral, no quadro da Organização Mundial do Comércio, quer a nível bilateral com os principais parceiros, incluindo a China.

Estas são algumas das propostas que foram aceites. Sobre duas propostas de emenda não foi possível o consenso. Uma delas será apresentada por Katerina Batzeli, a outra diz respeito à frase em que o relator propõe, e passo a citar "que o Parlamento expresse a sua preocupação pelo insucesso reiterado do processo de liberalização completa dos mercados de gás e electricidade".

A liberalização, penso, não é um objectivo em si mesmo. Ela é um meio para que neste, como noutros casos de bens essenciais, cheguem nas melhores condições de preço e qualidade e com carácter universal aos consumidores, porque, antes de tudo, esses consumidores são cidadãos. A liberalização terá de ocorrer num quadro em que o carácter de bem público do gás e da electricidade sejam garantidos. É este o sentido da emenda que tive ocasião de propor.

Importa lembrar hoje, talvez mais do que nunca, que o projecto da União Europeia é político, embora de base económica. Se a supremacia do mercado gerar processos de exclusão duradoura de cidadãos relativamente aos seus direitos fundamentais ...

*(O Presidente retira a palavra ao orador)*

1-161

**Μανωλάκου (GUE/NGL), εξ ονόματος της ομάδας.** – Κύριε Πρόεδρε, ο τίτλος "Κρατικές ενισχύσεις για παροχή δημόσιας υπηρεσίας" είναι ψευδεπίγραφος αφού πρόκειται για ενίσχυση επιχειρήσεων. Όσο υπήρχαν τα κρατικά μονοπώλια στις δημόσιες υπηρεσίες εξυπηρετούσαν κατά κύριο λόγο τα συμφέροντα της πλουτοκρατίας. Αλλά και σήμερα, στα πλαίσια των καπιταλιστικών αναδιαρθρώσεων, οι περισσότερες δημόσιες υπηρεσίες δόθηκαν, όπως και άλλες πρόκειται να δοθούν στο ιδιωτικό κεφάλαιο, ώστε και μέσα από αυτή τη μορφή να ενισχυθεί η κερδοφορία του. Συνεπώς, σαν κύριο κριτήριο από την Ευρωπαϊκή Ένωση για την κρατική ενίσχυση δεν είναι το να καλύπτονται λαϊκές ανάγκες και να επιλύονται λαϊκά προβλήματα αλλά, με την έγκρισή της, το να μη ζημιώνεται σε καμιά περίπτωση το κεφάλαιο και να μην υπάρχουν επιπτώσεις στη κερδοφορία του.

Εξάλλου, η πρόταση της Επιτροπής βρίσκεται στα πλαίσια των καπιταλιστικών αναδιαρθρώσεων που προωθεί το άνοιγμα των αγορών όπου το κεφάλαιο θα αποκομίσει και νέα κέρδη ενώ οι πτυχές της πρότασης για εξαίρεση έγκρισης κρατικής επιχορήγησης από την Ευρωπαϊκή Ένωση για μικρές υπηρεσίες γενικού ενδιαφέροντος, αεροπορικές και ναυτιλιακές εταιρείες, είναι ασήμαντες. Δεν ικανοποιούν σε καμιά περίπτωση τις αυξανόμενες λαϊκές ανάγκες και, για τον λόγο αυτό, οι ευρωβουλευτές του ΚΚΕ θα καταψηφίσουμε.

1-162

**Whittaker (IND/DEM), on behalf of the Group.** – Mr President, we all recognise that there is a case for promoting competition in the interests of economic efficiency and Mrs Kroes has promised to continue the work of her predecessor in routing out unfair state aid and cartels wherever she can find them.

I want to suggest how she could do much better than this. Our rapporteur Mr Evans notes that the competitiveness of European business is one of the key objectives of the Lisbon Agenda. Unfortunately, too often competitiveness in the EU is too often taken to mean that every nation and every company has to suffer under the same regulatory burden or the same 'level playing field'. This is not really the same as competition. Dare I extend Mr Hökmark's remarks and suggest that if the Commission is truly interested in promoting competition it should include regulatory competition.

This would be a much richer source of efficiency. Give nations some freedom to determine their own agricultural policies and to decide for themselves how they want to ensure their own health and safety. Allow nations to set their own rules over everything that is not directly concerned with trade or other matters of common interest. A radical suggestion maybe, but it would allow competition from the more lightly regulated economies to provide the spur for lighter regulation elsewhere and we shall all prosper.

For those EU regions that are struggling to converge, relief from over-regulation would surely do much more good than any amount of handouts from the diminishing pool of Structural and Cohesion Funds. Mr Barroso has made some cautious remarks about easing regulation but I fear it is unlikely to occur. If meaningful deregulation could be achieved then all the sorrow about the failure of the Lisbon Agenda could be turned to rejoicing as EU economies really begin to move out of the sick bay.

1-163

**Rutowicz (NI).** – Dziękuję, Panie Przewodniczący. Spójność działań w zakresie polityki konkurencji jest podstawą działań rynku towarów i usług. Sprawozdanie za rok 2003 wykazuje duży postęp w tym zakresie oraz występujące braki. Przystąpienie do Unii 10 nowych państw o zróżnicowanych regulacjach prawnych w zakresie konkurencyjności stwarza nowe wyzwania. Wymienię tu kilka problemów.

W szeregu krajów rynek niektórych usług został przejęty przez stowarzyszenia lub organizacje zawodowe, tworzące bariery ograniczające konkurencyjność. Następnie, o ile zachodzi konieczność wsparcia finansowego usług publicznych czy produkcji, muszą być określone w dyrektywie warunki jego otrzymania, by wsparcie nie zmieniało się w stałe dotacje, będące wrogiem konkurencyjności. Następna uwaga: w usługach publicznych na poziomie miast czy gmin należy określić warunki pozwalające na odejście od pełnych wymogów konkurencyjności, o ile zapewni to lepsze rozwiązanie miejscowych problemów. Dziękuję.

1-164

**Schwab (PPE-DE).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Wettbewerbspolitik ist eine der Kernaufgaben der Europäischen Kommission im Bereich des Binnenmarktes. Wenn wir die Diskussion von vor einigen Stunden zum Vergleich nehmen, müssen wir feststellen, dass die Europäische Union im Bereich der Wettbewerbspolitik tatsächlich ein *global player* ist und Sie, liebe Frau Kroes, sind die Vertreterin für diese Arbeit, denn der Bericht der hier vorgelegt wurde und diskutiert wird, beruht ja auf der Arbeit der letzten Kommission. Ihnen wünsche ich in dieser Beziehung eine erfolgreiche Hand.

Die erfolgreiche Arbeit der Kommission hat seit Bestehen der Europäischen Gemeinschaften entscheidend dazu beigetragen, dass der Europäische Markt, von fairem Wettbewerb geprägt war, der allen Bürgerinnen und Bürgern Vorteile, d.h. Qualität und günstige Preise, beschert hat.

In diesem Kontext bewertet auch der vorliegende Bericht meines geschätzten Kollegen Evans die Arbeit der Wettbewerbsabteilung der Kommission im Jahr 2003. Die Entscheidungen in diesem Zeitraum sind allerdings noch unter der Verantwortung der alten Kommission getroffen worden. Deswegen geht es bei der Diskussion jetzt darum, im Rahmen des vorliegenden Berichts die umfangreichen Veränderungen im Europäischen Wettbewerbsrecht und in der europäischen Kommission auf ihre Wirksamkeit in den kommenden Jahren zu prüfen und zu bewerten.

Die Veränderungen, die da vorgenommen würden, sind sicherlich grundsätzlich geeignet, das hohe Niveau der europäischen Wettbewerbspolitik zu erhalten. Wie ich in meiner Anfrage bereits angedeutet habe, glaube ich jedoch, dass es einige Punkte gibt, in denen eine Nachbesserung sinnvoll wäre. Dies betrifft zum einen den Schutz der Kronzeugen im Wettbewerbsrecht, und zwar europaweit, die rechtliche Qualität der Netzwerkbekanntmachung und die Sicherstellung des Schutzes vor Doppelpahndung im Kartellrecht.

Ungeachtet dieser Anliegen bietet aber der vorliegende Bericht eine hervorragende Grundlage dafür, die Arbeit in der kommenden Zeit in gewohnt erfolgreicher Weise fortzusetzen. Ich wünsche Ihnen bei den Entscheidungen, die Sie in den nächsten Monaten zu treffen haben, ein glückliches Händchen, damit diese Entscheidungen gerichtsfest sind. Auch wünsche ich Ihnen, dass Sie nach wie vor, wie dies die alte Kommission getan hat, Ihre Entscheidungen im Interesse der



Bürgerinnen und Bürger treffen können. Denn eines ist das Wichtigste in der Wettbewerbspolitik: Vertrauen und Autorität. Beides wünsche ich Ihnen.

1-165

**Μπατζελή (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, είναι ιδιαίτερος θετικό ότι η Επιτροπή στις αναφορές της για τις τομεακές εξελίξεις τονίζει μεταξύ των άλλων και την αναγκαιότητα επιπλέον κοινοτικών προσπαθειών και στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης ώστε η απελευθέρωσή τους να εξασφαλίσει την πολυφωνία και την οικονομική ανάπτυξη.

Κυρία Επίτροπε, κύριε εισηγητά, κύριε Evans, θέλω πραγματικά να σας συγχαρώ προσωπικά για το έργο σας και συγκεκριμένα για την εργασία σας στην έκθεση αυτή. Θα ήθελα στο σημείο αυτό να σας επισημάνω ότι, λόγω της πολιτιστικής ιδιομορφίας του οπτικοακουστικού τομέα, πράγμα που σημαίνει ότι ο τομέας αυτός δεν πρέπει να αντιμετωπίζεται ως ένας συνήθης βιομηχανικός κλάδος, η Επιτροπή πρέπει να αποσαφηνίσει τον ρόλο που διαδραματίζουν οι κύριοι μέτοχοι με βάση την πολιτική ανταγωνισμού. Θεωρείτε ότι είναι σημαντικό για την Επιτροπή να επιβάλει τον πλουραλισμό στα μέσα επικοινωνίας, τόσο σε εθνικό όσο και σε κοινοτικό επίπεδο, διασφαλίζοντας πάντα την ελεύθερη συμμετοχή όλων στον τομέα των οπτικοακουστικών μέσων.

Κυρία Επίτροπε, εφόσον η Επιτροπή τονίζει ότι οι κανόνες ανταγωνισμού, το αναφέρετε στην έκθεσή σας, είναι εκείνοι επί των οποίων θα βασιστεί η επίλυση των προβλημάτων που απορρέουν από τη δημιουργία ή την ενίσχυση της δεσπόζουσας θέσης στην αγορά για την αντιμετώπιση των συμφωνιών προτεραιότητας, πρόκειται να εγκριθεί μία πολιτική στην οποία οι περιορισμοί επί του βασικού μετόχου θα αποτελέσουν ανασταλτικό παράγοντα για την πολιτική ανταγωνισμού των μέσων μαζικής ενημέρωσης; Θα ήθελα να λάβουμε μία απάντηση για να μπορέσει ενδεχομένως και ο εισηγητής μας, ο κ. Evans, να δεχθεί την τροπολογία που κατέθεσε η σοσιαλιστική ομάδα.

1-166

**Kroes, Member of the Commission.** – Mr President, I would like to thank those who gave me positive feedback. I also listened, of course, to those who were more critical. Mr Evans' support for the idea and the faith expressed in his report was a great start.

I set out my own philosophy in my recent speeches at Bocconi and at the OECD in Paris, where all those national authorities from around the world that are active in the competition field were gathered. Those speeches and this report show, I think, that we are on the same track. We are all aware that competition is the instrument for getting our economy in better shape, something that we badly need in Europe. We have both a lack of economic growth and a lack of productivity. We badly need economic growth because we have environmental and social welfare objectives that we rightly believe are essential within our culture.

I found the remarks that honourable Members have made very interesting and stimulating. They mark the start of our dialogue. As I mentioned before, I would be delighted to be invited to EMAC to discuss this item.

Concerning competition in technology transfer, there is indeed a way of developing this within our competition policy. It is not a separate item, it is all combined in one policy.

Regarding Mr Rutowicz's question about a market definition in merger cases, the Commission welcomes, and indeed promotes greater integration of markets. There is no doubt about that. As markets integrate, the relevant anti-trust markets will also become wider. However, for the time being many markets remain national or regional and this must be reflected in competition analysis, including market definition, so that competition and consumers do not suffer.

Mrs Elisa Ferreira asked about gas and electricity liberalisation. I agree that it is important to improve the functioning of the energy market.

In close cooperation with our energy colleagues, we are investigating the current status of the market. We are investigating the conduct of incumbents in certain markets and plan to carry out sector inquiries. The sector inquiries will provide important input as to how the markets function and how they can be improved.

It is important to differentiate between preferences for liberalisation. I could not agree more about having a positive attitude towards liberalisation. However, in some cases where liberalisation has taken place there are still activities within that market that we do not accept. When that happens, one should not say 'I am against liberalisation'. We have a duty to find out what the actual situation is and who is not acting properly and not meeting our expectations.

Mr Rutowicz made a couple of remarks with regard to state aid reform. The conclusion of the Prodi Commission, later repeated by the European Council, was that there should be less aid but better aid. In addition, it was concluded that with enlargement we had a further reason for less and better aid for those areas that had already enjoyed the benefit of such aid. We now have to realise that within the ten new Member States there is a new territory which we have to improve, where aid could be of great help.

With better focus and a better use of tax-payers' money we can concentrate aid where it really generates the greatest value; where it contributes to cohesion; where it boosts innovation, research and development, and risk capital so that small- and medium-sized companies can also play a positive role as an engine of innovation in stimulating the economy. We need to ensure that they have access to risk capital because they need to take their ideas forward. Better focused state aid means better economic results and governance and ultimately, better and more secure jobs and better use of tax-payers' money. In early spring we will have a chance to present the action plan on state aid reform. That action plan will include measures to rationalise the state aid framework.

I want to reduce a lot of the red tape, a lot of the bureaucracy and I think that notification requirements for straightforward low impact aid should be one of those items we can get rid of, thus focussing resources on checking the more problematic high-impact subsidies.

Mrs Ferreira said that the title was misleading. I think that the title of the report just covers what we are really focusing on.

Another question was about audiovisuals. Maintaining and developing media pluralism is a basic public goal of the European Union, together with the preservation of cultural diversity and freedom of access for the Union citizen to all kinds of media platforms.

The application of competition policy instruments in the media sector is limited to addressing the underlying market structure and economic impact of media undertakings' behaviour. Nevertheless competition policy can and does make an essential contribution to the maintenance and development of media pluralism both in traditional television and other broadcasting markets and the new media.

Mr Schwab underlined that the European Union is a global player and that therefore it is essential to look at the price, at the quality, and also at the research possibilities to fall in line with our global competitors. It would be a good idea, to focus especially on increasing efficiency and transparency and to work towards a less bureaucratic one-stop shop for leniency applications. This will be explained in the new paper I am preparing which will also support greater efficiency and transparency.

I have tried to answer the questions that were raised. Again, thanks for the opportunity and thanks again to Mr Evans and all those who have been involved in the preparation of this report. Today's debate is just the start. It is very important to continue the discussion and to feel that you are on the same track as us in the Commission.

1-167

**Der Präsident.** – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen um 12.00 Uhr statt.

1-168

## **17 - Beihilfen als Ausgleich für öffentliche Dienstleistungen**

1-169

**Der Präsident.** – Nach der Tagesordnung folgt der Bericht von Frau Sophia in 't Veld über die Beihilfen als Ausgleich für öffentliche Dienstleistungen.

1-170

**in 't Veld (ALDE), Rapporteur.** – Voorzitter, ik zal u ongetwijfeld een groot plezier doen als ik zeg dat ik niet al te lang zal praten en u niet al te lang zal lastigvallen met mijn hese stem, want ik ben bang dat ik als liberaal moet vaststellen dat het tussen mij en het griepvirus niet bepaald sprake is van een *level playing field*, maar dat ik gewoon de concurrentieslag heb verloren. In het EU-Verdrag staan eigenlijk 2 doelstellingen die voor dit verslag van belang zijn. Het ene is: wij hebben aan de ene kant staatssteunregels die moeten zorgen voor het goed functioneren van de interne markt, aan de andere kant staat er ook in het Verdrag dat die regels een goed functioneren van de publieke diensten niet mogen belemmeren. De interne markt heeft ons veel voordelen gebracht, ook op het terrein van de publieke diensten. Wij stellen ook vast dat wij ontzettend hechten met zijn allen aan het zogenaamde Europees sociaal economisch model met goede publieke diensten, wat ons overigens ook altijd een grote mate van concurrentiekracht heeft verleend. De voorstellen van de Europese Commissie zijn zeer welkom en ik ben blij om te horen dat de woorden van mevrouw Kroes eigenlijk alleen maar onderstrepen wat wij ook in ons verslag hebben gezet, namelijk dat we aan de ene kant streven naar vermindering van staatssteun en aan de andere kant ook naar het afschaffen van overbodige administratieve rompslomp en dat we ons concentreren op die zaken die echt de interne markt verstoren. Dat is namelijk slecht voor onze economie en dus ook slecht voor het fundament onder de publieke diensten.

Een aantal kernpunten even in overblik. Ten eerste onderstreep ik nog eens een keer dat de focus moet zijn op de burger als gebruiker van de diensten en als belastingbetaler. Dat lijkt een beetje een open deur, maar te vaak in de realiteit gaat het

eigenlijk om politieke belangen, corporatistische belangen, institutionele belangen en allerlei andere belangen en daarvoor moet dan het belang van de individuele burger nogal eens wijken.

Het tweede punt is de definitie van de zogenaamde kleine diensten van algemeen belang. De Commissie heeft voorgesteld om die kleine diensten vrijstelling te verlenen van de aanmeldingsplicht voor staatssteun en heeft min of meer gesuggereerd dat we daarbij dezelfde grens hanteren als voor het midden- en kleinbedrijf, namelijk een jaaromzet van maximaal 50 miljoen euro. In eerste instantie heeft de Commissie economische zaken op mijn voorstel die suggestie gevolgd. Ik vind wel dat we over een aantal jaren moeten gaan kijken wat dat betekent in de praktijk, want we hebben werkelijk geen idee over hoeveel bedrijven we het eigenlijk hebben, over hoeveel staatssteun in totaal, over hoeveel aanmeldingen voor staatssteun. Dus ik wil eigenlijk precies weten wat de impact is van die grens. Verder is een belangrijk punt voor mij, het zogenaamde *evidence based policy making*. Al jarenlang voeren we hier in het Parlement een klassieke trench warfare tussen links en rechts over liberalisering van publieke diensten. Ik denk dat het van belang is dat we daar eindelijk eens een keer de feiten op tafel krijgen. Wij roepen in het verslag de Commissie dan ook op om over 4 jaar, als deze regeling aan vernieuwing toe is, een gedetailleerd verslag over te leggen over hoe het zit met die publieke diensten.

Tenslotte even een klein min of meer technisch puntje. Er staat ergens in het verslag een paragraaf, die daar is terechtgekomen nadat wij een amendement hadden aangenomen en die paragraaf lijkt te suggereren dat het Parlement voorstelt dat in alle gevallen de opdracht voor het aanbieden van een bepaalde dienst moet gebeuren via een *tendering* procedure. Dat is natuurlijk niet de bedoeling. Ik denk dat er veel mensen zijn, misschien niet allemaal, maar veel die het met me eens zijn, dat dat op zich een goede procedure is die in veel gevallen tot goede resultaten leidt maar ik wil wel een misverstand uit de weg ruimen, dat het niet zo is dat het Parlement hier nu gaat besluiten dat vanaf vandaag alle diensten via zo'n procedure moeten worden aangeboden. Helaas is het zo dat er geen amendementen zijn ingediend, die dat misverstand rechtzetten, maar ik wil dan in ieder geval hier in de plenaire vergaderzaal die boodschap meegeven aan de Europese Commissie.

1-171

**Kroes, Lid van de Commissie.** – Voorzitter, zeer veel dank voor de heldere toelichting op het verslag van Sofie in 't Veld; de problematiek die er aangesneden is, is buitengewoon belangrijk omdat zeker waar we nu met de review van de staatssteun gaan kijken van hoe het op de beste manier het meest effectief in het resultaat kan uitwerken dat juist deze opmerkingen die hier gemaakt zijn ertoe doen en dus hout snijden.

Ik onderschrijf en heb dat ook eerder gezegd naar aanleiding van de discussie over het verslag van Jonathan Evans dat we aan alle kanten moeten kijken hoe we het transparanter, effectiever en overigens ook met minder bureaucratie en red tape kunnen beleggen. Daar is niemand mee gediend, het neemt teveel tijd en zoals Sofie zo beeldend heeft gezegd, het gaat hier uiteindelijk om de burger, het gaat om de consument/om de belastingbetaler die wil weten wat er met zijn geld/met haar geld gebeurt en wat dat voor effect heeft.

Daarom, als we spreken over definities en met name de definitie van de kleine diensten van algemeen belang, dan is het aan de orde om in ieder geval wat mij betreft niet nu op voorhand te zeggen dat we voor alle eeuwigheid weten wat we daaronder zouden moeten verstaan, daar moeten we inderdaad ervaring in opdoen, we moeten kijken van hoe werkt dat uit, over wat voor omzet zou je moeten spreken in welke situatie en waar, en wat voor staatssteun is daarmee gediend? Wat voor omvang van staatssteun heb je dan uiteindelijk niet alleen in gedachte, maar ook rekening mee te houden?

Er werd door mevrouw in 't Veld ook heel duidelijk gezegd: het is evidence policy making en we moeten daar toch een keer werkelijkheid laten doorklinken en we moeten zeggen van zou het niet zo zijn (en ik vind dat een goede suggestie, die wil ik ook graag overnemen) om over een jaar of vier een rapport te overleggen om te laten zien wat het allemaal voor effect heeft en of het inderdaad die uitwerking heeft of dat er wellicht betere methoden zijn om het doel te bereiken dat we willen.

Mijnheer de Voorzitter, als je het over staatssteun hebt, dan is het in ieder geval in de problematiek waar we het hier over hebben niet de bedoeling dat dat voor eeuwig is, het is juist de bedoeling dat met staatssteun een proces op gang gebracht wordt waardoor uiteindelijk het zelf in die situaties opgebracht kan worden. Om dat bekende Chinese gezegde te gebruiken: "je wilt dat er uiteindelijk met de hengel die je aangeeft de vissen gevangen worden en niet dat er alleen maar vis overhandigd wordt aan degene die dat op dat moment nodig heeft".

Een gedegen rapport, ja, over de ervaring, óf het werkt, hoe het werkt en of dit de beste methodiek is. En dan komen we toch op de uitspraak van het Altmark-dossier, de uitspraak die daar door de rechter gedaan is en dan komen we bij dat vierde criterium. De eerste drie criteria neem ik aan zijn helder en bij het vierde criterium moeten we met elkaar vaststellen dat er in alle situaties getenderd kan worden. Daar waar dat wél kan dan is het duidelijk, dan dienen we die vier criteria ook zo te volgen, daar waar het niet kan dien je naar beste weten onder die omstandigheden een beslissing te nemen en moeten we dus ook vaststellen dat we daar ervaring moeten opdoen en dat we vervolgens moeten kijken wat daar de beste methodiek zou zijn.

Dus ik wil graag de rapporteur in deze volgen en zeggen van we kunnen op deze manier inderdaad met elkaar de ervaring opdoen, dat neerleggen in een rapport en vier jaar is een goede periode om daar zinvolle taal over te kunnen produceren en dan in een debat hopelijk ook weer tot conclusies te komen. Dank u wel.

1-172

**Purvis (PPE-DE), on behalf of the Group.** – Mr President, my group is committed to open markets with free and fair competition as they will provide the best quality products and services at the best price. They will also best produce the economic benefits that we need if we are to reach the Lisbon objectives and if we are to pay for our social and environmental ambitions.

Another important consideration in our Group is subsidiarity: the decision should be taken at a level as close as possible to the citizen, which is compatible with a properly functioning single market. There is no need for Europe to step in where a decision is best taken at national or local level. We are therefore pleased that Mrs in't Veld's excellent report succeeds in accommodating these two priorities.

The overall thrust is to call for fair competition in free markets. Like her, we would always prefer a transparent tendering process. However, if local authorities, in their wisdom, feel they can do better for their citizens, they can so do without having to notify the Commission, as long as they keep within the rules, which ensure that potential competitors are not harmed and, most specifically, that they are small in scale and very local in nature.

A clear decision was achieved in committee that gives the Commission a strong steer. We are happy with this and we will support this same line tomorrow. We wish Mrs in't Veld well with her report.

1-173

**Muscat (PSE), f'isem il-grupp.** – Grazzi Sur President. Nibda billi nifrah lis-Sinjura in 't Veld tar-Rapport taghha, li nahseb li huwa pass ieħor fil-mixja biex din l-Unjoni ma nippruvawx inkomplu ngħasru lil kulhadd f'qies wiehed li fl-aħħar mill-aħħar ma jesa' lil hadd. Minflok qegħdin nimxu lejn prinċipju ta' sussidjarjetà, fejn ngħarfu l-bżonnijiet tal-pajjiżi u tar-reġjuni u tal-lokalitajiet. Nahseb li kull min jemmen bil-bilanċ jirrikonoxxi li l-ekonomija tas-suq għandha bosta vantaġġi iżda fl-istess hin nagħrfu wkoll in-nuqqasijiet li ma jistgħux jithallew għaddejn mingħajr min ikun fdat bil-poter u bit-tmexxija ma jiċċaqlaq. Bla dubju ta' xejn hemm każijiet ta' abbużi, imma hemm bosta każijiet oħra fejn jekk ikunu regolati tajjeb, l-ghajjnuna ta' l-istat tkun ir-ruħ soċjali li tasal fejn il-kalkoli kiesha tar-raġunament tas-suq ma jaslux. Is-suċċess aħhari ta' din l-Ewropa u tal-pajjiżi membri taghha ma jistax jitkejjel biss bl-istatistiċi ta' l-ekonomija. Ekonomija b'saħħita għandha tkun il-mezz li twassalna għall-veru għan aħhari, dak li nagħtu haġja diċenti u xogħol dinjituż f'ambjent aħjar lil familji taghna. Ovvjament kull għajjnuna li tingħata trid tingħata f'qafas maqbul li jagħti n-nifs lir-realtajiet tal-pajjiżi differenti. Biex inhejju dan il-qafas irridu ninvolvu lil kulhadd u nenfazzizza 'lil kulhadd' - l-imsieħba soċjali, it-'trade unions', il-konsumaturi u s-settur privat. U la qed nitkellmu dwar konsumaturi tajjeb li nagħfsu fuq il-konsumaturi, tajjeb li nagħfsu fuq it-'tax payers', imma tajjeb li niftakru wkoll fil-minoranzi. Nagħti eżempju wiehed: emenda li ressaqt u bi pjaċir giet aċċettata f'dan ir-rapport, tagħmilha aktar faċli biex tingħata għajjnuna anke bl-ajru, minbarra dik bil-baħar bejn gzejjer. Ha nagħtikom eżempju għaliex. Bhalissa biex ċittadini tal-gżira ta' Għawdex, biex jaqsmu lejn il-gżira ewlenija ta' pajjiżi, Malta, bil-'helicopter' fi vjaġġ ta' 12 il-minuta kollox, ikollhom iħallu hafna aktar bl-ekonomija tas-suq milli jiġi biljett ta' l-ajru bejn Londra u Brussel. Immaġinaw kif jista' jiżviluppa dan ir-reġjun mingħajr xi ftit għajjnuna mill-istat. Irridu nimxu aħtar 'l quddiem minn kemm imxejna llum. Inħares biss lejn it-tarznari f'pajjiżi fejn il-gvern qed jipprova jinqeda' jwāħhal bir-regolamenti ta' l-Unjoni Ewropea biex jagħlaqhom. Minkejja d-demonizzazzjoni ta' dawn n-nies, dawn is-setturi u l-intrapriżi għandhom xogħol kbir u ipenn kbir x'jagħtu meta qed nitkellmu dwar żmien ta' aktar kapaċitajiet tekniċi. Pajjiżi kbar oħra ta' l-Unjoni Ewropea nħbew wara l-militar biex jagħtu sussidji lil dan is-settur; aħna ma nistgħux. Hemm min jgħidlek dawn is-sussidji huma kontra l-ligijiet ta' l-Unjoni Ewropea. Jien ngħid: mela nbiddlu l-ligijiet.

1-174

**Klinz (ALDE), im Namen der Fraktion.** – Herr Präsident, Frau Kommissarin, verehrte Kollegen! Zunächst möchte ich der Berichterstatterin für ihre hervorragende Arbeit danken. Sie hat ein äußerst anspruchsvolles Thema mit viel Sachverstand und Enthusiasmus behandelt und einen sehr transparenten Bericht vorgelegt. Für uns Liberale und Demokraten ist es selbstverständlich, dass der öffentliche Sektor die Erbringung gewisser Dienstleistungen sicherstellen muss. Das Geld der Steuerzahler muss aber sehr sorgfältig eingesetzt werden und nur dort, wo es für den Verbraucher einen echten Mehrwert erbringt. Daher ist eine klare Regelung erforderlich.

Grundsätzlich begrüßen wir, dass die Kommission versucht, einen Rahmen zu setzen, der dem Einsatz der Mittel Transparenz, Objektivität und Nachvollziehbarkeit gibt. Wir wollen eine Lösung, die sicherstellt, dass der Wettbewerb funktioniert und die Regelung der Daseinsvorsorge nicht zu Wettbewerbsverzerrung missbraucht wird. Die Vollendung des Binnenmarktes darf nicht durch eine ungebremste Ausschüttung von Beihilfen, noch dazu nach dem Gießkannenprinzip, erschwert werden.

Im Gegenteil, wir wollen für eine Lösung eintreten, die es ermöglicht, folgende Ziele zu erreichen: Die Definition der Daseinsvorsorge sollte in den Mitgliedstaaten erfolgen; auch wenn sie dann nicht gleich ist, muss sie doch vergleichbar

sein. Hierin sehen wir keinen Verstoß gegen das Subsidiaritätsprinzip. Staatsbeihilfen müssen gezielt und fokussiert dort eingesetzt werden, wo sie helfen, Zukunft zu sichern. Ihr Einsatz sollte in Zukunft eher restriktiver als bisher erfolgen. Die Regelung darf die weitere Verwirklichung des Binnenmarkts nicht behindern. Wir verurteilen Versuche wie den des Bundeswirtschaftsministers in Deutschland, über Ausnahmen bei der Dienstleistungsrichtlinie eine mögliche Öffnung von Bereichen der Daseinsvorsorge zu verhindern.

Zum Schluss appelliere ich an die Kommission, die Anwendung des Regelwerks durch weitere Präzisierungen zu erleichtern. Die Kommission sollte *benchmarks* entwickeln und *best practice*-Beispiele als Referenzpunkte erarbeiten. Der *best practice*-Ansatz kann auf der Basis gelungener Beispiele anderen Mitgliedstaaten Anregungen geben.

1-175

**Hudghton (Verts/ALE)**, *on behalf of the Group*. – Mr President, my Group has tabled a number of amendments and requested several separate votes on this report. This has been done to give Members the opportunity to ensure that the report clearly favours public service providers, particularly in the fields of health and social housing provision.

The report affirms our belief in the importance of high-quality services of general interest that are accessible to all. It also recognises the right of local authorities to self-government. So far, so good. However, recital E contends that 'the internal market, liberalisation and compliance with the rules on competition have on the whole led to improved access to SGIs, new services with more choice, better quality and lower costs for consumers'. In our view this is questionable to say the least.

The report also asserts that no distinction should be made between public and private enterprises and that all SGIs should be put out to tender. The rapporteur seemed to suggest that there was some misunderstanding about this, but that is how it comes across. This would cause problems for in-house services within public bodies such as local housing authorities and health boards.

My Group cannot accept a lack of clarity on this point. On the contrary, we would support an approach that clearly exempts from the prior notification requirement the kinds of local services that do not affect the development of trade, and do not conflict with the interests of the European Union. State-aid rules have frequently led to difficulties and uncertainty for local authorities and other public service providers. We ought to have certainty, and we hope the House votes in favour of that tomorrow.

1-176

**Martin, Hans-Peter (NI)**. – Herr Präsident! Der Bericht greift an der Schnittstelle der Akzeptanz zwischen einerseits zentraler Entscheidung in Brüssel und dem Ankommen und dem Leben vor Ort ein. Es ist eine allgemeine Erfahrung, dass gerade im Bereich der Daseinsvorsorge und der Möglichkeit eines Ausgleichs für die Erbringung öffentlicher Dienstleistungen bisher wohl gepflegte Usancen in Frage gestellt werden, so dass bei ganz vielen Leuten das Gefühl bleibt: Um Gottes Willen, jetzt nehmen die mir auch noch das Letzte weg! Ich kann die Ausführungen insbesondere meines Vorredners Klinz von den Liberalen teilen, dass wir als Lösung von Seiten Brüssels vor allem auf Transparenz setzen müssen und dass bei der Subsidiarität die Gefahr besteht, dass die Kleinen es sich weiterhin richten und künstlich hohe Preise durchsetzen oder entsprechende Freunde begünstigen. Ich bin auch ganz davon überzeugt, dass wir ohne schnellere Bewertung von *best practice*-Modellen, also international Vergleichbarem, durch die Kommission in vier Jahren Gefahr laufen, einen negativen Abschluss- oder Zwischenbericht geben zu müssen.

Ein Zusatzpunkt noch: Nicht nachvollziehbar ist aus meiner Sicht die so weit reichende Ausnahme für die öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten, die sich ja in ihrer eigenen Praxis und Darstellungspraxis schon sehr stark in den privaten Bereich hineingedrängt haben. Ich sehe das, was die dort in vielen Bereichen machen, insbesondere etwa bei Online-Diensten, als zusätzliche Subventionierung.

1-177

**Hoppenstedt (PPE-DE)**. – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Eines der wesentlichen Probleme im Zusammenhang mit der Anwendung des europäischen Beihilferechts auf die Erbringung von Leistungen von allgemeinem Interesse ist die Rechtssicherheit, man kann auch sagen die Rechtsunsicherheit. Für die Entscheidungsträger in den Verwaltungen vor Ort, in den Städten, Gemeinden und Kreisen, ist bis jetzt nicht immer klar, ob eine Ausgleichszahlung für die mit diesen Dienstleistungen verbundenen besonderen Lasten unter die Beihilfavorschriften fällt.

Müssen diese Leistungen also bei der Kommission angemeldet oder durch sie genehmigt werden? Unterlässt man eine solche Anmeldung, obwohl sie erforderlich gewesen wäre, hat dies ernste rechtliche Konsequenzen. Führt man, da man Zweifel hat, ein solches Anmeldeverfahren jedoch durch, obwohl es unnötig gewesen wäre, verstreicht während der Verfahrensdauer wertvolle Zeit. Dieser Rechtsunsicherheit soll jetzt entgegengewirkt werden. Ich begrüße und unterstütze dies ausdrücklich.

Grundlage ist die Entscheidung des Europäischen Gerichtshofes in der Rechtssache Altmark Trans, wie schon erwähnt. Darauf fußend, entspricht die Kommission mit ihrem Vorschlag für die Freistellungsentscheidung unserer Forderung in

der Entschließung zum Grünbuch zu den Dienstleistungen von allgemeinem Interesse vom 14. Januar 2004. Dieser Vorschlag ist Ausdruck einer Befürwortung von Kontrollpolitik, die sich auf die für einen funktionierenden Wettbewerb im Binnenmarkt wesentlichen Fälle konzentriert. Ausgleichszahlungen, durch die der Binnenmarkt in nur ganz unerheblichem Maße beeinträchtigt wird, werden von Beihilfekontrollverfahren freigestellt. Dies ist für die Akteure vor Ort ein entscheidender Gewinn an Rechtssicherheit.

Ausgleichsleistungen für Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse, die den Binnenmarkt nur in geringem Umfang beeinträchtigen, sind ganz häufig die, die in ganz streng begrenztem, lokalem Umfeld gewährt werden. Sie sind daher ein typischer Anwendungsfall für die hier vorliegende Freistellungsentscheidung. Unter der Voraussetzung, dass die sonstigen Kriterien, wie eine klare Aufgabenumschreibung und die Einhaltung des Transparenzgrundsatzes gewahrt bleiben, müssen auch sie von dem angestrebten Mehr an Rechtssicherheit profitieren.

Die Berichterstatterin hat einen hervorragenden Bericht vorgelegt. Sie hat ihn im Ausschuss für Wirtschaft und Währung durch die Abstimmung stromlinienförmig machen lassen. Ich hoffe, dass wir das im Plenum genauso nachvollziehen.

1-178

**Savary (PSE).** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, j'ai longtemps été de ceux qui croyaient qu'il n'y avait que la bureaucratie d'État. Or ici, en tant que parlementaire, j'ai découvert une inextricable bureaucratie de marché: les aides d'État. Je crois que ce qui nous est proposé aujourd'hui est un progrès tout à fait considérable, à savoir - comme vous l'avez dit tout à l'heure lors du débat précédent, Madame la Commissaire - l'exemption de notification des petites aides dont on pense qu'elles n'ont pas d'impact sur le marché intérieur. Je crois que c'est une avancée tout à fait considérable. Il faudra la consolider et il serait bien, d'ailleurs, de l'appeler définitivement compensation de service public et non plus aide d'État. C'est une nouvelle catégorie juridique qui pourrait être créée.

Concernant le rapport qui nous est proposé, je suis de ceux qui pensent qu'il y a des choses à stabiliser. En particulier, je crois que l'on ne peut pas revoter comme on a voté en commission: en effet, les hôpitaux et le logement social doivent être clairement intégrés dans le champ. Cela n'est probablement pas suffisant. Je suis de ceux qui proposent qu'il y ait aussi les services d'autoproduction des collectivités locales, que d'autres textes sont en train de reconnaître, notamment le règlement sur l'obligation de service public dans les transports. Il faudra probablement attendre la communication de la Commission sur les services sociaux pour, demain peut-être, les introduire aussi dans ce texte.

Enfin, je pense, Madame la Commissaire, qu'il faudra se pencher sur la question du quatrième critère Altmark. Ce critère est si compliqué qu'il introduirait dans ce texte - qui est un texte de simplification - de nouvelles complications pour les collectivités locales. Vous le savez, c'est la comparaison avec le bénéfice raisonnable d'une entreprise comparable à l'échelle de l'Union. C'est absolument impraticable. Dès lors, à un moment donné, peut-être que ce quatrième critère, même si on risque une petite surcompensation, pourrait être abandonné, de façon à ce que l'objectif de simplification qui est le vôtre soit enfin poursuivi et réalisé.

1-179

**Harkin (ALDE).** – Mr President, I wish first of all to congratulate the rapporteur and to say that I welcome this initiative, which clarifies the relationship between, on the one hand, state aid and, on the other hand, the provision by Member States of compensation for the cost of services of general economic interest. Services of general economic interest are essential for improving the quality of life for all citizens, and these services are often central in helping to attract investment to less-favoured areas and rural areas, thus boosting their competitiveness and leading to greater cohesion within the EU.

At a national level within Ireland, the post office network is under threat, particularly the smaller rural post offices that are not computerised and cannot, therefore, offer an adequate level of service to citizens. The post office network will require a public service obligation in order to remain viable, and this proposal to exempt small-scale public funding such as this from the obligation of prior notification to the Commission makes absolute sense in that it allows sufficient flexibility at national and regional level without distorting the internal market. Indeed, as the rapporteur and the Commissioner have both said, it also cuts down on red tape.

1-180

**De Vits (PSE).** – Voorzitter, ik ben akkoord met diegenen die zeggen dat de voorstellen van de Commissie een eerste aanzet zijn en dat het verslag in 't Veld een eerste aanzet en een goed verslag is. Wij hebben een te grote rechtsonzekerheid op dit ogenblik voor de lokale actoren. Wij laten het op dit ogenblik aan het Hof van Justitie over om uit te maken wat er precies moet gebeuren inzake staatsteun. Dat is een eerste aanzet maar tegelijkertijd is het te weinig voor ons. Het vrijstellen van compensaties betaald aan ziekenhuizen en sociale huisvesting is een eerste stap, maar wij denken dat er andere aan de lijst moeten worden toegevoegd. Wij denken onder meer, mevrouw de Commissaris, aan zorginstellingen, wij denken aan arbeidsbemiddelingsdiensten die voor ons ook van de aanmelding uitgesloten zouden moeten kunnen worden. Dan is er dit vierde criterium in het Altmark-arrest. Voor ons totaal onaanvaardbaar en ook niet praktisch realiseerbaar. Hoe gaat men immers de gemiddelde goed beheerde privé-onderneming bepalen? Wat te doen wanneer er geen privé equivalent is? Vormt de verwijzing naar de gemiddelde privé-onderneming een niet te minimalistische invulling van de toevertrouwde opdracht aan een overheidsdienst. Het streven om zich als een goed beheerde privé-

onderneming voor te doen, kan ook gevolgen hebben op het vlak van afdankingen en sociale drama's veroorzaken. Ik vraag daarom dit criterium te schrappen.

1-181

**Hamon (PSE).** – Monsieur le Président, Madame le rapporteur, Madame la commissaire, la Commission ne cesse de nous dire qu'elle ne peut pas nous proposer de directive-cadre sur les services d'intérêt général car la question serait trop vaste et relève de la subsidiarité.

Pourtant, avec ce paquet Monti et avec la proposition de directive sur les services, la Commission traite de la question des services publics. Par petites touches successives, elle dessine une sorte de peinture impressionniste qui représente sa propre vision des services publics. Hélas, le pinceau de M. Barroso n'est pas celui de Manet ou de Renoir.

Ainsi, tout financement de services publics est forcément une aide d'État, sous-entendu une entorse à la concurrence libre et non faussée, une aberration qu'il convient de débusquer. Et la droite de cette Assemblée va plus loin: le rapport de Mme in 't Veld rejette l'exemption de l'obligation de notification pour les secteurs du logement social et des hôpitaux proposée par la Commission.

De même, si le Parlement le confirmait, l'exigence d'une procédure d'appel d'offres préalable à toute attribution d'une aide compensatoire de services publics fragiliserait tous les petits services publics locaux directement et indirectement gérés par l'Autorité publique.

En conclusion, nous assistons, après le démantèlement des grands services publics nationaux, à la fragilisation des services publics locaux. Ce rapport en l'état signe une imposture: prétendre rendre le consommateur plus heureux en lui supprimant ses droits de citoyen vis-à-vis des services publics. Les électeurs portugais ont utilement dénoncé cela ce week-end à leur ex-premier ministre Barroso.

1-182

**Van den Burg (PSE).** – Voorzitter, u hebt inderdaad goed geconstateerd dat wij vanavond hier met veel dames aanwezig zijn in onze fractie en ik weet dat de Commissaris dat deugd zal doen. Ik wil proberen na de scherpe woorden die ook van onze kant gezegd zijn ook mevrouw in 't Veld te complimenteren en te kijken hoe we toch tot compromissen kunnen komen op dit dossier. Ik zie dat er een aantal punten zijn waarin zij zelf ook al aangegeven heeft dat zij rekening wil houden met onze amendementen.

Het eerste punt is, denk ik, de *inhouse provision of services*, daar zouden wij graag vast willen houden aan wat we in het verslag Herzog vorig jaar gezegd hebben. Dus als ze op dat punt amendementen zou kunnen steunen, denk ik, dat we daar een heel eind mee komen.

Het tweede punt is, de public procurement, het transparante tendering wat in een aantal amendementen van de heer Purvis zit, wat ook in een amendement van mevrouw Wagenknecht zit, die aangeeft dat alleen *where legally required*, dus waar het echt vereist is, die tendering moet gebeuren. Misschien dat dat een brug zou kunnen zijn om te verhelderen wat u zelf ook aangeeft wat niet goed opgepakt is. Dat we daarop dan in de verschillende teksten, want het gaat steeds om een viertal verschillende teksten, een consistent verhaal kunnen maken.

Het laatste punt is dan inderdaad die uitsluiting van de ziekenhuizen en de sociale woningbouw. Ook wat ons betreft is dat een vrij willekeurige lijst. Wij zouden ook graag zien dat dat helder onderzocht wordt en gekeken wordt naar wat het betekent, maar in feite ook aan willen geven dat er veel meer moet gebeuren en veel meer gekeken moet worden naar hoe je nu de criteria bepaalt? Dat is iets wat volgens ons niet pas over 4 jaar moet gebeuren maar juist nu, nu de dienstenrichtlijn ook in discussie is, dat we daarvoor een kaderrichtlijn, diensten van algemeen belang, moeten hebben om juist waar het gaat om een mix van privaat en publieke aanbiedingen, dan heldere criteria gaan maken. Dus op dat punt zou ik graag door willen praten met de Commissaris.

1-183

**Kroes, Member of the Commission.** – Mr President, I wish to apologise to Mrs in 't Veld for failing to mention at the outset that I was impressed by her report. I know it was a difficult job, but the result has been worth it. The contribution this report has made to the debate is really important, so I congratulate her.

One of the key motives behind the Commission's proposal is to increase legal certainty and predictability. One of the remarks made this evening referred to the need for predictability for those who have to deal with public services and public service financing schemes.

As I have already mentioned, we also want to reduce the administrative burden: to get rid of red tape and a lot of bureaucracy not only at European level but also at national and regional level. That is why timing is so essential.

The question of the efficient functioning of services of general economic interest is of great importance for the Commission, and for Parliament, the Member States and for the consumer – the European Union citizen. Contrary to what is sometimes said, Community competition rules do not hinder the proper functioning of these services. They do not affect the prerogatives and responsibilities of national, regional or local authorities to define, organise, finance and monitor public services.

I very much agree with the idea that we should occasionally review what we are doing. When we consider the Altmark court case, it is not that difficult to make a clear decision on three of the four criteria. Therefore, I do not agree with the Member who said that it is difficult to define a true public service. Nor is it difficult to define a contract or to identify the parameters of compensation. As Mrs van den Burg said, there could be difficulties when tendering is a possibility. When difficulties arise, you need to calculate the costs on the basis of a well-run company. Therefore, as far as the fourth criteria is concerned, having implemented this court case ruling for four years we can take our experience into account. We know that in reality tenders are not widely used for small services of general economic interest. Under Altmark, the compensation paid is therefore state aid and needs to be notified.

The Commission's established policy is not to restrict the financing of companies in charge of public service obligations. However, we ensure that this financing is really necessary and does not lead to undue distortions of competition. The current proposals respond to the new environment arising from the Altmark case. The Commission's draft decision seeks to reduce the notification burden as concerns small services of general economic interest.

The Treaty establishes that the efficient functioning of services of general interest is a shared responsibility between the Union and Member States. The proposals before you today form a part of the Commission's efforts to play its role in achieving this. I welcome the fact that you support the reduction of unnecessary red tape and I will take that into account.

The draft decision excludes small public services from the notification burden, thereby matching the thresholds set for small- and medium-sized enterprises. As Mrs in 't Veld's report suggests, the Commission considers this to be the most appropriate approach.

The hospital and social housing sectors will also be exempt from notification. This is made quite clear, and is justified by the high amounts of compensation necessitated by the nature of these public services.

I very much agree with the idea that the Commission should review the application of new rules after a certain period, and after carrying out an impact assessment.

In line with other state-aid frameworks, such as the regional aid guidelines and the block exemptions, we suggest that the framework should apply for six years and be renewed, on the basis of a review, for four years in this case. For reasons of legal certainty, the validity of the decision should not be limited in time, but I very much agree with the need to hold a review.

It was also suggested that there is a necessity to consult widely on the definition of the public service obligations, particularly where this concerns users. The Commission agrees in principle, but it is up to Member States and their regional or local authorities to define public services in practice. The Commission can only recommend that Member States consult widely on that matter.

I have consulted my colleague, Mr Barrot, on the suggestion of expanding the scope of the decision concerning transport. There are several sector regulations in this field, which make extending the scope of the current package difficult. However, I understand that a separate package is being prepared, and your comments on land and air transport links certainly constitute interesting input for that package.

A benchmarking exercise, especially the benchmarking of public services and services of general economic interest, would be difficult to carry out. It might not be technically feasible, since public services are structured in different ways in different EU countries. Considering the costs – and, perhaps, the limited usefulness – of such a study, I do not think it is a good idea.

I am aware of the problem involving existing compensation when the conditions applicable are not met. I understand that Member States need a certain period of time to modify their existing schemes. We will consider ways of granting legal certainty for a transitional period. The criteria for the Altmark ruling need further work and clarification. In its White Paper on Services of General Interest, adopted in May 2004, the Commission announced that it would adopt a text on this issue in 2005.

Mrs De Vits asked about social health and care services, and these are already covered by the draft decision. In the light of the amount of public service compensation generally granted to care services, most should fall within the thresholds for compensation defined in the decision and should therefore benefit from the exemption from notification.



On the points raised by Ms De Vits, the Commission supports the recommendation that tendering processes should be used wherever possible, and in most cases in which the Altmark criteria have been met there will be no state aid. But we know that, in reality, tenders are not widely used, particularly for small services of general economic interest. I agree with Mrs van den Burg that we need to take experience into account. In the light of experience, we will have a better and clearer view of how to handle this. If there is no way of tendering, then the cost basis of a well-run company – in this case, a public service company – should be taken into account.

I thank Mrs in 't Veld again. We will certainly return to these matters once we have had more experience.

1-184

**Der Präsident.** – Die Aussprache ist geschlossen.

1-185

**18 - Tagesordnung der nächsten Sitzung (siehe Protokoll)**

1-186

**19 - Schluss der Sitzung**

1-187

**Der Präsident.** – Ich danke den Dolmetschern, dass sie so lange hier waren, und den verbliebenen Abgeordneten, in der Mehrzahl Damen – in der Tat, wir haben mehr Damen als Männer im Saal.

*(Die Sitzung wird um 23.10 Uhr geschlossen.)*